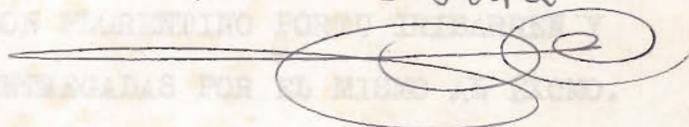


Excmo. Sr.

En pleno desarrollo de las fiestas programadas con motivo de la celebración del Cincuentenario de las sin par Fiestas Eúskaras y locales, que tuvieron lugar en esta Ciudad, del 3 al 13 de Septiembre del año 1925, organizadas por la Excmo. Diputación Provincial de Guipúzcoa y ese Excmo. Ayuntamiento, (en las que puse mi granito de arena, cabiéndome, ahora, la satisfacción de pertenecer a la Comisión organizadoras de estas fiestas conmemorativas que agradezco sobremedida) llevado de mis sentimientos Ondarre bitarras, he procedido a la recopilación de las referencias y noticias publicadas por los diarios y revistas de la Provincia, de aquél entonces, (de los que he podido obtener) y en cuyas referencias constan muchos de los nombres de las personas que laboraron, en sus diversas facetas, para el mejor desarrollo de las indicadas Fiestas, siéndome muy grato ofrecer al Excmo. Ayuntamiento, el pequeño resumen, que acompaño, como de homenaje a las Fiestas Eúskaras del año 1925, con un significado recuerdo para tantos y tantos que con su mayor voluntad, entusiasmo y querer, dejaron en tan alto grado el pabellón de nuestra querida Ciudad.

Dios guarde a V.E. muchos años  
Fuenterrabia 25 de Agosto de 1975

*Florentino Portu*



AYUNTAMIENTO, COMO DE HOMENAJE A  
LAS INDICADAS FIESTAS EUSKARAS.

ALCALDE, PRESIDENTE DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD DE

FUENTERRABIA

FUENTERRABIA

=====

CINCUENTENARIO DE LAS FIESTAS EUSKARAS

1925 - 1975

=====

REFERENCIAS Y NOTICIAS PUBLICADAS  
POR LOS DIARIOS Y REVISTAS DE LA  
PROVINCIA, RELACIONADAS CON LA CE-  
LEBRACION DE LAS FIESTAS EUSKARAS  
Y PATRONALES, DEL 3 AL 13 DE SEP-  
TIEMBRE DE 1925, EN ESTA CIUDAD  
DE FUENTERRABIA, RECOPIADAS POR  
DON FLORENTINO PORTU IRIBARREN Y  
ENTREGADAS POR EL MISMO AL EXCMO.  
AYUNTAMIENTO, COMO DE HOMENAGE A  
LAS INDICADAS FIESTAS EUSKARAS.

=====

Agosto 1975.



CIVDAD D FVENTERRABIA

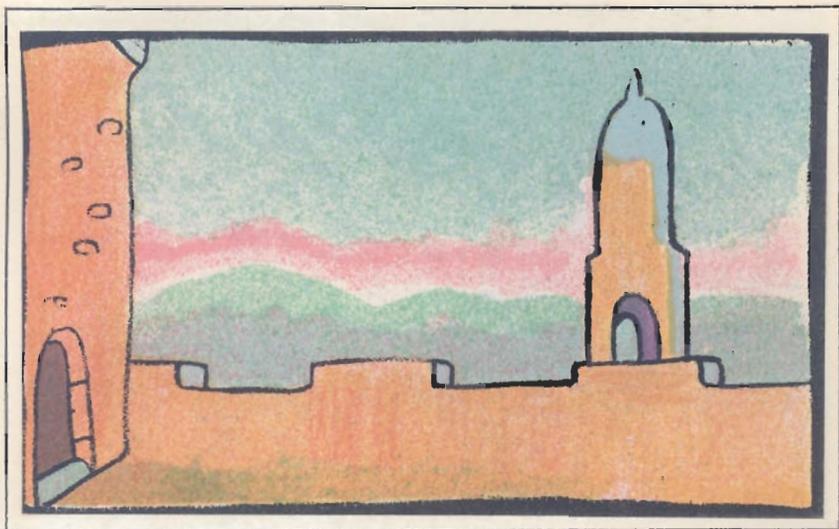
PROGRAMA D FIESTAS

EVSKARAS Y LOCALES

3 AL 13 SEPTIEMBRE

1925





La vieja ciudad, satisfecha del honor que se le dispensa, quiere lucir sus mejores galas.

Los ondarrabiarras exteriorizan su sana alegría al añorar días de gloria que pasaron y esperan confiados en un porvenir risueño que les compense sus nobles afanes de hoy.

Fuenterrabía desea participar cordialmente de las inquietudes espirituales que nuestros artistas y escritores van sembrando por el País, demostrando al mundo que también aquí se piensa y siente hondamente.

Bienvenidos todos los que visiteis la ciudad con el ánimo dispuesto a disfrutar de unas fiestas que os ofrecemos con cariño fraternal.

El Alcalde,

*F. de Sagarrain*

## LA VIRGEN DE GVADALVPE Y FVENTERRABÍA

**L**A devoción de los hijos de Fuenterrabía a la Virgen de Guadalupe no sólo ha sido devoción individual, íntima y profunda, sino devoción colectiva.

A la Santa Madre de Dios que tiene un trono en las estribaciones del Jaizquibel invoca el pescador en su lucha con los furoros del Cantábrico; a Ella acude también en demanda de consuelo el pecho atribulado de la que teme perder al hijo de sus entrañas; a Ella también el enfermo que aspira a recobrar el tesoro inestimable de la salud; a Ella, en suma, todos cuantos gimen bajo el peso de la contrariedad y sienten mordidas sus entrañas por el diente del infortunio. En esta devoción a la Virgen de Guadalupe, concuerdan todos, con tal que sean ondarríarras: ricos y pobres, ancianos y jóvenes, hombres y mujeres. Ella es el amparo y el sostén de todos.

Y por eso, cabalmente, porque todos la invocan y para acoger a todos tiene su manto protector y amoroso, por eso es patrona de la Ciudad, que en todos los momentos solemnes, en todos los momentos históricos de su vida—ejemplo el memorable sitio de 1638—ha solicitado el patrocinio de la Virgen de Guadalupe y ha invocado a la Celestial Señora, llamándola con el nombre en que los hermanos ponemos todas las mieles y todas las ternuras de que somos capaces: con el nombre dulcísimo de Madre.

CARMELO DE ECHEGARAY.



## EL BIDASOA

**S**oy un río pequeño, pero con gracia y con más fama que muchos ríos grandes. De mí han hablado Estrabón, Tolomeo y Plinio.

Tengo dos hermanos, el Nive y el Urumea, y una hermana pequeña, la Nivelle.

En mí hay un poco de la severidad de Navarra, algo de la blandura de Guipúzcoa y de la cortesía de Francia.

Recojo las canciones de mis arroyos, que me alimentan con sus aguas, arroyos de nombres extraños y pintorescos, como el del Infierno, el de la Sima de las Lamias y el de la Cola del Cerdo.

Tengo fuentes milagrosas, como la de Santa Leocadia de Legasa y la de San Juan de Yanci; manantiales claros y grutas en donde el agua se filtra gota a gota.

Paso por valles anchos y soleados y por cañadas estrechas; reflejo las faldas verdes de los montes, los palacios y las chozas de mis orillas y los pueblos pequeños, con casas viejas, con un escudo que coge media fachada.

En invierno mujo como un toro y me lanzo en olas furiosas llenas de espuma; en el verano tengo remansos tranquilos y verdes, y entre las rocas avanzo reptando como una serpiente.

Al obscurecer, mi superficie se torna azulada, y duermen de noche en mi fondo millares de estrellas.

Por delante de mí han cruzado los pueblos de Europa que han bajado a España, y luego a África, y los pueblos de África que han subido a Europa. Recuerdo a hombres con hachas de piedra y con hachas de bronce; recuerdo también a iberos y celtas, a fenicios y griegos, a romanos y godos, a suevos, a francos y a moros.

He saludado también a viajeros ilustres, a Velázquez y a Goya, a madama Dáulnoy y a Victor Hugo.

Veo a Biriatu, que me espía desde su altura, y a la isla de los Faisanes, a la que voy carcomiendo poco a poco. Por último, me ensancho en la bahía de Chingudy, en la que se miran las casas negras de Fuenterrabía, y las casas blancas del caserío de Hendaya, desde donde Iparraguirre cantaba las excelencias de su país, y en donde vivió el corsario francés Pellot de Montvieux.

Mas me retiro; hoy tienen en este lugar de Ondarribia una reunión que llamamos *batzarre*, los moradores de mis riberas, y me voy para cederles la palabra.

Pío BAROJA.



# EVSKO LORE EDER

Bidasoa-ko lorea zera;  
Eusko lore eder, polit, liraña....  
Ta zure edertasunak baño  
Askoz geiago poztutzen nau  
Bular barruan gordeta dezun  
¡Urrezko biotz zoragarriak!

Egun-sentia,  
Alaigarria,  
Mendien atzetik  
Ederki irtetzen da  
Euzki gorria,  
Zoragarria...

Neska maitea,  
Ezin obea...  
Eguzkiak baño  
Ederragoa du  
Bere-arpegia,  
Bizi-bizia...

Udastea da,  
Zoriona da.  
Eta urretxindorrak,  
Pozez abesten du  
Lilitegian,  
Zugaztietan...

Eta usotxoak  
Neskaitltxoak,  
Biotz-biotzetik  
Samur abesten du  
Maitetasuna,  
Gauza biguna...

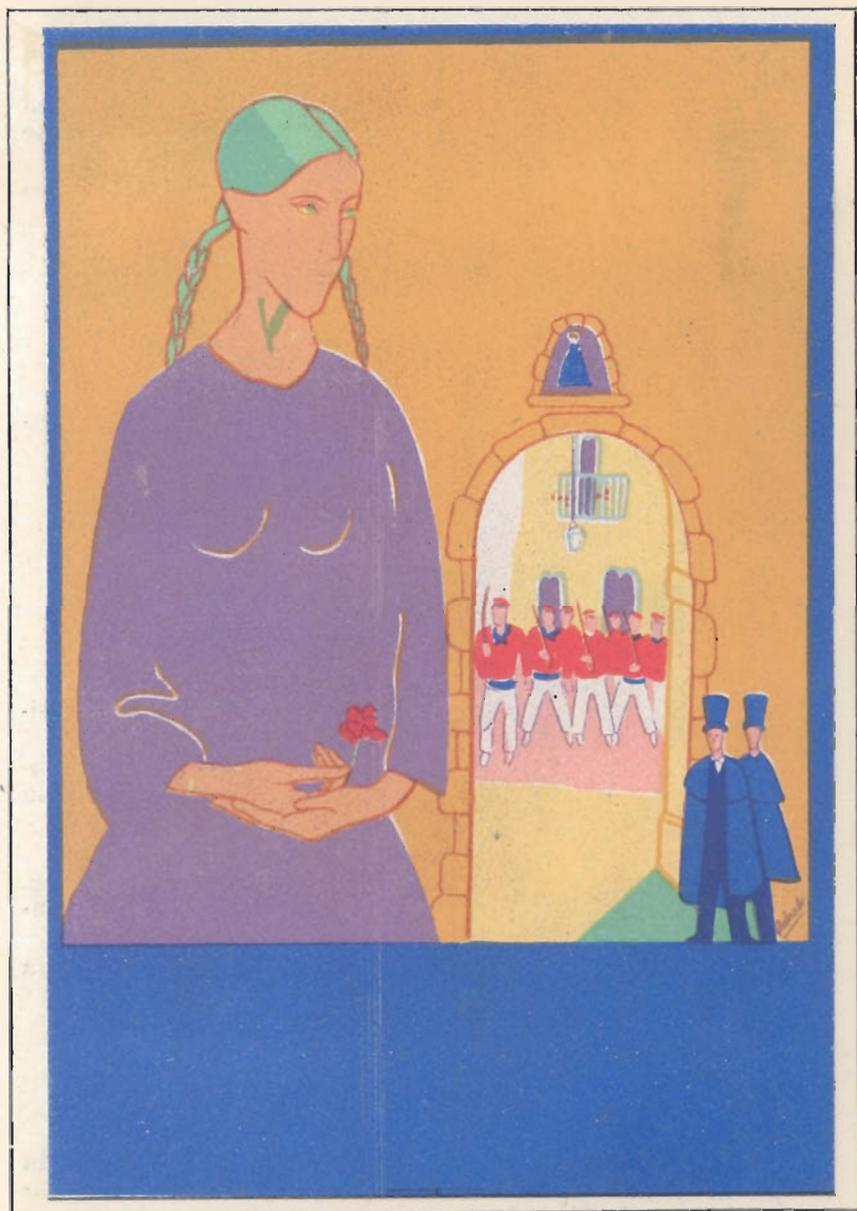
Mendi-mendian,  
Landa alaiean,  
Jaio diran usai  
Gozodun loreak  
Ederrak dira,  
Politak dira...

Neska kutuna,  
Nere laguna,  
Beti neretzat zu  
Zera usai gozodun  
Lore ederrena,  
Txit politena...

Izar politaz,  
Dizditzaliaz,  
Ortze zabala-urrez  
Apaintzen danean...  
Arrigarria,  
Ikusgarria...

Neskatillaren  
Maitenoaren  
Begitxo argiak,  
Egiz dira nere  
Alaigariak,  
Maitagarriak...

Bidasoa-ko lorea zera;  
Eusko lore eder, polit, liraña...  
Ta zure edertasunak baño  
Askoz geiago poztutzen nau  
Bular barruan gordeta dezun  
¡Urrezko biotz zoragarriak!



### Día 3

**CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA.** De 10 de la mañana a 7 de la tarde, recepción del ganado vacuno en el parque de Villa Elola.

**TARDE:** Función teatral por el Cuadro dramático de la Academia de Declamación Vasca, de San Sebastián.

**NOCHE:** Concierto popular en el Malecón.

### Día 4

**POR LA MAÑANA:** En el recinto del Concurso, recepción de utensilios, máquinas agrícolas, etc., etc.

Apertura del Concurso. Sesión de Bersolaris. Aizkolaris.

**POR LA TARDE:** Concierto popular en la Marina.

**POR LA NOCHE:** Música y Cine en la Plaza de Armas.

### Día 5

**POR LA MAÑANA:** Concurso de Agricultura y Ganadería. Clasificación.

**A LAS DOCE:** Apertura de la Exposición de Bellas Artes, organizada por el Exemo. Ayuntamiento. Concierto clásico por la Banda Municipal en el Paseo de la Alameda.

**A LAS CINCO:** Recepción de la Exema. Diputación Provincial.

**A LAS SIETE:** Solemne Salve en la Iglesia Parroquial. La Exema. Diputación Provincial y el Exemo. Ayuntamiento de la Ciudad asistirán, bajo mazas, a la función religiosa.

**POR LA NOCHE:** Iluminación general y Concierto popular en la Calle Mayor.

### Día 6

**A LAS NUEVE:** Procesión a la antigua usanza foral, presidida por la Exema. Diputación de Guipúzcoa y el Exemo. Ayuntamiento de la Ciudad.

Solemne Misa Mayor, oficiando de pontifical el Illmo. Sr. Obis-

po de la Diócesis, R. P. Zacarias Martínez. Predicará en euskera el Ilmo. Sr. Obispo de Pamplona, monseñor Múgica.

**A LAS ONCE Y MEDIA:** Exhibición de dantzaris txikis en la Plaza de Armas. Festival de Cultura física.

**A LAS TRES Y MEDIA:** Aurreku de Honor. La Excm. Diputación Provincial y el Excm. Ayuntamiento visitarán oficialmente el Concurso de Ganadería y Agricultura. Reparto de premios a los concursantes.

**A LAS CUATRO:** En el campo de Amute partido de Foot-Ball — «Real Unión» y «Athetik» de Bilbao.

**A LAS CINCO:** Desfile del ganado premiado, en el nuevo Ensanche. Concierto popular en el Malecón.

**POR LA NOCHE:** Música en la Alameda.

### Día 7

**A LAS NUEVE:** Ejercicios de escritura y lectura en euskera. Reparto de premios de los concursos literario y musical.

**A LAS ONCE:** Concurso de tamborileros en la Alameda.

**A LAS DOCE:** Reparto de raciones a los pobres de la localidad.

**A LAS CUATRO Y MEDIA:** En los jardines de Miramar, fiesta literaria, presidida por la Reina de la Belleza y su Corte de Amor. Claudio Sagárazu, poeta premiado con la flor natural, leerá la obra elegida en el Certamen. Mourlanne Michelena disertará sobre tema interesante. Concierto por el Orfeón Vergarés.

**A LAS SEIS Y MEDIA:** Las bandas de música recorrerán la Ciudad tocando el famoso Himno «TITI-BILITI».

**A LAS SIETE Y MEDIA:** En la Iglesia Parroquial. Solemne Te-deum y Salve, cantados por el Orfeón Vergarés. El Excelentísimo Ayuntamiento de la Ciudad asistirá bajo mazas.

**A LAS NUEVE:** Concierto popular en la Calle Mayor.

### Día 8

**A LAS SEIS DE LA MAÑANA:** Alboradas.

**A LAS SIETE:** Revista de las tropas del Alarde, en la Plaza de Armas.

**A LAS OCHO:** Salida del tradicional Alarde.

- A LAS DIEZ:** Misa Mayor en el Santuario de Guadalupe. El Excelentísimo Ayuntamiento asistirá en Cuerpo de Comunidad.
- A LAS ONCE:** Concierto clásico por la Banda de Sicilia en el Paseo de la Alameda.
- A LAS TRES:** Regreso del Alarde, que desfilará en la Plaza de Armas.
- A LAS SEIS:** Concierto popular en la Alameda.
- A LAS NUEVE DE LA NOCHE:** Iluminación. Concierto popular en el Paseo de la Alameda.

### Día 9

- A LAS DIEZ Y MEDIA:** Entrega de premios a la familia más numerosa; al matrimonio más anciano y al hijo que más se haya distinguido en el cuidado y afecto a sus padres. Amenizará el acto la Banda municipal.
- A LAS ONCE Y MEDIA:** Partido de pelota a mano, entre los tres hermanos Chiquitos de Azcoitia contra los Artanos segundo y tercero.
- A LAS CUATRO:** Partido de Foot-ball en el Campo de Amute, entre el «Guk-Ere-Nai» y el «Euskalduna» de Rentería.
- A LAS CINCO Y MEDIA:** Concierto popular en la Alameda.
- A LAS SIETE:** Conferencia de Mourlanne Michelena.
- A LAS NUEVE Y MEDIA:** En la Plaza de Armas. Fuegos de artificio. Concierto popular.

### Día 10

- A LAS DIEZ DE LA MAÑANA:** Solemne Misa de Difuntos, en sufragio de las almas de los que perecieron en heroico Sitio del año 1638, con asistencia del Excmo. Sr. Gobernador civil, Excmo. Ayuntamiento y demás autoridades civiles, militares y eclesiásticas. Oficiará el Ilustrísimo Sr. Obispo de la Diócesis, ocupando la sagrada cátedra monseñor Múgica, Obispo de Pamplona.
- A LAS DOCE:** Apertura de las nuevas vías del Ensanche «PUN-TAL ESPAÑA». Colocación de la primera piedra del monumento a Don Javier Ugarte.
- A LAS CUATRO Y MEDIA:** Partido de pelota a pala, Chiquito de Gallarta y Elorrio contra Amorebieta y Jáuregui.
- A LAS SEIS:** Concierto popular en el Malecón.

**A LAS NUEVE Y MEDIA:** Gran Fiesta náutica. Fuegos artificiales en el Bidasoa, confeccionados por la Casa Ruggieri de París. Toberas. Clarines. Irrintzilaris. Zezen-Zuzko. Iluminación a la veneciana. Concierto popular en el Malecón.

### Día 11

**A LAS DIEZ Y MEDIA:** Sesión de bersolaris en la Calle Mayor.

**A LAS ONCE Y MEDIA:** Partido a rebote entre los mejores jugadores vasco-franceses y españoles. Concierto de música vasca por la Banda de Sicilia.

**A LAS CUATRO:** Exhibición de dantzaris vasco-franceses.

**A LAS CINCO:** Concierto de bailables en la Alameda.

**A LAS SEIS Y MEDIA:** Función de teatro por la Academia de Declamación Vasca de San Sebastián.

**A LAS DIEZ DE LA NOCHE:** Música en la Calle Mayor.

### Día 12

**A LAS DIEZ DE LA MAÑANA:** Regatas de traineras y bateles.

**A LAS DOCE:** Reparto de premios a los artistas de la Exposición de Bellas Artes. Concierto Clásico.

**A LAS CUATRO:** Gran Romería Vasca en los jardines de Miramar. Concurso infantil de trajes del país.

**A LA NOCHE:** Concierto de bailables en la Alameda. Iluminación.

### Día 13

**A LAS DOCE:** Concierto clásico en la Marina por la Banda Municipal de Vergara.

**A LAS TRES Y MEDIA:** Recepción de las Bandas de Tolosa, Rentería e Irún.

**A LAS CUATRO:** Alarde Musical en la Alameda.

**A LAS SEIS:** Concierto de bailables por las citadas Bandas en el Malecón.

**A LAS DIEZ DE LA NOCHE:** Gran Verbena en el Malecón. Fiesta náutica. Fuegos artificiales por la Casa Ruggieri de París. Clarines. Zezen-Zusko. Iluminación general. Concierto popular por las Bandas de música.

## CORTESÍA

EL «Eusko dantza» es baile de ceremonia. Pertenece como la «Pamperouque» del otro lado del Bidasoa al protocolo de las visitas reales. Don Juan Ignacio de Iztueta, introductor de dantzaris, registra treinta y seis bailes de abolengo euskeldun. El «Eusko dantza» es entre ellos la flor de la cortesía y lega sus pasos parsimoniosos al aurresku. Si cumpla como espero los cien años, que se celebren con «eusko dantza» ante la puerta de Fuenterrabia que es en esplendores difuntos, la otra Itálica. Que en un jubileo así, los bailarines acaten la ordenanza de Iztueta, el de Zaldivia. La muerte vino a llamar a Don Juan Ignacio en ocasión en que preparaba a una cuadrilla de dantzaris frente a su casa de Capaguindegui. Tenía el maestro de baile los setenta y uno, y el corazón inclinado a la concordia le marcaba el compás. En ese baile del cartel, ella y ellos se ajustan al gran estilo. No en vano Vallet y Montes Iturrioz han remontado risueñamente el curso del tiempo. Es en el siglo diez y siete, después de los cercos a la Ciudad, de Condé y el arzobispo de Burdeos. En las casas solares se guardan los usos añejos. La tradición resiste como Mazarino en su Pasquin, advierte a la ciencia insidiosa. Nuestro Colegio Mayor de Oñate enseña aún la Cosmografía de Ptolomeo. ¡No importa! En su fachada una cierta dulzura que viene por el aire se ha pegado a las piedras. La arquitectura se deja tomar y captar por el hechizo. Los faunos de la portada modulan un instante sus caramillos. La decoración sigue esta cadencia y desmaya y se curva agradecida. Ya está ahí entre nosotros la onda sensual de Europa. Los silbotes del tamboril llevan también modulaciones como volutas ornamentales a sus «tocatas». El físico de Oñate explica como antes de Copérnico la creación: no le siente empero como antes. Su pecho está en rehenes de la ansiedad barroca. Y en Fuenterrabia como en Oñate la gente—quiera o no quiera—ha despertado con el alma trocada. La tradición resiste, pero ahí, ese día del siglo diez y siete ante el arco gentil tamborileros y danzarines ceden al encanto insidioso que trae el aire.

PEDRO MOURLANNE MICHELENA.



*Rodriguez - Valtos*

# EL ALARDE

## TARRAPATATÁ, TITÍBILITÍ

**E**STA onomatopeya, es la invitación del pífano y del atabal. Las huestes populares, reunidas en la Plaza de Armas, empiezan a marcar el ritmo marcial con los pies calzados de blancas alpargatas. Yérguense las boinas coloradas, y empiezan a desfilar las compañías armadas de fusiles y escopetones de todos los tiempos.

A la cabeza, los hercúleos zapadores con mandiles de cuero y unos extraños morriones inmensos, hechos con una piel de carnero, cuyas lanas les caen sobre el rostro bronceado; para más fiereza, se han puesto unos terribles bigotazos sujetos con cinta negra. Luego, el tambor mayor, vestido a lo miliciano agita su porra llevando el compás. Y cada compañía pasa bajo el arco de la muralla, con su capitán gruñón y su cantinera pimpante; dentro de sus holgadas calzas de franela blanca y su ajustado corpiño de terciopelo galoneado, colorada por el sol y más por los piropos que su contoneo arranca. La compañía de marineros lleva las boinas negras, y las caras como granos de café tostado. Siguen después el burgomaestre a caballo con frac y tricordio, y el Cabildo que reza letanias a la Virgen y responsos a los héroes. Rebotando en las piedras, ha pasado la artillería, que un solo caballo arrastra sin fatiga.

Los capitanes dan sus órdenes corajudamente; la compañía se detiene, apuntan al cielo los cien cañones de las escopetas y repiquea como una traca la primera salva; también el cañón suelta el estampido de una bomba de pirotécnico. Se aplaude, se ríe y se emprende animosamente la subida a la empinada ermita, como fué prometido en los terribles días del Sitio. Las penalidades de la ascensión, serán mitigadas por cien lances joviales, por cien sonrisas y por alguna dulce promesa; la que siempre se alcanza, es la de encontrar en lo alto, un aire sutil, puro, una agua fresca, cristalina, un panorama incomparable y una alegría que quita los enojos del vivir.

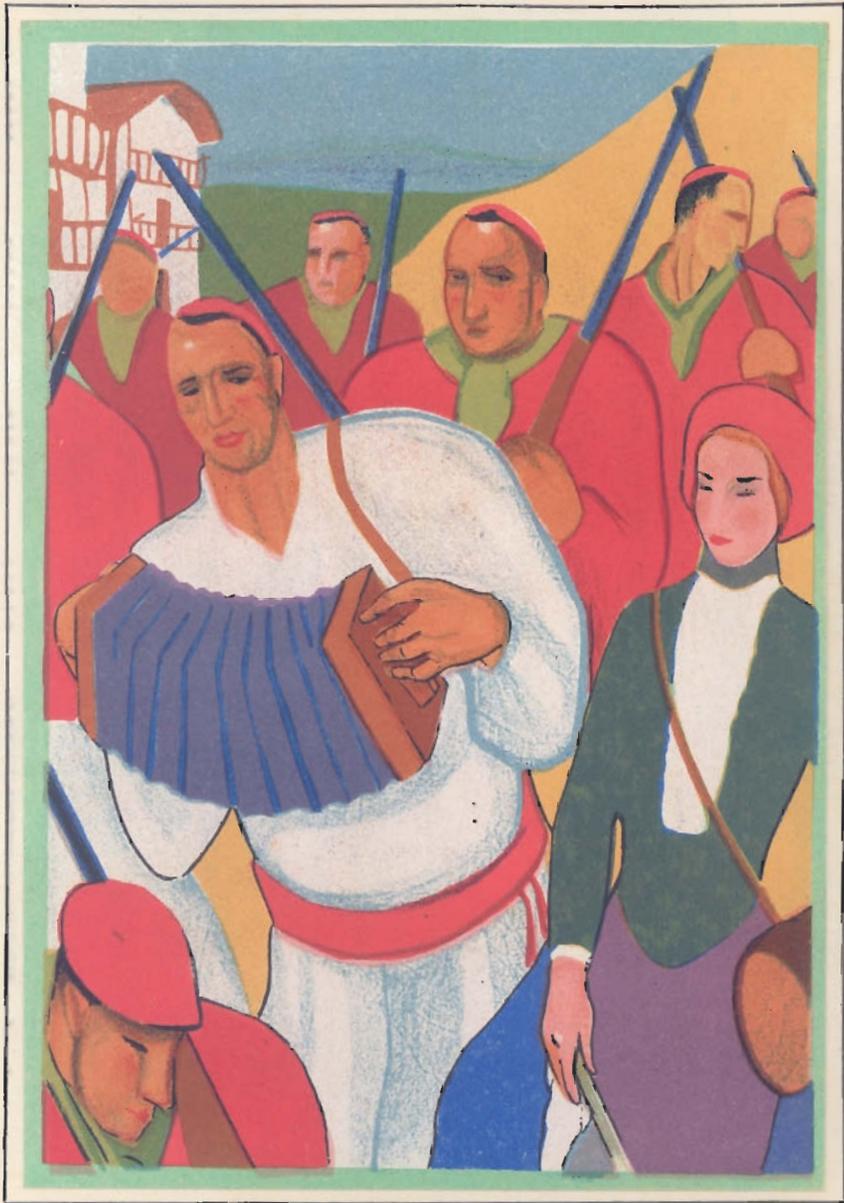
Ese día, habéis quedado con el vivo deseo de volver, para dedicar vuestra atención solo a los encantos de la Naturaleza. Sin el bullicio de la romería, subiréis de nuevo el camino de las ermitas; al pie, la de Santa Engracia, a menos de media cuesta, la de Saíndua, y al término, la de Guadalupe. Cien veces os habréis detenido en el camino, lo mismo si habéis escogido los atajos, como si subís por la cumplida carretera; unas veces para admirar el paisaje, otras para descansar a la sombra de una higuera, al fresco del zaguán de un pintoresco caserío que huele a heno y a manzanas.

En lo alto, sobrecoge la grandeza de los Pirineos con el Cantábrico. Ya no son verdes y suaves colinas, sino un tropel gigantesco de montañas sombrías, de tonos violáceos, entre las que se abren profundos valles donde han rodado vellones de niebla que algunos rayos del sol poniente convierten en un momento en polvillo de oro. Enfrente, la inmensidad vibrante, mal limitada por la tenue línea de la costa francesa.

Avanzamos hasta el pie de una gran cruz desnuda y el pecho se nos llena de un fraterno sentimiento hacia les que surcan el mar en aquellas navecillas que apenas se divisan como puntos, o en los buques que se adivinan por la tenue columna de humo que mancha el horizonte.

Ahora, la Ermita está desierta, y velada por una cortina la imagen de Nuestra Señora, que recibe con piadosa sencillez, sin mundanas preceas, sin cascada de oro y diamantes en el cuello y las muñecas, la ofrenda de una vela encendida, de un cestillo de fruta o de un barquichuelo toscamente labrado, como un juguete ofrecido al Niño Dios.

No sospechas que muy cerca de este retiro pacífico, acaso bajo tus pies los hombres han escondido sus máquinas infernales, sus explosivos. No sabes que tras la Ermita se disimulan las feroces astucias de Marte, que no se ha resignado a dejar la Ciudad y todos los años hace retumbar sus cañones contra un enemigo quimérico. ¡Si vis pacem...!



Andante Itxasoan.

Tenores I II

I-txaso - an laño da - go  
Su-re o - roiz a-ta da - go,

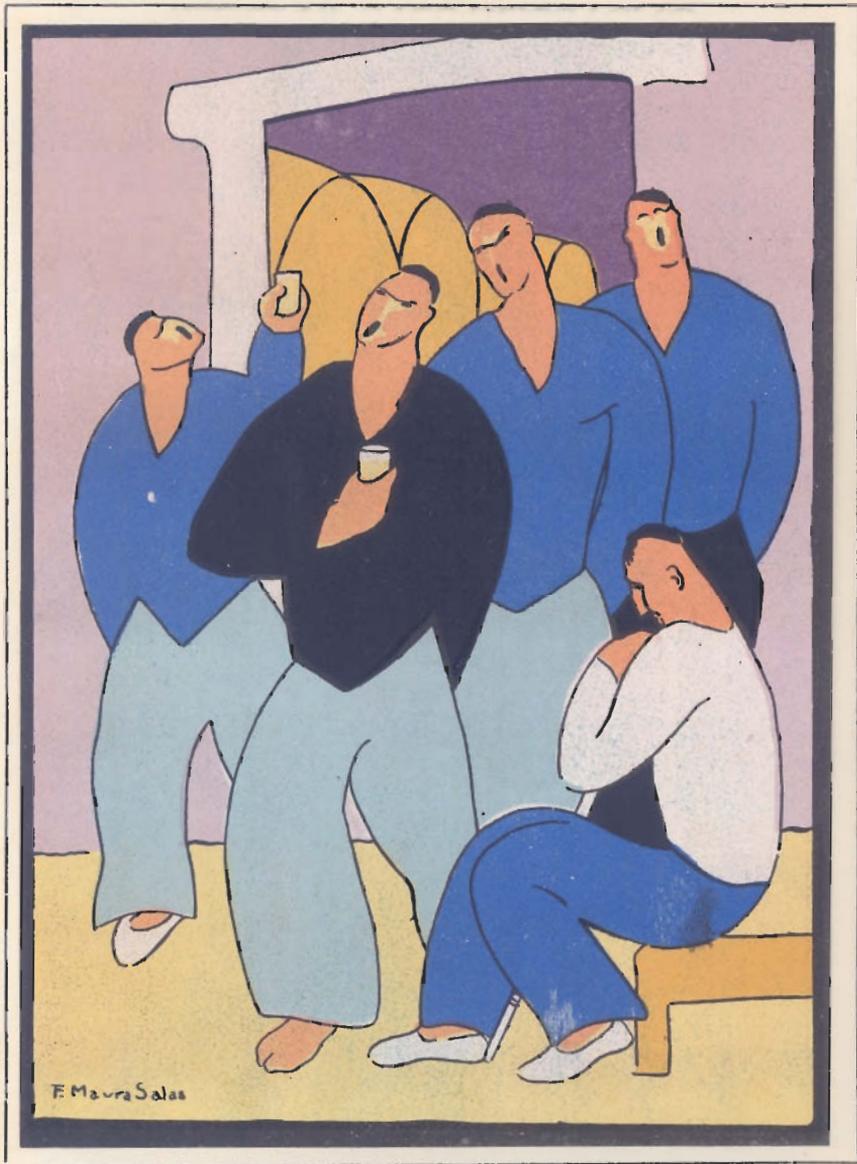
Bajos I II

Ba-ro-na - ko ba - ra-ras - ño.      Nit zu zai-  
Laño-pi - an ga-be-ra - ño.      nit zu zai

tut mai-a - go txor-ak be-re um-ak baño  
tut mai-ti-a - go a - rai-txu ak u - ra baño

Ondarabia ri  
bere 1925'ko  
euskal - jayetan.

P. J. A. e. D.  
Leharj. VIII - 1925



## ONDARRIBIARRAS ILVSTRES

**E**L mundo marcha; quien se quiera parar será aplastado y el mundo continuará marchando. Este concepto de Balmes ha sido bien entendido en esta Ciudad y hace algún tiempo que Fuenterrabía marcha al compás de los gustos contemporáneos, a paso lento antes y a pasos agigantados ahora.

Y cuanto más camina por la nueva senda, se aparta más y más de aquella histórica Fuenterrabía de los baluartes y de los torreones y se ensombrece el fulgor de prez y de gloria que aquellos insignes hijos de coraza y casco supieron derramar sobre su pueblo nativo, ataviándole con tantos privilegios y mercedes, que su prestigioso nombre llegó a ocupar el puesto de honor entre los más honrados.

Entre aquella pléyade de hijos ilustres que a su tierra nativa saturaron de amor, se contaban Generales de mar como Juan de Alcega y los Almirantes Juan y Pedro, hijos suyos, el primero en la carrera de las Indias y el segundo en las Filipinas, quien murió bravamente en la batalla de Manila en 1603.

Francisco de Aguirre, General de Escuadra y Almirante, y Alcalde de Fuenterrabía en 1693.

Manuel de Casadevante, Almirante en 1688 y General en 1700.

Tomás Ramery, Brigadier de la Armada Española, herido cuatro veces en la batalla de Trafalgar a bordo del «Bahama».

Gabriel José de Zuloaga, quien siendo Gobernador y Teniente General de Venezuela, hizo tales proezas que mereció la merced de Conde de la Torre-Alta en 1744.

Para los Venesa, los Justiz, Areizaga, Azcue, Mendinueta, Rojas y Sandoval y tantos más, como Diego de Butrón, que ofreció la plata de su casa para hacer balas a falta de plomo, durante el sitio de 1638, no disponemos aquí, a pesar de su valía, más espacio que el justamente preciso para estampar sus nombres.

Recordémoslos con cariño en estos días de exaltación ondarríbarra.

SERAPIO MÚGICA.



## YO LO HE VISTO

**E**L viejo burgo de Fuenterrabia, es un trofeo, pobre glorioso; el primero que ostenta en España, frente a la Gália, su rival de antaño. Su entrada es un arco de triunfo, estrecho y bajo, eso sí. Pero cupieron por él los monarcas más poderosos del mundo: Carlos V, Señor de las Indias y los mares, en remotos tiempos, a retar y vencer a Francisco I; y en los nuestros, Eduardo VII, Señor de los mares y las Indias, a merendar unas lampernas cogidas por una humilde pescadora de Ondarrabia. Yo lo he visto.

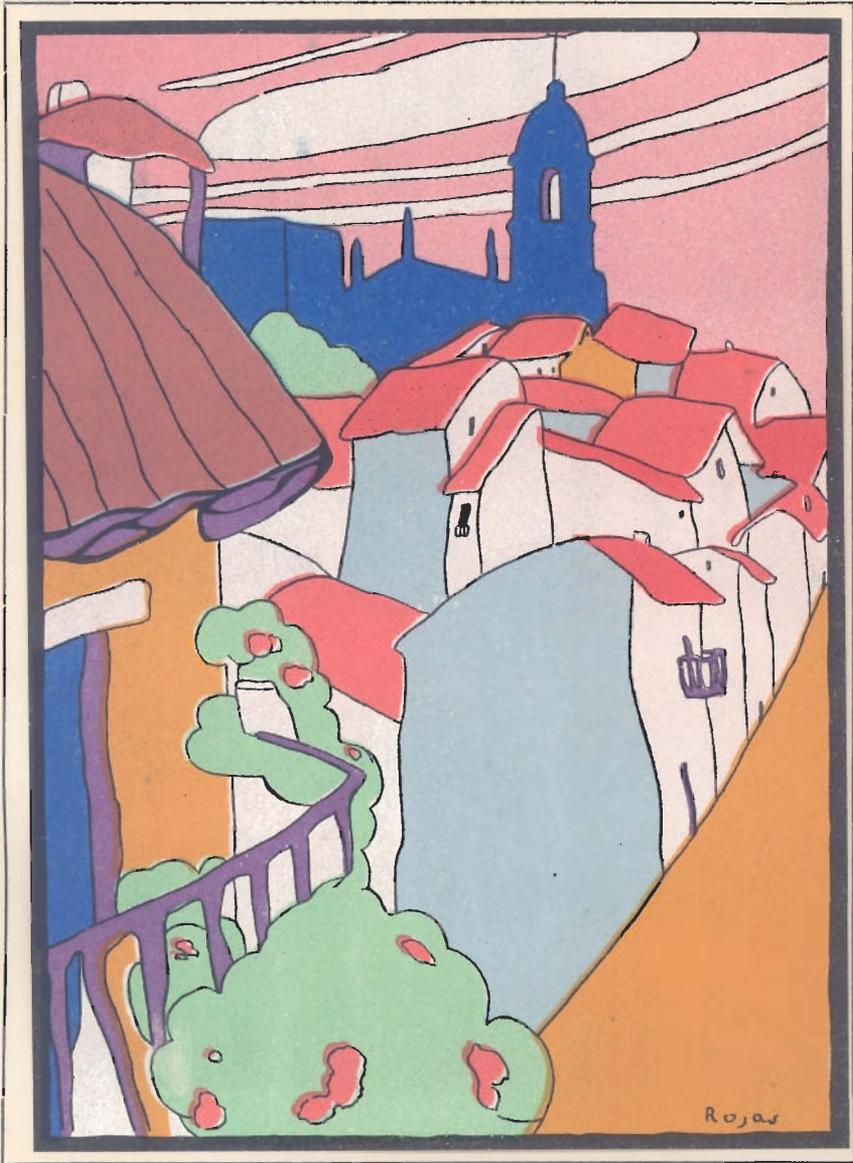
Lo que resta del ayer lejano, está mellado por las granadas, señales de guerra; y en los resquicios crecen recortados helechos, finas capilarias y saxifragas coloradas; y anidan los vencejos, señales de paz.

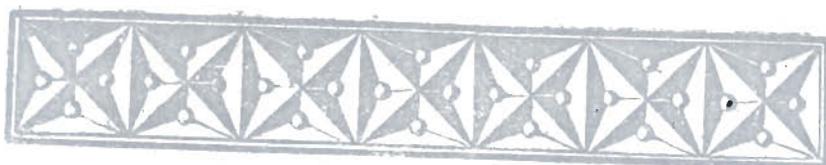
La calle Mayor es una rua toledana, en fuerte pendiente hasta la Iglesia con hechuras de catedral, y más arriba, hasta la plaza de Armas con su pétrea fortaleza con honores de palacio. Las fachadas blasonadas; los hierros forjados; los aleros con dos o tres filas de canecillos labrados y valientemente asomados al arroyo, para cuando el viento huracanado se desate en lluvia torrencial. Para cuando el sol venga de nuevo, flores en los balcones y las ventanas; claveles rojos, geraneos rojos... ¡Incomparable escenario para la gloriosa procesión del Corpus, impregnada de galas y alegrías paganas; y más todavía, con una mutación de luz, para el cortejo doloroso y pio del Santo Entierro! Por su emoción, vienen al viejo burgo, elegantes y frívolas mundanas, que lloran al paso de María Magdalena, toscamente figurada. Yo las he visto.

En tono menor, es decir, en sencillas construcciones, están representados en las viejas calles todos los estilos, todos los tiempos. Doblando la primer esquina, damos con una casa gótica, de piedra bruñida por los años, en la que nació el Obispo Rojas y Sandoval que dió nombre a la calle; ojival y con añadidos renacimientistas románicos es la Iglesia. Junto a ella, una casa, se enorgullece de su portada griega. El arte barroco dibuja una fachada junto a la Casa Consistorial dieciochesca. Ciertamente, no hay una sola muestra del arte oriental, ni siquiera un arco mudéjar de ladrillo; nos falta esta ilustración de la Historia de España. Pero Toledo, con ser Toledo, tampoco tiene una señal de cuando la efigie del Duque de Alba era arrastrada en las plazas de Flandes. Ni la hay en parte alguna de España. Tenemos por lo menos, dos casas flamencas. Una en la esquina de la calle de las Tiendas y calle Mayor, y otra en la calle de Pampinot, que toda ella parece de Brujas la Muerta.

¿Las hizo levantar algún capitán de los tercios que vino de aquellas tierras? ¿Algún mercader o marino que atracó en este puerto su goleta con la matrícula de Amberes y quedó prendido por amor? Un apellido flamenco que arraigó en Fuenterrabia y de aquí se hizo fuerte en Guipúzcoa hasta regir sus destinos durante muchos años, ha sido el de *Ramery*, procedente de Lille. Las casas parecen copiadas de un cuadro de Teniers o de Van Ostade, sencillas pero muy armoniosas, sobre todo la segunda, con sus paneles de madera labrada, sus ventanas para vidrios emplomados, y sus aleros que desgraciadamente se derrumban... Yo lo he visto.

V. JUARISTI.





## DE EUSKAL-ESNALEA

### *Junta Directiva*

El día 4 de Julio reunióse en la Diputación de Guipúzcoa la Junta directiva de la Sociedad *Euskal-Esnalea*. Presidió la reunión don José de Eizaguirre, y asistieron, además, á ella los señores Trecu, Garitaonandía, Olaizola, Anabitarte, Zabalo y Mujica.

El secretario dió cuenta de la comunicación que se había recibido de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, rogando á la Sociedad que, juntamente con la de Estudios Vascos, preparase el programa de los Certámenes literario y musical que habían de celebrarse con motivo de las Fiestas Euskaras de Fuenterrabía.

Los reunidos aceptaron con gusto el encargo, y después de cambiar impresiones sobre el asunto se acordó que los señores Olaizola y Garitaonandía propusieran los temas del Certamen musical y que el señor Mujica redactara los del Certamen literario, y se encargara de actuar en todo lo que con estos concursos se relacione, sin necesidad de convocar á nuevas reuniones, ya que la premura del tiempo exige resoluciones rápidas.

Y como éste era el único asunto sobre el que la Junta tenía que pronunciarse, tomados estos acuerdos se levantó la sesión.

E. ESNALEA



FIESTAS EUSKARAS EN FUENTERRABÍA

## LOS CERTÁMENES ARTÍSTICOS

En el año 1913 celebráronse en Tolosa las Fiestas Euskaras. Eran las últimas del ciclo previamente señalado. Pero acordóse prolongarlas en un lugar más, y en el año 1914 estaban ya preparadas en Fuenterrabía, cuando surgió la guerra que llevó á los franceses al campo de batalla. Por deferencia hacia los hermanos de la otra orilla del Bidasoa suspendiéronse las Fiestas, y suspendidas han estado hasta este año en que, por fin, van á celebrarse entre los días 3 y 13 de Septiembre.

Como preliminar de esas Fiestas, la Exema. Diputación ha organizado y anunciado, como siempre lo hizo, sus Certámenes literario-musicales. El Ayuntamiento de la ciudad ondarríbarra ha dispuesto, por su parte, otro Certamen cultural, complemento del de la Diputación.

De ambos vamos á dar cuenta detallada á nuestros lectores, entre los cuales habrá seguramente muchos que enviarán sus producciones artísticas á estos concursos. Si así es,

les rogamos que se fijen detenidamente en los detalles de cada uno, (distintos plazos de entrega, distintos lugares de envío, etc.) á fin de no incurrir en errores que pueden serles de lamentables consecuencias.

### Certamen de la Diputación

Su organización ha estado encomendada á las Sociedades *Euskal-Esnalea* y de *Estudios Vascos*, que se han movido dentro de un presupuesto fijado por la Corporación provincial guipuzcoana, y dentro también del carácter literario y musical que es peculiar en estos torneos de las Fiestas Euskaras.

**Certamen literario.**—*Concurso de lectura y escritura.*— El idioma en que han de ser escritos los trabajos para el Certamen literario, y el en que han de verificarse los concursos de lectura y escritura, es el vasco. En consecuencia, trasladamos á la sección *Euskal-Esnalea* los detalles relacionados con estas partes del Certamen.

**Certamen musical.**—**TEMA I.**—*Preludios para piano sobre temas vascos.* La colección ha de constar de seis preludios, como máximo, y todos ellos deberán ser sencillos, de ejecución que esté al alcance de los alumnos que cursan el tercer año de piano.

Para la composición de estos preludios pueden servir de modelo, por sus formas é interés armónico, los publicados por el P. Donosti, pero siempre dentro de la sencillez que exige el fin á que se destinan.

Se concederán dos premios: un primero de 250 pesetas, y un segundo de 150.

**TEMA II.**—*Colección de cuatro ó cinco melodías populares vascas, armonizadas á tres voces iguales para niños.*

Se concederán un premio de 150 pesetas y otro de 75.

**TEMA III.**—*Un fandango, un ariñ-ariñ, un zortziko y un contrapas para dos txistus*

Serán méritos preferentes de las composiciones la parti-

cipación mayor que se dé en la colección á melodías vascas actualmente relegadas al olvido, y el interés armónico de que se las rodee.

Se concederá un premio de 150 pesetas.

Los trabajos musicales no deben venir firmados, sino con un lema que se repetirá en el sobre cerrado que lleve dentro el nombre y dirección del autor. Han de ser entregados antes del día 18 de Agosto en la Sociedad de Estudios Vascos (Diputación), San Sebastián.

*Concurso de tamborileros. Profesionales.* Se concederán dos premios: uno de 225 y otro de 150 pesetas. Las bandas que opten á estos premios deberán ejecutar una obra impuesta y otra de libre elección. A este efecto á todas las bandas inscritas se les remitirá la obra impuesta unos días antes del señalado para los ejercicios.

Las bandas de tamborileros que tomen parte en el concurso de ejecución deberán estar formadas por cuatro individuos de los cuales, por lo menos tres, habitualmente toquen juntos en alguno de los pueblos del País Vasco. Esta condición se acreditará por un certificado del alcalde, secretario ó juez del lugar en que los individuos de la banda ejerzan sus funciones, el cual deberá ser enviado en el momento de la inscripción.

Las bandas de tamborileros que hayan de tomar parte en el concurso de ejecución deberán notificarlo antes del 20 de Agosto, enviando el certificado á que se ha hecho alusión en la advertencia anterior, así como también los nombres de los individuos que formen la banda, á la Sociedad de Estudios Vascos.

*Aficionados.*—Se concederá un premio de 75 pesetas á la banda de aficionados que mejor toque dos piezas de su libre elección. Esta banda podrá ser compuesta de dos, tres ó cuatro ejecutantes.

Se entenderá por banda de aficionados aquella de cuyos miembros ninguno haya recibido nunca remuneración alguna por tocar el txistu ó el tamboril.

Las bandas de tamborileros aficionados que hayan de

tomar parte en el concurso deberán notificarlo antes del 20 de Agosto á la Sociedad de Estudios Vascos.

**Condiciones generales.**—Todas las obras premiadas en cualquier sección del Certamen, pasarán á ser propiedad de los organizadores del Concurso.

Los diversos jurados se reservan la facultad de aumentar ó disminuir los premios y aún de declararlos desiertos.

Los fallos de los jurados se harán públicos antes de la celebración de las Fiestas Euskaras de Fuenterrabía, pero los premios no serán entregados hasta el acto de la distribución que se verificará en aquella ciudad. Si entonces no se presentan los dueños á recogerlos, podrán retirarlos más tarde en el lugar que se indicará oportunamente.

### Certamen del Ayuntamiento (1)

Los organizadores de este Certamen advierten á la cabeza del programa, que «á la Exposición y demás Certámenes podrán concurrir todos los artistas españoles y vasco-franceses».

El programa, textualmente reproducido, dice así:

**Arquitectura.**—TEMA I.—*Proyecto de fachada* de casa urbana de carácter puramente local, é inspirada en la arquitectura peculiar de Fuenterrabía. Premio, 250 pesetas.

TEMA II.—*Proyecto de casa vasca*, cuyo presupuesto de ejecución no exceda de 100.000 pesetas. Premio, 300 pesetas.

TEMA III.—*Proyecto de casa vasca*, cuyo presupuesto de ejecución no exceda de 35.000 pesetas. Premio, 250 pesetas.

TEMA IV.—*Proyecto de fuente*, bien mural ó aislada, de carácter vasco, para la decoración de un jardín. Premio, 200 pesetas.

TEMA V.—*Proyecto de sepultura ó panteón de familia*, de carácter vasco. Premio, 250 pesetas.

(1) Antes que este Certamen, el Ayuntamiento de Fuenterrabía abrió otro de un cartel mural anunciador de las Fiestas Euskaras. El premio es de mil pesetas, y el plazo de entrega termina el 3 de Agosto.

TEMA VI.—*Proyecto de cruz de término*, de carácter vasco. Premio, 200 pesetas.

**Pintura.**—Aparte de los retratos, se recomienda que los trabajos estén compuestos con asuntos y temas del país. Cinco premios de 500, 400, 300, 200 y 100 pesetas.

**Escultura.**—Bronces, mármoles y escayolas. Tres premios de 300, 150 y 50 pesetas.

**Madera policromada.**—Tres premios de 300, 150 y 50 pesetas.

**Caricatura.**—Aparte de los retratos, se recomiendan dibujos inspirados en asuntos y temas del país. Cinco premios de 250, 150, 100, 50 y 25 pesetas.

**Fotografía.**—En esta sección se excluye á los profesionales, y se recomienda el mismo criterio que en las secciones de pintura y caricatura. Cinco premios de 200, 150, 100, 50 y 25 pesetas.

**Literatura.**—TEMA I.—*Compendio en el que figuren los hijos ilustres de Fuenterrabía*, escrito en castellano, en estilo claro y sencillo, para poder facilitarlo á los niños de las escuelas de la ciudad. Premio, 300 pesetas.

TEMA II.—*Nomenclator*, escrito en lengua castellana, en el que se recojan los hechos más salientes de la Historia de Fuenterrabía, señalando los edificios notables, calles, etc., y parte de la vida actual, que faciliten al turista en la ilustración de sus investigaciones. Esta obrita, que requiere ser poco voluminosa, ha de componerse teniendo presente que en sus páginas ha de escribirse, cuando menos en dos lenguas: español y francés, y si es posible añadiendo la tercera, el inglés. Los grabados llevarán la inscripción en las tres lenguas citadas. Premio, 400 pesetas.

**Poesía.**—Los temas que bajo este concepto abarca el programa los insertamos en *Euskal-Esnalea*, ya que todos ellos han de ser redactados en lengua vasca.

**Música.**—TEMA I.—*Poema musical para Banda*, inspirado en asuntos del país. Tres premios de 500, 250 y 100 pesetas.

TEMA II.—*Pasacalle para Banda*. Tres premios de 100, 75 y 50 pesetas.

TEMA III.—*Trozo musical para Orfeón, á voces de hombre*. Dos premios de 200 y 100 pesetas.

Los trabajos literarios y musicales se recibirán en la Secretaría del Ayuntamiento hasta las seis de la tarde del día 18 de Agosto y vendrán señalados con un lema, juntamente con un sobre cerrado y lacrado conteniendo el nombre del autor.

Los trabajos de Arquitectura, Pintura, Escultura, Caricatura y Fotografía, vendrán firmados y se recibirán en la citada Secretaría hasta las seis de la tarde del día 25 de Agosto.

Para los trabajos de los artistas que no aspiren á premio, tales como fotografías de obras de arquitectura y escultura realizados, ó de otros de pintura, que por su alto valor figuren fuera del Concurso, se destinará una sala especial.

NOTA FINAL.—Se concede un premio único de 100 pesetas para la letra de un himno dedicado á Fuenterrabía.

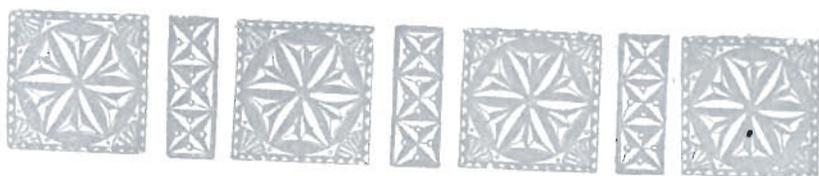
El plazo de entrega se cierra el día 31 de Julio.

Los trabajos se presentarán señalados con un lema, acompañando por separado el nombre del autor.

Al trabajo premiado se le impondrá la música para canto y Banda, en concurso que se anunciará oportunamente.—El alcalde, *Francisco de Sagurzazu*.—Fuenterrabía, 14 de Julio de 1925

E. ALDE.





## EN PRO DEL IDIOMA VASCO

### Idazti-sariketak

Con motivo de las Fiestas Euskaras que en el mes de Septiembre van á celebrarse en la ciudad de Fuenterrabía, la Diputación de Guipúzcoa, asesorada por la Sociedad *Euskal-Esnalea* y la *Sociedad de Estudios Vascos*, ha organizado un Certamen literario y musical.

Reproducimos aquí la parte literaria, en la seguridad de que un buen núcleo de nuestros lectores acudirá con sus producciones á disputarse los premios que se ofrecen.

*Certamen literario.*—Tema I. El poeta Claudio de Otaegui. Su significación en la literatura euskalduna. Premio: 500 pesetas.

Tema II. El alarde de Fuenterrabía. Su origen y descripción. Premio: 200 pesetas.

Tema III. Colección de palabras euskéricas (con sus correspondientes castellanas en lo posible) empleadas en cualquier puerto de mar de la provincia de Guipúzcoa para designar á los pescados y á cuantos objetos se relacionan con la profesión del *añantzale*. Premio: 200 pesetas.

Tema IV. Poesía en honor de la Virgen de Guadalupe. Premio: 200 pesetas.

Tema V. Pequeña colección de brevísimas consideraciones ó máximas que induzcan á la conservación del euskera. Premio: 50 pesetas.

Tema VI. Un trabajo análogo que tienda á hacer repulsivo el alcoholismo. Premio: 50 pesetas.

Tema VII. Un trabajo análogo que incite al ahorro. Premio: 50 pesetas.

Tema VIII. Un trabajo análogo que tienda á despertar el cariño hacia los pájaros y las flores. Premio: 50 pesetas.

Tema IX.—*Izkirimiriak*. Agudezas ó chascarrillos inspirados en dichos ó hechos de nuestros *aíantzales*. Premio: 50 pesetas.

Todos los trabajos literarios deberán estar redactados en lengua vasca.—Han de ser inéditos y originales.—No deben llevar firma del autor, sino un lema que se repetirá en el sobre cerrado que lleve dentro el nombre y la dirección del autor.—Han de ser entregados antes del día 18 de Agosto en la imprenta de la Revista *Euskalerraren Alde* (San Marcial, 23), San Sebastián.

*Concurso de lectura y escritura*.—En este Certamen podrán tomar parte los niños y niñas que no pasen de los quince años de edad. Se verificará en Fuenterrabía en el día que oportunamente se señale. Se concederán premios en metálico, libros euskéricos y otros objetos.

Quienes deseen tomar parte en este Certamen deberán enviar nota de sus nombres y apellidos y de su edad á la *Sociedad de Estudios Vascos* (Diputación), San Sebastián, para el día 31 de Agosto.

Como complemento de este Certamen organizado por la Diputación, el Ayuntamiento de Fuenterrabía ha organizado otro mucho más amplio, en el que hay también una sección llamada de *Poesía*, bajo cuyo epígrafe se han incluido estos tres temas que reproducimos textualmente:

Tema I. Poesía en vasco con libertad de metro, cantando las bellezas y el alma de los pueblos ribereños del Bidasoa. Premio. La flor natural y 500 pesetas.

Tema II. Poesía en vasco con libertad de metro y asunto.  
Premio, 100 pesetas

Tema III. Monólogo vasco, con preferencia de sabor local.  
Primer premio, 100 pesetas. Segundo, 50.

Los trabajos han de ser enviados a la Secretaría del Ayuntamiento de Fuenterrabía para las seis de la tarde del día 18 de Agosto. No han de ser firmados, sino señalados con un nombre repetido en el exterior de un sobre cerrado y lacrado que contenga en su interior el nombre del autor.

### *Idazti beñiak*

*Jaungoikoaren Legeko Aginduak.* Ibañgutxi'tar J. G. Jaungoiko-zale'ren irakolan. Zornotza, 1925.

*Jaungoiko-zale*'k gogoz jafaitzen dio bere arloari. Bere aldizkingiaz gañera, sañi-sañi argitaratzen ditu idazti elizkoi edefak.

Oraingo au benetan edefa da. Irureun ofialdetik gora ditu, Ibañgutxi apaizak idatzia da, ta Jaungoikoaren Legeko Aginduak gaiaz artuta egiña dago.

Ta bai ondo egiña. Aginduak, erabatera azteñtzen ditu auzena, ta gero beñiz banaka-banaka. Bai erabatera ta bai banaka, sakon, zuzen eta gaia aukeraz banatuaz azteñtuak daude. ¡Liburu ontantxe badaukagu zef ikasia!

Gauza beñi asko esan beañean afkitu da Ibañgutxi jauna, ta esateko itz beñi edo beñi antzeko edo gutxi entzundako batzuek ekafi beañ izan ditu bere liburura. Ez dira geiegi ofdea, ta liburu guzia gogoz ta atsegiñez irakufzekoa da.

Bakoitza: 4,50 peseta. Azal gogofarekin: 6.

*Antziñako olinpiar jolasak.* Anabitarte'tar Augustin'ek idatzia. Martin eta Mena'ren etxean argitaldua. Donosti, 1925.

Antziñako olinpiar jolasak gaitzat artuta Anabitarte'k egin zuan itzaldiaz, zertxobait esan genuen garai izan zanean. Gero itzaldi ura ementxe argitaratu degu *Esnalea*'n zatika-zatika, liburutxo-eraz: gauñ bertan dijoa azkenengo ofitxoa.

Itzaldi ofekin liburu berezi bat egin du Anabitarte'k. Bere mañiaz zef esanik ez degu, guziok irakufi dezute-ta. Azalaz ofdea bai: liburu polit, txukun, edefgariz ofnitutakoa dala.

Bakoitza: peseta bat.

*Jesus auraren Sorora Teresatxo Zoriondunari bederatziur-  
fena, beragandik gogozko auratasuna iristeko. Egunoroko otoiz-  
gai eta Sorora beraren itz-roña batzuekin. Jesus'en Lagundiko  
A. batek egiña, ta Gazteiz'ko Seminarium conciliare'ko Kafda-  
beraztafak euskeratua. Jaungoiko-zale'ren irafkolan. Zornotza,  
1925.*

Azaletik artuta ipiñi ditugun lefo oiek aŕgi esaten dute idaz-  
titxo au zer dan.

76 orialde ditu ta *Jaungoiko-zale*'k aŕgitaratua da. Osó poliki  
euskeratua dago.

AZTERTZALE





FIESTAS EUSKARAS DE FUENTERRABÍA

## POR FIN...



ONDARRIBIA ha dado acobijo, por fin, á las Fiestas durante once años esperadas. La vetusta población de las calles empinadas, los aleros labrados y las murallas ciclópeas, ha recibido las ceremoniosas visitas que hace más de dos lustros anunciaron por vez primera su pronto arribo. Gentes afables, sesudas y correctas, han acudido á Ondarribia á llevar la ofrenda de pensamientos y anhelos que antes en otras partes sembraron, y la ciudad, remozada y engalanada, ha exteriorizado dignamente su júbilo. Todo el programa está ya cumplido. ¡Ya se celebraron, por fin, las Fiestas Euskaras de Fuenterrabia!

Quienes señalaron la trayectoria que las Fiestas Euskaras

deberían seguir por los pueblos de Guipúzcoa, dejaron á Fuenterrabia fuera de la línea. La serie iniciada en el año 1896 con las de Mondragón, debería terminar con las de Tolosa en el año 1913.

Mas cuando el ciclo llegó á su término, Ondarribia, que vivia apaciblemente á la sombra de su historia, pidió que la serie se prolongase en un año más, y que en el de 1914 se llevaran á su recinto estas fiestas tradicionales.

Así se dispuso. Se había señalado ya el programa; se habían celebrado los certámenes preliminares. Y en visperas de los días culminantes estalló la catástrofe europea, y en las calles de Hendaya y en las de todas las poblaciones del País Vasco de allende el Bidasoa resonaron los tambores que llamaban á la guerra á la juventud hermana. ¡Cómo poner sobre el eco triste de los tambores de una orilla el estruendo jubiloso de los cohetes en la otra! No era posible. La zozobra y el dolor pasaron sobre las aguas, nos alcanzaron á todos, y las Fiestas se hundieron en el letargo invernal de la pena, con esperanza de renacer en próxima primavera triunfal.

Pasaron los años, y volvieron á sus hogares los hermanos traspirenaicos. Se hizo la paz, pero aún después, todos necesitamos tiempo y tiempo para ir trayendo á sus cauces primitivos las ideas desviadas por el estruendo de tanta pólvora.

Volvió á pensarse en las Fiestas. Entonces fué el cambio político ocurrido en España en el año 1923 el que hizo desviar la atención. Derrumbados los Ayuntamientos, en zozobra las Diputaciones, no se confiaba en la estabilidad de los elementos que habían de dar esplendor á los diversos aspectos de estas Fiestas, que se presentaban con tan dificultosa gestación.

Aún vino, á última hora, la impensada renovación del Concierto Económico, que retuvo en Madrid durante largo tiempo al presidente de la Diputación guipuzcoana y á varios diputados, y preocupó hondamente la atención del país.

Cuando volvióse de nuevo al sosiego, ya faltaba poco para la fecha en que las Fiestas deberían celebrarse. Hubo que forzar la máquina de organización. Los escritores y músicos tuvieron que escribir en un mes sus trabajos para los certámenes, y los jurados suplir con el redoblar de su esfuerzo las angustias

del tiempo. Los encargados de la importantísima sección ganadera y agrícola, viéronse obligados á multiplicar su actividad. Y merced al febril esfuerzo de todos, han podido celebrarse dignamente las Fiestas Euskaras de Fuenterrabia, conforme á todas las normas que ya de antaño presidían su organización.

Al arrimo de estas fiestas, la ciudad ha organizado otras. Otros certámenes literarios, otros certámenes musicales, otros actos de cultura, y muchos espectáculos atrayentes. Por eso,



SILUETA DE UNA CALLE ONDARRIBIARRA.

las Fiestas Euskaras netamente tradicionales, no han tenido en Fuenterrabia el relieve exclusivo que en otros lugares han solido tener. Han sido un aspecto, brillante y sugestivo; no el conjunto que absorbía la atención total.

La ciudad ondarribiarra, tan asentada hasta ahora en la dulce penumbra de su modestia, al presente está luchando por encaramarse rápidamente á la cumbre de nuevas aspiraciones. Las Fiestas Euskaras le han sorprendido en la plenitud de su

esfuerzo, y han visto envuelto su tradicional sosiego en el remolino innovador. No han sido aquí, como en otras partes solían, el único punto de mira de las gentes: solicitada por muchos reflejos la mirada, la atención ha tenido que distribuirse.

Mas todo se hizo conforme á los cánones de antiguo establecidos. Se celebraron los Certámenes literario y musical que preceden siempre á las Fiestas, y se han distribuido luego los premios concedidos en aquellos torneos. Alcanzaron el esplendor acostumbrado las solemnidades religiosas. Ocuparon también el debido lugar los actos de cultura. El concurso de gana-

dería y de productos agrícolas ha sido también ahora señal admirada del afán con que nuestros campesinos mejoran su hacienda. Juegos muy nuestros y espectáculos bien arraigados, han puesto la nota ligera, alegre, en el general tono de seriedad con que las Fiestas Euskaras se desenvuelven.

Todos laboraron por el éxito, y el éxito premió los esfuerzos de todos. El ciclo de las Fiestas está ya dignamente terminado.

No sabemos lo que será de ellas en lo sucesivo. No sabemos si volverán á empezar, ó estará ya definitivamente cumplida la finalidad que al instituir las se propusieron. Si nuestra opinión tuviera algún valor, votaríamos porque se hiciera una revisión concienzuda de todo lo actuado, se trazaran otras normas nuevas y valientes, y comenzaran las Fiestas Euskaras otra vez.

GREGORIO DE MUJICA.





## RESEÑA GENERAL

DE LAS

# FIESTAS EUSKARAS

Desde el día 3 al 13 han durado en Fuenterrabía las Fiestas Euskaras y patronales organizadas por la Diputación guipuzcoana y el Ayuntamiento ondarríbarra.

Las Euskaras, á cargo de la Diputación, se han desarrollado con sujeción al plan de siempre, y el día 7 habían dado ya fin. Pero el Ayuntamiento ha unido al de la Diputación otro gran programa de fiestas patronales, y éstas duraron hasta el día 13. Aún quedó la Exposición de Bellas Artes abierta hasta fin de mes.

Realmente, para estas fiestas el Ayuntamiento ha hecho un esfuerzo costoso. Los ímpetus de su alcalde don Francisco de Sagarzazu se han desenvuelto libremente, y Ondarríbarra ha ofrecido á propios y visitantes festejos de gran capital. Señalemos con satisfacción el hecho de que en el programa se haya incluido buen número de fiestas de carácter cultural.

Cada vez que las Fiestas Euskaras se han celebrado desde que nuestra Revista salió á la luz, les hemos dedicado la debida atención. Las de Fuenterrabía no han de quedar exceptuadas de nuestro propósito, y á reseñarlas vamos con sencillez y concisión.

Las tradicionalmente llamadas Fiestas Euskaras serán nuestro objetivo primordial, pero como, seguramente, algunas de las organizadas por el Ayuntamiento deberán su génesis y su carácter á la influencia de aquéllas, también anotaremos aquí su desenvolvimiento, máxime cuando se trate de actos relacionados con la peculiar modalidad de EUSKALERRIAREN ALDE.

### Día 3

Dejando á un lado cuanto se relaciona con la propaganda y con la preparación previa de los diversos locales en que habrán de tener lugar actos relacionados con las fiestas, la recepción del ganado vacuno en el parque de Villa Edoia fué el primer síntoma público de que los días tan ansiados por los ondarribiarra habrían llegado ya. A las diez de la mañana comenzaron á ser recibidos los magníficos ejemplares de ganado vacuno, y todo el día duró su acomodo en los pabellones al efecto dispuestos.

Para la tarde estaba anunciada una función teatral euskérica á cargo del Cuadro dramático de la Escuela de Declamación Vasca, de San Sebastián, pero no pudo celebrarse porque hallándose los alumnos en período de vacaciones y no habiéndoseles dado conocimiento del deseo de los ondarribiarra hasta muy pocos días antes del señalado para la primera función, no hubo tiempo material de organizar los ensayos.

Un concierto popular que la banda de música de la ciudad dió por la noche en el Malecón, puso fin á las fiestas de este día. Nos causó grata impresión el ver á los músicos perfectamente uniformados, y tocando muy bien á las órdenes del joven director don Jesús de Jauregui, quien á pesar de ser recién llegado á la ciudad, dejó ya sentir grandemente su influencia artística entre los componentes de la banda.

### Día

Durante todo el día se estuvieron recibiendo utensilios, máquinas agrícolas, residuos industriales, productos agrícolas y animales de especie distinta á la vacuna. El Jurado, distribuido en secciones, procedió á la medición, examen y clasificación de animales, máquinas y productos agrícolas.

A las once hubo sesiones de bertsolaris y aizkolaris. Los bertsola-

ris actuaron desde un balcón de la casa de pesca, dando frente al mar. Txirrita (José Manuel Lucambio) de Rentería, Ignacio Sagasti, de Asteasu, José Miguel Viteria, de Asteasu también, y Pedro Tolosa, de Cambó, hicieron las delicias de los arrantzales y baserritarras de Fuenterrabía, y de mucha más gente, que pasó delicioso rato saboreando el ingenio jocosos de los cuatro improvisadores.

A continuación lucharon dos aizkolaris, los dos de Azpeitia y bravos los dos: Keixeta y Errekalde. Cada uno de ellos debía partir seis troncos de metro y medio de largo y cuarenta y cinco pulgadas de circunferencia. La pelea fué competida, y en ella venció Keixeta por medio tronco de ventaja.

Por la tarde, los bertsoaris dieron una nueva sesión, y la banda municipal tocó bailables en la Marina.

A la noche, en la Plaza de Armas se congregó muchísima gente para ver las películas cinematográficas que se proyectaron al aire libre y para escuchar el concierto de la banda ondarribiarra.

### Día 5

Desde muy temprano, los Jurados del Concurso de Agricultura y Ganadería se ocuparon en la calificación de animales, maquinaria y productos agrícolas.

A las doce se inauguró oficialmente, con toda solemnidad, la magnífica Exposición de Bellas Artes organizada por el Ayuntamiento ondarribiarra. Ya nos ocupamos de ella en la sección que en este número dedicamos á las manifestaciones de cultura.

A las seis próximamente llegó á Fuenterrabía la Excm. Diputación. En los soportales de la Casa Consistorial, bellamente engalanada, fueron los diputados afectuosamente recibidos por el Concejo ondarribiarra. Subieron luego al Salón de Actos, donde esperaron la hora de acudir á la iglesia parroquial, en la que había de cantarse la Salve, tradicional en las Fiestas Euskaras. Cantóse, efectivamente, con gran solemnidad, en presencia de la Diputación, del Ayuntamiento, y de enorme muchedumbre que llenó las naves del suntuoso templo. Terminada la función religiosa, el Ayuntamiento obsequió con un lunch á los señores diputados, que luego regresaron en automóviles á San Sebastián.

Por la noche, todas las casas de la Calle Mayor iluminaron sus

balcones con farolillos de colores que la Corporación municipal puso á disposición de los vecinos. El pintoresco efecto de esta iluminación y el concierto que las bandas de música y de tamborileros de la ciudad dieron en la misma Calle Mayor, pusieron fin á los festejos del día 5.

### Día 6

A las nueve y media de la mañana ya se hallaban congregados en la Casa Consistorial los señores diputados, que habían llegado de San Sebastián, los componentes del Ayuntamiento ondarribiarra y cuantos elementos iban á tomar parte oficialmente en las solemnidades religiosas de este día. Trasadáronse á la iglesia parroquial; inmediatamente salió la procesión, y en cuanto regresó al templo dió comienzo la celebración de la misa mayor, en la que ofició el prelado de Vitoria y predicó en lengua vasca, haciendo primero un breve resumen en castellano en obsequio de aquellos que no entendían el euskera, monseñor Mateo Mujica, obispo de Pamplona y que goza en Guipúzcoa de grandes simpatías.

Terminada la misa, los elementos oficiales se dirigieron en comitiva á la Casa Consistorial. Tras breve descanso, se trasladaron á la Plaza de Armas, donde ya se había congregado mucho público, que aplaudió vivamente los bailes ejecutados por los *dantzari-txiki* ondarribiarra admirablemente preparados por el instructor Agustín Zubeldia, del mismo Fuenterrabía, y las sencillas evoluciones de medio centenar de niños de trajes blanqui-azules, instruidos por el maestro municipal don José Echaniz.

Cuando ya la gente se preparaba para retirarse á sus casas, se recibió, con el júbilo que es de suponer, la noticia de que los remeros ondarribiarra habían llegado en segundo lugar, después de los de Orio, en las regatas de traineras organizadas por el Ayuntamiento de San Sebastián. Excluidas en consecuencia las demás tripulaciones—San Sebastián, Pasajes de San Pedro y Santoña—Orio y Fuenterrabía habrían de disputarse en el próximo domingo el primer premio, doce mil quinientas pesetas y la bandera de honor.

Al mediodía se celebró en el hermoso edificio de Miramar, cerrado de ordinario y habilitado para estos días, una comida á la que asistieron los diputados guipuzcoanos, el diputado navarro señor Baleztena, el jefe de miqueletes señor Churruca y el oficial señor Ibáñez,

los dos prebados, el alcalde y párroco de la ciudad, el secretario de la Sociedad de Estudios Vascos señor Apraiz, y el de la Diputación señor Zubeldia.

El día era soberbio, y la gente esperaba con ilusión el momento en que los diputados salieran á la plaza para bailar el aurreku que en estas Fiestas bailan siempre, y que estaba anunciado para las tres y media. Mas la ausencia de varios diputados, entre ellos algunos elementos jóvenes imprescindibles para dar á la ceremonia el debido relieve, obligó á suspender el baile, con tanta impaciencia esperado.

Los elementos oficiales realizaron la visita oficial al Concurso, que estuvo abierto durante todo el día, y se entregaron los premios á los expositores señalados por los diversos Jurados. Desfiló el ganado premiado ante el pabellón de la Diputación, y en su recorrido fué contemplado con curiosidad y elogiado con entusiasmo.

Los aficionados á los deportes marcharon al campo de Amute, donde el equipo de footballistas iruneses ganó por cuatro á cero al enviado por el Athletic de Bilbao.

En el Malecón y en la Alameda, la música tuvo en jaque continuo á la gente joven.

Como el día era festivo y el sol lució radiante, todos los actos se vieron concurridísimos. Los vehículos disponibles no bastaban para conducir á tanta gente, y al anochecer una inmensa muchedumbre marchaba á pie á Irún para quedarse en la ciudad, ó para tomar allí trenes y tranvías que les condujeran á los pueblos vecinos.

### Día 7

No estaban lejos las diez y media de la mañana, cuando en la Alameda se dió comienzo al Concurso de tamboriteros. Ya nos ocuparemos de este acto más adelante, pero señalemos aquí la simpatía con que fué recibida en la sección de aficionados la banda de distinguidos jóvenes tolosanos, que con su actuación dió ejemplo saludable de amor á las cosas del país.

Terminado el Concurso, casi á las doce, el público llenó de bote en bote el salón de actos de la Casa Consistorial, en el que se celebró una fiesta literario-musical, cuya reseña podrá ver el lector en otras páginas de este número. En esta fiesta se entregaron los premios á los autores laureados en todos los Certámenes Culturales de la Diputación y en algunos de los del Ayuntamiento.

Por la tarde, á las cuatro y media, en los jardines de Miramar se celebró otra fiesta literaria, organizada por el Ayuntamiento, en la que Claudio Sagarzazu leyó la poesía premiada con la flor natural, Mourlane Michelena disertó brevemente, y el Orfeón vergarés cantó una bonita colección de melodías vascas.

Y con este acto, del que luego daremos más detalles, terminaron las Fiestas Euskaras, y se abrió paso á las locales.

Con el himno *Titi-biliti* que la banda toca por las calles de la ciudad y la Salve que en la iglesia parroquial se canta la noche del 7, se inician todos los años las fiestas de Fuenterrabía, y en éste ha sucedido lo mismo. A las seis y media se tocó el himno, y á las siete y media el Orfeón vergarés cantó el *Te Deum* y la *Salve*. Terminadas las Fiestas Euskaras comenzaban las patronales de la ciudad.

### Días 8 al 13

Hasta aquí, hasta la terminación de la reseña de las Fiestas Euskaras, llega el objeto primordial de la publicación de este número de nuestra Revista, pero por las razones expuestas al comienzo de estas líneas, recogemos á continuación, de entre las fiestas patronales, una breve noticia de los actos que, en algún modo, estén en consonancia con la índole de esta Revista.

El famoso atarde y la misa tradicional de Guadalupe ocuparon el día 8.

Durante todo el día 9 hubo festejos populares, y á las siete de la tarde Mourlane Michelena leyó una conferencia en los jardines de Miramar. Para comenzar la fiesta, el director de la banda municipal de Fuenterrabía tocó al piano los *Preludios Vascos* de Norberto Almandoz, premiados en el Certamen musical organizado por la Diputación con motivo de las Fiestas Euskaras. El alcalde de Fuenterrabía pronunció después unas palabras de elogio á Mourlane, y enseguida explanó éste su conferencia.

Se titulaba la conferencia *Estampas de Fuenterrabía*, y fué una serie de impresiones sueltas acerca de puntos relacionados con la historia y la vida de Fuenterrabía. He aquí sus títulos:

Los baluartes—Los cuatro ingredientes de la nobleza—Hay que ganar enemigos—Flores al mar—Visitas de Robert de Breland á

Mañé y Flaquer—El adios de Loti desde el Jabelot—La sirena al espejo—Carabelas—Scherzo con titibiliti—Don Cristobal de Rojas y Sandoval—Capitanes ondarribiarras—Marinos—Gobernadores de plaza—La «rue de Fontarabie», en París—*La otra Gibraltar y la otra Verdun*—El haz de las siete saetas.

Dado el género de la disertación, imposible exponerla en síntesis. Hagamos constar, eso sí, que la figura de las observaciones y las sutilezas del estilo de Mourlane cautivaron al auditorio, que aplaudió mucho al orador.

El día 10 se celebró, como todos los años, una solemne misa de difuntos en sufragio de las almas de quienes perecieron en el heroico sitio de 1638. Notas salientes fueron la de que ofició el señor prelado de la diócesis, y predicó muy bien en castellano, sin previo resumen en vascuence para quienes no entendían aquel idioma, monseñor Mateo Mujica, obispo de Pamplona.

Después de misa, celebróse con toda solemnidad la apertura de las nuevas vías del Ensanche *Puntal España*, y la colocación de la primera piedra del monumento que se ha de erigir al hijo adoptivo don Javier Ugarte, gran protector de la ciudad, y cuyo recuerdo se mantiene siempre vivo entre los habitantes de la vieja Ondarribia. Pronunciaron discursos el señor obispo de Pamplona, el alcalde de Fuenterrabía, el diputado don Aniceto Rezola, que asistía en nombre de la Diputación de Guipúzcoa, y el Gobernador civil don José García Cernuda. Fernando Ugarte, hijo de don Javier, dió á todos las gracias más expresivas en nombre de la familia.

En el día 11, por la mañana actuaron en la Calle Mayor los bertsoaris del día 4, y luego se jugó en el Frontón un partido de rebote en el que Embil, padre ó hijo, Recondo y el sacador Eusebio, todos de Orio, hicieron diez tantos cuando Lemoi, Goyetxea, Patzola y Xantako, de Sara, tenían ocho.

Por la tarde, en el Salón Teatro de Miramar se celebró una bonita fiesta literaria. El Cuadro Dramático Euskérico de Rentería, del que ya hemos hablado aquí en varias ocasiones con el elogio que se merece, representó la obra del autor local don Angel Tellería, *Mari-Pillipia ta Joxe Gergorio'ren exkontxa erabakia*, y el juguete *Exer ex ta festa*, de Alzaga. En el entreacto, Claudio Sagarzazu leyó la poesía

*Udaberrian*, premiada en el Certamen celebrado por el Ayuntamiento y que publicamos en la sección euskérica de este número. La fiesta fué muy del agrado del público que llenaba el teatro.

Para el día 12, estaba señalado el reparto de premios á los artistas de la Exposición de Bellas Artes, pero se tomó el acuerdo de prorrogar la Exposición y retrasar la distribución de los premios.

A las cuatro se celebró en los jardines de Miramar una romería vasca que resultó brillantísima. Hubo concurso de aureskularis al son del tamboril y concurso de fandangos por parejas, al tamboril

también. Luego concurso infantil de trajes típicos, y á continuación concurso de trajes vascos para adultos, todos ellos con muchos y buenos premios. Exhibióse la comitiva de una boda rural, admirablemente representada, y los «invitados» lucieron al son de las bien tocadas «filarmónicas» sus habilidades coreográficas. Generalizóse, por fin, la danza, y el conjunto resultó sumamente bello



UN VIRTUOSO DE LA «FILARMÓNICA».

llo y atractivo. El baile suelto, ágil y garboso, imperó durante toda la tarde. La alegría, bullanguera y contagiosa, halló marco incomparable en los bellos jardines de Miramar.

El día 13, último de fiestas, fué el día de la música. La banda de la ciudad, y las de Vergara, Tolosa y Rentería, dieron magníficos conciertos. Se mostró predilección por la música vasca, y las entidades ejecutantes, orgullo de las poblaciones que las sostienen, tocaron ad-

+

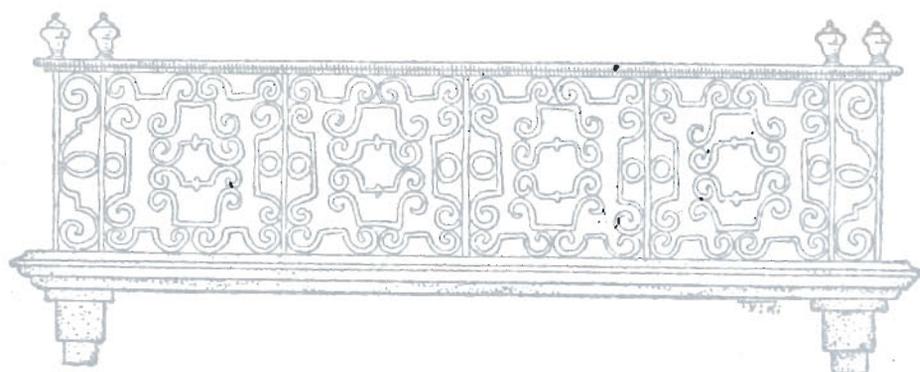
mirablemente grandes obras de Usandizaga, de Guridi, de Azkue, de Larregla, de Franco.....

Una noticia vino en este día á poner un dejillo de amargura en la ilusión de los ondarribiarra: los remeros oriotarras les habían ganado el primer premio en la regata definitiva de San Sebastián.

Pero los arrantzales de la vieja ciudad conquistaron el segundo, siete mil quinientas pesetas, y entre tanta música como recorría las calles de la ciudad, pronto se les borró el recuerdo de la pequeña amargura de no haber sido los primeros en llegar al término de la carrera.

BILDARI





## SOLEMNIDADES RELIGIOSAS

En las Fiestas Euskaras, las solemnidades religiosas suelen ser una de las fases obligadas. La Salve cantada en la iglesia parroquial, con que se inicia en realidad las Fiestas; la procesión «à la antigua usanza foral», que así se la denomina invariablemente en los programas; y la misa mayor que à la procesión sigue inmediatamente, son actos que en ninguno de los pueblos en que las Fiestas Euskaras se han celebrado, han dejado de organizarse con todo el posible esplendor. En Fuenterrabía han adquirido también la solemne brillantez que era de esperar. A ello ha contribuido, entre otros elementos, la magnificencia del gran templo de la catolicísima ciudad ondarribiarra.

### *La Salve*

Fué à las siete de la tarde del día 5. De la Casa Consistorial salió la comitiva. Los clarineros de la Diputación tocaron desde el gran balcón de la Casa Consistorial, el himno peculiar con que envía su saludo grato y afectuoso à cuantos se congregan para saludarle. Los *makil-dantzari* primero, la banda de música después, los tamborileros, los clarines, la Corporación municipal; los miqueletes, los heraldos y maceros de Guipúzcoa, la Diputación con su presidente don Vicente de Laffitte al

frente, y el alcalde don Francisco de Sagarzazu á su derecha; los diputados señores Aguinaga, Gaitán de Ayala, Barriola, Guardamino, Celaya, Rodríguez Iriarte y Segura, el secretario de la Corporación señor Zubeldia y el jefe de miqueletes señor Churruca; mucha gente, mucho respeto y afectuosidad al paso de la comitiva por la Calle Mayor, pintorescamente iluminada.

Bello es el templo de la ciudad ondarribiarra. Bello siempre, aun en los días de las más modestas y recogidas ceremonias. Bello y esplendente hoy, en que por todas partes surgen luces y más luces que ciegan con su esplendor.

En el centro colócanse las autoridades, y el público llena el resto del anchuroso templo. El párroco de la ciudad entona la Salve. El coro, valiosamente reforzado por cantores donostiarra, iruneses y renterianos, interpreta á la perfección la Salve de Goicoechea; Luis Urteaga, el experto organista, acompaña al órgano, y Jesús Jauregui, el organista de la ciudad, conduce habilmente la masa voluntariosa de magníficas voces bien aunadas, que dieron admirable interpretación á la hermosa obra musical del compositor alavés.

Después de la Salve cantóse la Marcha de San Ignacio, iniciada por el coro, al que se unió después la muchedumbre que llenaba el templo. Por la justeza, por la afinación y por el entusiasmo con que la multitud cantó el *¡Inaxio.....!*, impresionó hondamente á cuantos escucharon la marcha religioso-marcial.

¡Bella ceremonia ésta, en la que tan solemnemente se ofreció á la Virgen María la oración más poética y tierna que á través de los siglos han sabido pronunciar los labios del hombre!

### La procesión

También es costumbre no interrumpida en las Fiestas Euskaras, la de que antes de la misa mayor se celebre la «procesión á la antigua usanza foral», llamada así porque es conmemoración de aquella á que los procuradores junteros asistían cuando se congregaban con motivo de sus Juntas Generales. Como en aquellas procesiones, en éstas se llevan un estandarte y las imágenes de San Ignacio y de la Purísima Concepción—todo ello propiedad de la Diputación guipuzcoana—que se cus-

todían en la iglesia parroquial de Azpeitia, de donde se sacan casi exclusivamente para estas procesiones.

A las nueve y media salió de la parroquia la procesión. Los miqueletes abrían la marcha. Tras de ellos iban los tamborileros, los clarines de la provincia, los maceros de la Diputación y los del Ayuntamiento ondarribiarra. Los concejales de la ciudad, los representantes de algunas entidades oficiales y la Diputación. A las imágenes daban guardia de honor los miqueletes; el estandarte fué conducido por el diputado señor Guardamino, y llevaban las borlas los concejales señores don Florencio Aramburu y don Melchor Sagarzazu.

La procesión bajó por la Calle Mayor, dobló al Paseo de la Muralla, subió por Uria, entró en la Calle de las Tiendas, y por la de Juan de Laborda y San Nicolás salió á la Plaza de Armas, y bajando por la Calle Mayor entró en la iglesia.

El tiempo era magnífico, y el paso de la procesión por las calles de la ciudad fué presenciado por mucho público. Se sacaron infinidad de fotografías, y nuestro buen amigo Manuel Insausti impresionó interesantes películas, que irán á nutrir su hermosa colección de curiosidades típicas del país.

### La misa

Dadas las diez, entró en el templo la procesión, é inmediatamente comenzó la misa mayor.

La iglesia estaba, como en el día anterior, preciosamente adornada é iluminada. Una de las cabeceras del lugar reservado en el centro á los elementos oficiales la ocupó el presidente de la Diputación don Vicente Laffitte; la otra el alcalde don Francisco de Sagarzazu. Tras ellos colocáronse los diputados señores Aguinaga, Pérez Arregui, Barriola, Guardamino, Celaya, Rodríguez Iriarte y Segura; el diputado don Ignacio Baleztona, que vino en nombre de la Diputación nabarra; el secretario de la de Guipúzcoa señor Zubeldia; el jefe de los miqueletes señor Churruca; el vicepresidente, secretario y vocal de la Sociedad de Estudios Vascos don Julio de Urquijo, don Angel Apraiz y don Francisco Basterrechea; el director de la Revista EUSKALERRIAREN ALDE don Gregorio de Mujica; y la

Corporación municipal ondarribiarra representada por los señores Florencio Aramburu, Alcain (Pedro), Sorondo (Bernardo), López (Cándido), Sagarzazu (Melchor y Casto), Larrarte (Vicente), Jauregui (Olegario) é Iridoí (Emilio), y Secretario don Martin Echeberria.

En todos los asientos del templo, y de pie, mucha gente agrupada en las tres naves.

El señor obispo de la Diócesis, R. P. Zacarías Martínez, ofició de pontifical; de ministro asistente el párroco de la ciudad don Auspicio de Otaegui, y de diáconos, portadores de mitra y báculo, etc., los demás sacerdotes adscritos á la parroquia.

El coro, al que se unieron para esta solemnidad muchos y valiosos elementos de Irún, de Rentería y de San Sebastián, cantó la misa á tres voces de Mitterer. Como en el dia anterior, Urteaga acompañó en el órgano, y Jauregui dirigió el conjunto. Los tenores Aguirreche, Garitaonandia y don Manuel Bidarte, cantaron los solos. Coros y solistas dieron á la misa magnífica interpretación, como se la dieron también al *O salutaris* de Perossi, cantado en el ofertorio.

El señor obispo de Pamplona Ilmo. señor don Mateo de Mujica, predicó el tradicional sermón.

En el exordio puso de relieve y encomió el interés con que la Excm. Diputación trabaja por el bienestar moral y material de los guipuzcoanos, y el ejemplo de religiosidad que les da asistiendo frecuentemente en cuerpo de comunidad á ceremonias como las que se estaba celebrando. Incluyó en el elogio á la Corporación municipal ondarribiarra, é instó á las dos entidades á que perseveren en el pensamiento de poner siempre el testimonio público de fe cristiana por complemento de todas las obras de carácter material.

Dividió el cuerpo de su disertación en tres partes: I.—Necesidad de conservar el idioma vasco. II.—Necesidad de conservar las costumbres vascas. III.—Necesidad de conservar la religión católica.

Hizo una rápida excursión por la historia antigua, y se fijó en algunos términos topográficos que aún existen lejos del País Vasco y que parecen de claro origen euskérico, para dar idea de la extensión que antes abarcó nuestro idioma peculiar en el

territorio de España. Citó los trabajos que eminentes lingüistas del mundo entero están haciendo por desentrañar los orígenes de esta lengua misteriosa. Puso de relieve el tesón con que durante siglos y siglos ha servido de vehículo al pensamiento de las gentes de nuestra raza. Explicó los esfuerzos que entusiastas euskaldunas están haciendo por la dignificación del vascuence, los palpables resultados obtenidos, y la posibilidad que este idioma tiene de ser receptáculo de toda clase de conocimientos. Razones más que suficientes—añadió—para que nos esforcemos todos en mantener y vigorizar este viejo y admirable idioma, cuya práctica no perjudicará, en modo alguno, á los derechos que otro cualquier idioma pueda tener.

Es preciso mantener las tradicionales costumbres vascas. En este punto atacó principalmente á las modernas danzas y á la forma en que actualmente se practican los deportes.

No se mostró enemigo del baile, sino partidario suyo. Citó casos diversos en los que el baile fué grato á la Iglesia, y ensalzó las danzas vascas, sueltas y alegres, bailadas á plena luz, y sin temor á la fiscalización más severa. Pero tuvo frases duras, enérgicas repulsas, para los centros en que las danzas modernas no son otra cosa que lúbricas diversiones justificadas por extrañas músicas.

También defendió los deportes, porque aun dejando á un lado toda consideración de orden físico, bajo el punto de vista moral el ejercicio fatigador, aleja el peligro de lujurias y liviandades. Pero tal como hoy se llevan á cabo los deportes, son elemento de irreligión, y censuró esta viciosa forma de practicarlos. Se juega á la tarde, sin respeto á los oficios divinos; y á la mañana la juventud juega ó se marcha á escalar las montañas, sin preocuparse de cumplir previamente los deberes religiosos, y poniéndose en peligro constante de faltar á la moralidad. Con este motivo, el orador tuvo un cariñoso recuerdo para los viejos deportes vascos, que respetaban escrupulosamente las horas de función religiosa, y en los que siempre brillaba triunfante la idea moral.

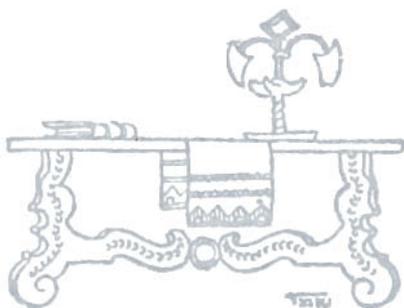
Terminó poniendo de relieve la necesidad en que nos hallamos de defender la religión cristiana, tan férreamente agarrada hasta ahora al corazón de los vascos, y resumió el contenido de

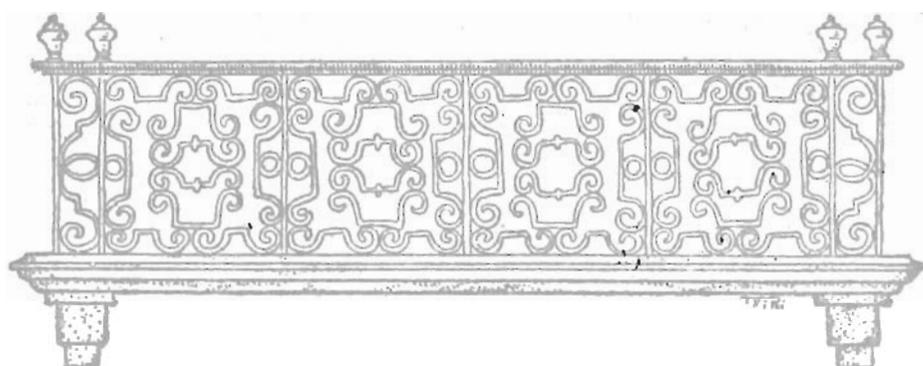
su disertación, en esta frase de don Domingo de Aguirre, frase que es un gran programa para los vascos: *Kristauak geran aldetik, kristautu; euskaldunak geran aldetik, euskaldunde.*

El sermón no fué grandilocuente ni ampuloso, académico ni rígido. Fué una disertación clara, asequible, práctica, atrayente, correcta y viva, que la muchedumbre escuchó con gran complacencia y elogió con sinceridad.

Terminada la misa, todo el pueblo, dirigido desde el altar mayor por don Víctor de Garitaonandia, cantó la Marcha de San Ignacio. No era posible pedir al espléndido coro, ni más afinación ni más fervor. Fué digno remate de las ceremonias religiosas organizadas por la Diputación con motivo de las Fiestas Euskaras.

M. DE OJARBIDE.





## LAS NOTAS DE CULTURA

### *Carteles y programas*

El Ayuntamiento de Fuenterrabía ha hecho gran propaganda artística de estas Fiestas. Hace ya varios meses que distribuyó profusamente una bonita lámina en colores, que llevaba al pie el rótulo indicador del carácter de las Fiestas y de las principales secciones que las habían de constituir: en el grabado que reproducimos puede el lector ver el dibujo de aquella lámina.

Más tarde anunció un concurso de carteles murales, con un premio de mil pesetas. El jurado compuesto por el alcalde señor Sagarzazu, Teodoro Anasagasti, Gonzalo Bilbao, Julián Tellaeché, Elías Salaberría y José Díaz Alberdi, no concedió el premio anunciado, pero otorgó tres de quinientas pesetas á otros tantos carteles, firmados: uno por Francisco Rodríguez Garrido y Francisco Maura Salas, otro por Bernardino Bienabe, y el tercero por Luis Vallet y Gaspar Montes Iturrioz. Eligióse el primero para utilizarlo como cartel mural, y los otros dos para ser reproducidos en el programa de lujo editado por el mismo Ayuntamiento. No vamos nosotros, naturalmente, á poner reparos de técnica al cartel mural, pero sí hemos de decir que nos hubiera placido más otro dibujo que hubiera sim-

bolizado el carácter cultural, vasco y ondarribiarra, de estas Fiestas, en lugar de recoger su nota menos característica y más ligera.

Los programas de mano editados por la Corporación ondarribiarra, han sido dos. Ambos llevan la cubierta en colores, hecha á base del mismo dibujo que reproducimos. Uno de



DIBUJO DE LA LÁMINA ANUNCIADORA Y DEL PROGRAMA.

ellos se ha distribuido gratuitamente; el otro, avalorado con láminas en colores y dibujos debidos á renombrados artistas, y con artículos de prestigiosos escritores del país, se puso de venta al precio de dos pesetas ejemplar.

Los carteles y programas artísticos han sido nota muy culta de estas Fiestas.

### Certámenes

Después del concurso de carteles, el Ayuntamiento anunció un Certamen de letra para un himno á Fuenterrabia. Presentá-

ronse trece poesías euskéricas y el Jurado—compuesto de don Isaac López Mendizabal, el alcalde señor Sagarzazu, el párroco señor Otaegui y el sacerdote señor Muñagorri—declaró desierto el premio. En consecuencia, eligióse, para que sobre ella pudiesen trabajar los músicos, la letra de don Domingo de Aguirre, que en el año 1914 sirvió para el mismo objeto en el Certamen organizado por la Revista EUSKALERRIAREN ALDE; pero ninguna composición musical acudió al concurso, y ni Fuenterrabía ni don Angel F. de Casadevante, hijo de la ciudad, y donante del premio en 1914 y ahora, han podido ver satisfecho su deseo de poseer un himno.

De los demás certámenes literarios y musicales organizados por la Diputación y el Ayuntamiento nada hemos de decir, puesto que en números anteriores ya hemos dado amplia cuenta de su desenvolvimiento y resultado.

### *Exposición de Bellas Artes*

La Exposición de Bellas Artes ha sido el más grande acierto que el Ayuntamiento de Fuenterrabía ha tenido en lo que á estas Fiestas compete. Es de aplaudir, y lo aplaudimos, el esfuerzo que significa el reunir con la premura de tiempo con que se ha luchado, tanta obra de artistas ya consagrados ó de jóvenes que luchan con ilusión en el comienzo de su carrera. Son de aplaudir también, y también los aplaudimos, el buen gusto y la sobriedad con que han sido dispuestas las instalaciones en los amplios locales del edificio de las Escuelas Viteri. Las aulas y las galerías, apropiadamente acondicionadas, ofrecían al visitante un conjunto atractivo y simpático.

La Exposición abrióse oficialmente á las doce del día 5, y el acto tuvo solemnidad, porque á la ceremonia asistieron, precedidos de la música y los makil-dantzaris, el Ayuntamiento en pleno, las autoridades, varios autores de obras expuestas, y buen número de personalidades invitadas al efecto.

En las tres salas y dos galerías destinadas á la Exposición hay muchas y buenas obras de pintura, de escultura, de arquitectura, de caricatura y de fotografía. Dedicar impresiones críticas á los diversos aspectos de esta magnífica exhibición, no

es labor que nos compete; pero sí hemos de dar á los lectores una ligera idea del contenido de cada una de las secciones.

Desde luego, la de pintura es la más nutrida y valiosa. Al frente de todos los artistas, ocupando el testero de la sala quinta, está Zuloaga, representado por cinco cuadros debidos á su pincel admirable: tres retratos, una vista de Segovia y otra de Calatayud. Junto á sus obras están las de su amigo inseparable Pablo Uranga: cuatro reproducciones de atractivos aspectos panorámicos del país. Dos pinturas y cuatro agua-fuertes presenta Ricardo Baroja, y dos desnudos Montes Iturrioz. El joven pintor zarauztarra Kaperotxipi, animoso y prometedor, ha enviado siete cuadros. Ramón de Zubiaurre dos, y uno Gustavo de Maeztu. Cuatro estudios de dibujo de José Bueno y seis paisajes de Lezcano completan los lienzos de esta sala, verdaderamente valiosa y atractiva.

En otras dos, las números 1 y 2, están los cuadros de Cabanas Errauzquin, hijo del paisajista Cabanas Oteiza, que en la pasada Exposición de Artistas Noveles hizo su presentación; de Genaro Urrutia, de Ucelay, y del vergarés-lequeitiano Tella-eche, que ha enviado uno de sus característicos marinos; de Jesús Olasagasti, el pintor incipiente en quien los inteligentes fían para un futuro cercano; de Ladi Sorondo; de Daniel Vázquez Díaz, ajeno á nuestra tierra pero identificado con ella; del irunés Bienabe Artia, que tanto ha contribuido á la presentación artística de los programas de estas Fiestas; del paisajista Montes Iturrioz; de Máximo Michelena, Fernando García, Julio Beobide y Carlos Sáenz de Tejada. Mendarozqueta envió nueve paisajes, y Rojas, Iglesias Iturria, Agustín Lazar, Sañudo y Zamorano, varios cuadros más.

En total, más de cien cuadros y treinta firmas, que, dentro de sus valores relativos, son prueba bien manifiesta del empuje animoso de la actual generación de pintores vascos.

La sección de Escultura, aunque no numerosa, tiene también su atractivo. Quintín de Torre, el prestigioso escultor bilbaino, presentó un retrato de Mourlane Michelena, y Ricardo Arrúe varios meritorios esmaltes. Las tallas en madera del escultor zumayarra Julio Beobide, los cuatro bustos de José Bueno, las tres cabezas esculpidas por Juan Pedro Alcalde, y

*Maternidad*, de José Vázquez Díaz, completan el grupo de obras escultóricas presentadas en la Exposición.

En la sala número 3 están los proyectos de arquitectura. Tampoco son muchos los arquitectos que á la Exposición han enviado sus obras. Angel F. de Casadevante, de Fuenterrabía, ha presentado fuera de concurso fotografías y acuarelas de obras proyectadas y dirigidas por él. Mauricio Darroquí, Barroso y XXX, Cánovas del Castillo, Gutiérrez Soto y del Castillo, han proyectado fachadas de casas vascas, fuentes, mausoleos y ensanches que optan á los premios ofrecidos por el Ayuntamiento.

La sala número 4 ha recogido las obras de caricaturistas y aficionados á la fotografía. En caricatura, se ven las firmas de Kri-to, al pie de las caricaturas de Murlane Michelena y Gustavo Maeztu; de Cabanas Errauzquin, de *Nor nai*, sagaz dibujante femenino, hermana del ya popular *Txiki*, de Pepe Arrúe, que expone tres intencionados dibujos; de Agustín Lazar, de Paulino Rubio y de Rumi, el joven irunés que oculta bajo el anagrama de su ciudad natal su apellido Sáenz, y que ya obtuvo el primer éxito cuando, hace poco tiempo aún, se le concedió el segundo premio en el concurso de *ex-libris* abierto por la Sociedad *Euskal-Esnalea*. Nota original de esta sección son las caricaturas en madera presentadas por Faustino da Rosa.

No son muy numerosos los aficionados á la fotografía, á quienes han servido de aliciente los premios ofrecidos por el Ayuntamiento ondarribiarra: Pere Perea, Juan Ordinas, Luis Barreiro, Madame Elosu, el Padre Larun, García Peña, Ortiz Echagüe y algún otro, con un total de cuarenta y siete fotografías, integran esta sección.

El conjunto de la Exposición es valiosísimo. Así lo ha entendido también el público, que ha visitado constantemente las distintas salas de las Escuelas Viteri. El precio de la entrada ha sido muy módico, y á cada uno de los visitantes se le proporcionaba la lista impresa de las obras expuestas, clasificadas por el orden en que estaban colocadas.

## Concurso de txistularis

Ya saben nuestros lectores que en el programa de Certámenes organizados por la Excma. Diputación figuraba un concurso de bandas de tamborileros, con dos secciones: una para profesionales y otra para aficionados. En plazo hábil se inscribió para el primer grupo la banda municipal de txistularis donostiarra, que dirige Isidro Ansorena, y en el grupo de aficionados se inscribieron dos bandas: una, la de los jóvenes tolosanos Elósegui, Labayen y Laborde, un ingeniero industrial, un estudiante de arquitectura y otro de ingeniería; y otra, de tres obreros de Villabona.

Terminado el plazo de inscripción para este concurso de la Diputación, el Ayuntamiento abrió otro, con dos secciones también: una para bandas completas, y otra para solistas. En la primera se inscribió la misma banda de San Sebastián, y en la segunda dos solistas: Secundino Martínez de Lecea, de San Sebastián, y Alejandro Lizaso, de Rentería.

Los dos concursos se verificaron en la Alameda de Fuenterrabía, á las diez y media de la mañana, con el mismo jurado calificador, presidido por el diputado don Ubaldo Segura y el alcalde señor Sagarzazu, y del que formaron parte, como técnicos, Jesús de Jauregui, Luis Urteaga, Víctor Garitaonandia, Norberto Almandoz y José de Olaizola.

Fuera de concurso, tocó primero muy bien la banda de tamborileros de Fuenterrabía, *Beti-aurera* de E. Butrón.

Luego actuaron los solistas. Martínez de Lecea tocó, además de la pieza obligada compuesta por Luis Urteaga, *Artzai-kantak* como pieza de libre elección. Lizaso tocó un *Minueto* de autor desconocido. El jurado concedió el primer premio á Martínez de Lecea, y el segundo, con expresiva felicitación, á Lizaso, muchacho que promete ser en breve maestro del txistu.

Después vinieron las bandas de aficionados. La de jóvenes tolosanos tocó un *Ariñ-ariñ* popular y el típico *Zortziko del Corpus*, tradicional en Tolosa. La de obreros villabonatarra tocó *Alkate-soñua* y *Pequeña Alborada* de Ansorena. Ambos grupos tocaron muy bien, y por su arte y su calidad de aficionados el

público les recibió con gran simpatía. El jurado les concedió dos primeros premios de igual cuantía.

En el grupo de profesionales actuó solo la banda de San Sebastián. Tocó, además de la pieza impuesta para el Certamen de la Diputación, un *Minueto* de Urteaga, y el Jurado, considerando suficiente esta prueba, le concedió el primer premio del Certamen de la Diputación, y el de 250 pesetas del Ayuntamiento, que era también el señalado como primero para el caso de que fuese una sola la banda presentada.

La fiesta fué muy grata para el numeroso público que se congregó en la hermosa Alameda.

### Distribución de premios

Siempre que se han celebrado Fiestas Euskaras, la Diputación ha organizado una velada con objeto de dar cierta solemnidad á la distribución de premios otorgados en sus Certámenes culturales. Para este año lo organizó también, y la fiesta se celebró en la Casa Consistorial de Fuenterrabía, al mediodía del 7, inmediatamente después del concurso de txistularis.

Por haberse alargado éste más de lo pensado, hubo que abreviar la fiesta literario-musical, suprimiendo algunos de los números anunciados. Hablaron, para abrir el acto, breves palabras de aliciente y encomio, el diputado señor Segura y el alcalde de la ciudad, que presidían la fiesta. Elizondo leyó su poesía premiada *Guadalupe'ko Amabirjiñari*, y un magnífico coro cantó las melodías de Almandoz, premiadas en el Certamen. Los tres niños (pocos en verdad! alistados para los ejercicios de lectura—Jacinto Aramburu, y Francisco y Cándido Lizarazu—leyeron muy bien unas bonitas fábulas, y el Jurado les concedió tres premios iguales de á veinticinco pesetas.

La segunda parte estuvo dedicada á la entrega de los premios otorgados en todos los Certámenes culturales de la Diputación. Los autores que se acercaron á recibir sus premios fueron muy aplaudidos. La banda de txistularis de los jóvenes tolosanos recogió su premio de 75 pesetas, pero terminada la fiesta lo dejó en manos del alcalde de la ciudad, para que destinase su importe á obsequiar al día siguiente á los asilados de la Beneficencia.

Tras los premios concedidos en los Certámenes de la Diputación, se entregaron los suyos á los premiados en el Concurso de carteles, en el literario y en el musical organizados por el Ayuntamiento. A todos los galardonados en cualquiera de los concursos, los organizadores de los patrocinados por la Diputación les obsequiaron con libros euskéricos.

En la tercera parte, el organista de la ciudad don Jesús Jauregui tocó al piano algunos de los *Preludios* de Almandoz, premiados en este año. Claudio Sagarzazu leyó la poesía *Udaberrian* que publicamos en la sección euskérica de este número. Jauregui tocó los *Preludios* de Ugarte, que han alcanzado el segundo premio en estas Fiestas, y Jacinto Carrasquedo Olarra leyó sus máximas *Erale danak ja ze lanak!*, que en este mismo número puede ver el lector. Alegres zortzikos y *trikitius* cantados por don Victor de Garitaonandia, á quien don José de Olaiola acompañó al piano, pusieron adecuadisimo final, que fué muy celebrado, á esta fiesta en cuyo transcurso aplaudió mucho y de muy buena gana el público que llenaba la sala, las puertas y los varios locales contiguos al salón.

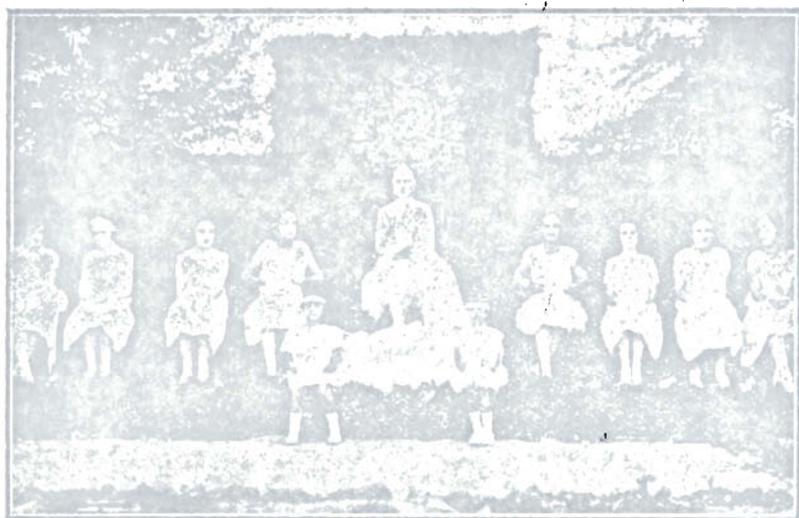
### Fiesta literaria

En la tarde del día 7 se celebró en los jardines de Miramar una fiesta literaria organizada por el Ayuntamiento ondarrí-biarra.

Los jardines estaban muy bien dispuestos para el caso, y los muchos asientos preparados para el público se llenaron pronto. En amplísima tribuna, muy apropiadamente adornada, alzábase, de frente al público, el trono de la reina de la fiesta, Conchita Jauregui, coronado por un bello escudo de la ciudad. A ambos lados de la reina, ocuparon sus magníficos siales las señoritas que formaban la Corte de Amor: Maritxu Sagarzazu, Carmen Arévalo, Maritxu Lizarazu, Dolores Jauregui, Prudencia Sagarzazu, Trini Sáseta, María Luisa Valdes Fauli, María Jesús Jauregui, Emilia Ordinas y L. Corredor. El conjunto resultaba muy vistoso y elegante.

Tocó una composición la banda municipal de Fuenterrabía. El Orfeón vergarés, dirigido por Román Oyarzabal, cantó admi-

rablemente una serie de melodías de Guridi, Usandizaga y otros autores vascos. Claudio de Sagarzazu leyó la poesía *Bidasoa'ko lurraldeari, agur*, premiada con la flor natural y quinientas pesetas en el Certamen del Ayuntamiento—poesía que en este mismo número publicamos—y terminada la lectura, la reina de la fiesta prendió en el ojal del autor la flor natural concedida como



LA FIESTA LITERARIA. REINA DE LA FIESTA Y CORTE DE AMOR.

premio. Esta es, indudablemente, la vez primera en que las letras euskéricas han tenido participación en una fiesta de Juegos florales semejante á las que se prodigan en idioma castellano, y Sagarzazu será el primer poeta euskaldun que haya recibido una flor de las manos de una dama elegida reina de la fiesta.

El alcalde don Francisco Sagarzazu pronunció un breve discurso, en castellano, para congratularse del éxito de la fiesta, poner de relieve su aspecto cultural y saludar afablemente á Pedro Mourlane Michelena, que iba á dirigir la palabra al público.

Así lo hizo. En frases pulcras y de bien perfilada elegancia, comenzó diciendo que solamente ante la belleza resbala el

tiempo insidioso sin herir. Aludía á la presencia de la reina y su corte, para las que pidió una descarga complacida de los arcabuces del alarde.

Esta es—añadió—la fiesta del vascuence entrañable que nos ha brezado la cuna. A lo largo del siglo XVIII y del XIX no le han faltado reconocimientos. El tributo de tantos y tantos profesores nos halaga de veras. Si que es de gente de la que según Alfonso X anda asiendo estrellas. Hoy se inclina ante un idioma como ayer ante un faraón embalsamado. Esos príncipes hastiados, esos profesores de Oxford, ¡cómo se pegan á las ruinas! «Amamos—nos dicen ahora—vuestro idioma, que es de una distinción preclara.» Ya Bonaparte se apasionó, y ¡con qué deliquio!, por sus siete dialectos. Hasta el del Roncal le sorbía dulcemente el seso. Acampó algún tiempo en el valle para recoger el dialecto de boca de los ancianos. «Es flexible—dijo de nuestro verbo—como una espada». ¡Ah! No sabía, de puro rendido, como alquitarar el requiebro.

Desde Humboldt á Bonaparte, desde Bonaparte hasta Schuchardt, no han faltado idilios. Pero esos idilios no son de los que, según la imagen shakesperiana, ansian desesperadamente. No conocen ni la gran dicha ni el gran infortunio. No engendran, y esto es lo que nos humilla. No es amor de lingüista el amor que quiere una leugua. La nuestra agradece á Uhlenbeck que venga desde Leyden á conocer sus moradas. Ve conmovida la senectud y la cabeza, cumbre nevada, de Schuchardt. Está obligada al desinterés exquisito de Gavel y de Albert Leon. Pero ella no quiere ser tan solo ni vestigio ni pieza de Museo.

Es ciertamente más largo de días que de obras. Su antigüedad no es como la del latín ó la del griego, divina antigüedad versada y trabajada. Afanes gnómicos fueron sus afanes. El vascuence, al nacer, nombra la casa, el par de bueyes aradores, y el cielo chiquito con algunos meteoros. No rompe de un tirón á lo prometeico, los límites. Vivir le es necesario; meditar, que es navegar, no. Nosotros decimos: «Pues á ver si medita, á ver si osa arder y fruir en la centella<sup>2</sup> prohibida que robe tardíamente á la altura».

«No.—replican los lingüistas—Si á nosotros lo que nos inte-

resa es que siga así.» Y nos estudian. Son sabios de veras y nos abruman además con su cortesía irreprochable.

Muchas gracias á todos: á Lacombe, el marqués nobilísimo; á Uhlembeck, el maestro de Leyden; á UrteI, el de Hamburgo; á Gavel, á Menéndez Pidal. Gracias á todos. Pero, con todo, consientan que amemos de otro modo á nuestro idioma. Que lo hablen y lo escribamos cuotidianamente como lo hablaban y lo escribían Peru de Axular ó Bilintx, como lo hablan ó lo escriben Bustinza ó Sagarzazu. ¡Terrible cosa es ser un faraón embalsamado! ¡Terrible cosa para una lengua viva, convertirse en reliquia!

Oyendo la poesía premiada de Sagarzazu, me decía á mí mismo: «pronto se harán versos como no se han compuesto aún; en los que haya no solo el saber dichoso del oficio, sino el arrebatado de la creación y sus captaciones infusas. Nuestros poetas van á hacer al fin... poesía. ¡Aleluya! ¡Aleluya!»

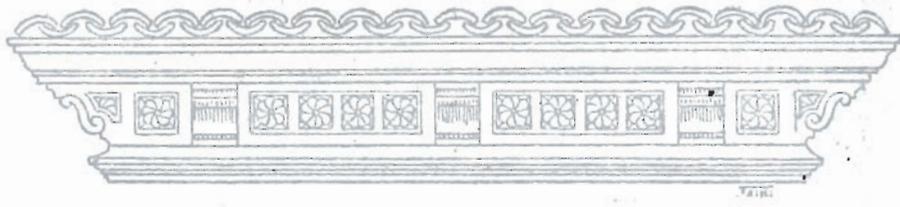
Mourlane Micheleua terminó su discurso con la frase bellísima de Henri Poincaré: «Junto al París que se esfuerza en vivir está el París que vive para esforzarse; junto á la ciudad que gravita, la ciudad que cuelga del cielo».

Acallados los aplausos con que fué premiada la disertación finísima de nuestro antiguo, dilecto y admirado amigo, el Orfeón vergarés cantó una nueva serie de melodías, tan bien, que hubo de repetir más de una, entre ellas el *Iru txito* del P. Donosti.

Así terminó esta fiesta al aire libre. El público, al desfilar, elogiaba unánimemente su celebración.

G. DE BIONA.





## CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Estaba perfectamente instalado en el parque de Villa Elola. Los animales de las distintas especies, las maquinarias, los productos agrícolas, tenían perfecto acomodo en los diversos pabellones expresamente contruídos.

Vea el lector una síntesis del contenido de aquellos pabellones y de la cuantía de los premios distribuidos en el Concurso:

	Número	Pesetas
Ganado vacuno.....	113	15.525
» caballar.....	28	1.475
» cerdal.....	4	150
» lanar.....	22	200
Animales de corral.....	90	650
Mantequillas.....	3	—
Quesos.....	4	280
Mieles y coras.....	3	100
Cereales, raíces y tubérculos.....	5	200
Sidras.....	2	—
Maquinaria.....	2	—
Plantas y flores.....	2	—
Replantaciones forestales.....	11	1.400
Establos higiénicos.....	1	200
	290	20.130

Además de las 20.130 pesetas, se dieron como premio á los concursantes, treinta medallas de plata y bronce.

Todo el concurso estaba clasificado en siete grandes divisiones:

- 1.<sup>a</sup> Animales reproductores.
- 2.<sup>a</sup> Máquinas, herramientas y utensilios agrícolas.
- 3.<sup>a</sup> Productos agrícolas.
- 4.<sup>a</sup> Horticultura.
- 5.<sup>a</sup> Repoblaciones forestales.
- 6.<sup>a</sup> Exposiciones colectivas.
- 7.<sup>a</sup> Material de enseñanza agrícola.

Digamos algo de cada una de las cinco primeras. A las dos últimas no se ha presentado ningún concursante, y todos los premios han sido declarados desierto.

#### ANIMALES REPRODUCTORES

Este grupo está dividido en seis clases:

- Ganado vacuno.
- Ganado caballar.
- Ganado asnal.
- Ganado de cerda.
- Ganado lanar.
- Animales de corral.

Daremos una ligera impresión de cada clase, y los nombres de quienes han obtenido primeros premios en cada categoría.

**GANADO VACUNO.** — *Impresión.* De entre el conjunto del ganado vacuno, destacó entre los toros el ejemplar Pirenaico, ó rojo (del país), presentado por don José Angel Arzallus, que en diferentes ocasiones ha tenido compradores extraños á la provincia, que le han ofrecido por el sumas considerables. Su dueño nunca aceptó aquellas ofertas, en beneficio de la mejora ganadera, por lo que además del primer premio y Campeonato ganados este año, merece bien de la ganadería guipuzcoana.

Asi también el ejemplar de toro Schwyz-guipuzcoano que

ganó el primer premio y Campeonato de la raza, hermoso ejemplar que honra á la ganadería, y á su dueño, el escrupuloso y digno de imitación ganadero de Hernani, don Ascensio Ibarzabal.

En la sección de vacas y novillas de la raza del país, ó Pirenaica, se distinguieron los ganaderos de Azpeitia, Azcoitia y Regil, que conservan esta raza modificada ya en sentido de muy estimable mejora, como lo demostraron las presentadas por los señores Elorza y Eguiguren de Azcoitia y Regil, la segunda de las cuales tiene una producción láctea de diecinueve litros.

De la raza Schwyz-guipuzcoana, la novilla *Raku*, de don José Otegui, de Tolosa, y las vacas de don Leoncio Olasagasti y don Félix Ugarte, de Fuenterrabía, solicitaron, bien merecidamente por cierto, la atención de los visitantes por sus condiciones morfológicas y de producción. Finalmente, llamó poderosamente la atención el precioso lote de vacas lecheras presentado por don Ignacio Lecuona, de Rentería. A pesar de las desfavorables condiciones que ofrecen para ello los concursos, entre las tres vacas que constituían el lote llegaron á producir 74,500 litros de leche, marca á la que difícilmente superan las mejores importadas de Suiza.

*Prémios.* Estaban distribuidos en seis categorías. En la primera, *Raza pirenaica ó del país*, el primer premio ofrecido para los novillos ó toros de uno á dos años de edad, se declaró desierto, y el segundo, 250 pesetas, se adjudicó á José M. de Astigarraga, de Cestona. El primer premio para novillos ó toros de dos años en adelante, 400 pesetas, se le dió á José Angel Arzallus, de Cestona. En la sección de novillas ó vacas de uno á dos años, José M. Zubizarreta, de Azpeitia, ganó el primer premio, 200 pesetas; en las de dos á tres años, desierto, y en las de más de tres se adjudicó á Francisco Elorza, de Azcoitia, 350 pesetas.

La segunda categoría era la de *Raza Schwyz guipuzcoana*. Terneros de menos de un año, desierto. Toros de uno á dos años, 350 pesetas, Juan I. Eceiza, de Asteasu. Toros de más de dos años, 400, Ascensio Ibarzabal, de Hernani. Novillas y vacas de uno á dos años, 250, á José Otegui, de Tolosa. Idem de dos á

tres años, 350, á Leoncio Olasagasti, de Fuenterrabia. Vacas de más de tres años, 400, á Félix Ugarte, de Fuenterrabia.

La tercera categoría era la de *Raza Schwyz suiza*, animales nacidos en la provincia é importados. Toros de uno á dos años, 300 pesetas, José Jauregui, de Amezqueta. Idem de más de dos años, 350, Manuel Olaizola, de Oyarzun. Noyillas de uno á dos años, 200, Bautista Echeverría, de Amezqueta. Vacas de más de dos años, 350, Manuel Ulacia, de Amezqueta.

La cuarta categoría comprende *Novillas y vacas mestizas Schwyz-Pirenaicas*. De uno á dos años, desierto. De dos á tres, 250 pesetas, Nicolás Ezcurra, de Oyarzun. De más de tres, 300, el mismo.

La quinta categoría abarcaba *Lotes de vacas lecheras en estado de lactación*, y el primer premio, 400 pesetas, se concedió á Ignacio Lecuona, de Oyarzun.

La sexta categoría establecía premios individuales de *campeonato para los toros* que hubiesen concurrido á cada una de las categorías de las razas Schwyz y Pirenaica. En la Schwyz el premio, 400 pesetas, fué para Ascensio Ibarzabal, de Hernani, y en la Pirenaica, otras 400, para José Angel Arzallus, de Cestona.

**GANADO CABALLAR.**—*Impresión.* Tuvimos ocasión de admirar los hermosos ejemplares procedentes de las paradas de Oyarzun y Fraisoro, que demuestran cuánto puede mejorarse nuestra ganadería caballar, bien atendida. Y estudiamos la yeguada del señor Satrústegui, la que sin perder las buenas características de nuestro clásico *moral*, va abandonando sus defectos, por lo que dicho señor merece el aplauso que gustoso le tributamos, ya que somos partidarios de la mejora paulatina y sosegada que sirve de norma á los buenos principios zootécnicos.

*Premios.*—Comprendía dos categorías: ganado de pastoreo, y ganado de estabulación.

En la de pastoreo fueron declarados desiertos todos los premios ofrecidos á potros y caballos. Y en los ofrecidos á potrancas y yeguas se concedió á Jorje Satrústegui, de San Sebastián, el primer premio de 125 pesetas, y otro de 300 por un lote de trece yeguas.

En la de estabulación, el premio de 100 pesetas ofrecidos á

potros y caballos se adjudicó á José Manuel Martiarena, de Oyarzun. Y el de potrancas y yeguas, otras 100, á Juan Ceborio, de Fuenterrabía. Se concedió un premio especial de 100, á Ignacio Lecuona, de Rentería.

**GANADO ASNAL.**—Todos los premios desierto, por no haberse presentado ningún ejemplar.

**GANADO DE CERDA.**—Desiertos los premios señalados para verracos. Desierto también el primero de cerdas con crías ó en estado de preñez. El segundo, 75 pesetas, para Joaquín González, de Irún.

**GANADO LANAR.**—El primer premio de carneros, desierto, y el de ovejas también. El segundo en ambas secciones, 50 en cada una, á Ramón Altuna, de Fuenterrabía.

**ANIMALES DE CORRAL.**—*Impresión.* Como viene ocurriendo en los últimos concursos, celebrados el hasta hace poco inteligente aficionado y hoy ya agricultor modelo, señor Casares, de Alza, presentó una colección de gallinas, si importante por su número, más aún por la calidad y cuidadosa selección con que procede, por lo que fué premiado con todos los primeros premios de sus secciones y felicitado en acta del Jurado.

*Premios.* En las *gallinas de raza del país*, desierto los dos primeros premios, y el tercero, 40, á Santos Gallastégui, de Vergara. En *razas andaluzas*, castellana, menorca y Prat, desierto el primero, y al mismo Gallastegui el segundo, 50 pesetas. En *razas extranjeras*, á Segundo Casares, de Alza, siete premios de 75, 60, 50, 40, 30 (dos) y 25 pesetas por sus gallinas de razas Leghorn, Wiandotte, Orpington y Rhode Island.

En *gansos*, el primer premio, 40 pesetas, al lote de Ignacio Lecuona, de Rentería.

En *patos* á Benito Iza, de Fuenterrabía, un primer premio especial, 50 pesetas, y otro primero de 40.

En *palomas*: El primero, 20 pesetas, á Modesto Gabarain, de San Sebastián.

En *conejos*: A Benito Iza, de Fuenterrabía, 25 pesetas, en razas del país. Extranjeras, desierto los premios.

## MAQUINAS, HERRAMIENTAS Y UTENSILIOS AGRICOLAS

*Impresión.* Las importantes casas de *Mágica, Arellano y Compañía*, de Pamplona, y *Ajuria y Aranzabal*, de Vitoria, también en este año, como en todos los en que la Diputación ha celebrado un concurso provincial, han acudido solícitas con instalaciones muy interesantes, cuyo mejor elogio queda hecho al exponer que raro fué el aparato, máquina ó utensilio presentado que no fué tenido en la mano, examinado ó estudiado por nuestros baserritarras, los que seguramente tomaron buena nota de sus características.

*Premios.* Medallas de plata á las dos casas.

PRODUCTOS AGRICOLAS.—*Impresión.* Fué ésta la sección más floja del Concurso, debido sin duda al mal año de fruta que corremos. No obstante, los infatigables y estudiosos guipuzcoanos señores *Gueresta y Gallastegui*, de Villafranca y *Vergara*, presentaron unas hermosas colecciones de manzanas, peras y sidras que acreditaron una vez más el celo y la pericia de ambos expositores.

*Premios.* En la categoría *mantequillas*, se concedieron medallas de plata á *Irulegui hermanos*, de Regil, y *J. Iriarte*, de Pasajes. De bronce á *Faustino Lasa*, de Zaldibia.

En la de *quesos de leche de oveja*: el primer premio, 75 pesetas, á *Miguel Labayen*; el segundo, 50, á *José Antonio Beloqui*; el tercero, 30, á *José Antonio Olariaga*, de Zaldibia los tres,

En la de *quesos de leche de vaca*: 75 pesetas á *Carlos Olazabal*, de Irún.

En la de *mieles y ceras*: el primero, 50, al *P. Rodolfo Raulo*, de Fuenterrabia.

En la de *sidras*: dos medallas de plata á *Juan Bautista Abalabide*, de Hernani, y á *Joaquín Gueresta*, de Villafranca.

En la de *chacoties*: sin concursantes,

En la de *cereales*: el primer premio, 50 pesetas, en trigo y maíz, á *José Maria Galarraga*, de Regil. En leguminosas, al mismo. En raíces y tubérculos, á *José Joaquín Mendizabal*, de Alza, 50.

En la de *prados* que se hallen en mejores condiciones de producción: desierto el premio.

En la de *establos* en mejores condiciones de instalación é higiene: premio, 200 pesetas, á Ignacio Lecuona, de Rentería.

#### IV

#### HORTICULTURA

*Impresión.* Las importantes casas *Villa María Luisa*, de San Sebastián, y de don Juan Bautista Pagola, de Hernani, lucieron unas vistosas y valiosas instalaciones, que á la vez que sirvieron de elegante y neutralizante adorno en la parte de ganadería, fueron un libro abierto donde el aficionado pudo deleitarse en la contemplación del sinnúmero de interesantísimas variedades expuestas.

*Premios.* En la clase *plantas de aire libre*, medalla de plata á la Villa María Luisa, de San Sebastián; *Colección de árboles de adorno*, productos de los viveros, medallas de plata á la misma casa y á Juan Bautista Pagola, de Hernani.

En *Manzanas y peras de cuchillo*: medallas de plata á Juan B. Pagola, y Joaquín Gueresta, de Villafranca.

En *manzanas y peras de sidras*: medalla de plata á Santos Gallastegui, de Vergara.

En *melocotones, pavías, ciruelas, fresas, etc.*: medalla de plata al mismo.

En *frutas secas*: medalla de plata á Joaquín Gueresta, de Villafranca.

#### V

#### REPOBLACIONES FORESTALES

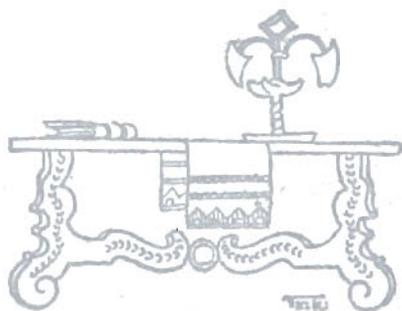
*Impresión.* De cuantas Fiestas Euskaras se han celebrado en la serie á que se ha dado fin con las celebradas en Fuenterrabía, fué á ésta á la que concurrieron mayor número de concursantes. Cuatro Ayuntamientos: Irún, Rentería, Hernani y Fuenterrabía, pusieron de manifiesto su celo en beneficio de sus respectivas repoblaciones, y todos ellos merecieron las felici-

citaciones que recibieron, y muy especialmente el de Irún, que tanto ha laborado en este aspecto. De particulares se presentaron siete, todos los cuales fueron premiados, destacándose de ellos don Carlos Irazusta Zanoni, de Ibarra, premiado con el primero de la sección.

*Premios.* En la sección reservada á los Ayuntamientos de Guipúzcoa, se ha concedido diploma de honor, medalla de plata y un objeto de arte, al Ayuntamiento de Irún: Diploma de honor y medalla de plata á los de Fuenterrabía, Rentería y Hernani.

En la sección reservada á los agricultores y particulares, el primer premio, 400 pesetas, para Carlos Irazusta, de Ibarra.

BASERRITARRA





15<sup>g.</sup> urtea

1925-IRAILA

261<sup>g.</sup> zenbakia

ONDARIBI'KO EUSKAL-JAIAK

## SARITUTAKO LANAK

Bukatu dira aurtengo euskal-jaiak ere. Sariketa guziak izaten dituzten alde ilun, izkutuzkoak, argitu dira, ta idazti, olefki ta gañeratiko lanak egin dituztenen izenak azalera atera dituzte. Bakoitzak bere saria ere artu du, ta batzuek pozez ta besteak ez ainbeste (jbeti gëftatzen dana!) of ibiliko dira oraindik bere kasa au uste ta bestea esan, alai edo gafatz-xamañ itzegiñaz.

Euskal-jaiak dirala-ta gëftatu diran gauza guzietatik, sail batekoak bakafik dagozkigu emen itzegiteko: euskerarekin zer ikusia dutenak.

Diputazioa'k eta Ondaribi'k, bakoitzak bere aldetik egin dituzten euskerazko idatz-lan-sariketak nolakoak izan diran, esan genuen aurfeko zenbakietan. Gaiak zeintzuk ziran eta sariak norik irabazi dituzten, badakizute.

Batzaldi oietan saritutako lan geienak, gauñ irakuñiko dituzute, ofi oetan ipiñiko ditugu-ta. Bi bakafik utziko ditugu jafi gabe: Karmelo Etxegarai jaunak Otaegi olefki giletzaz idatzitakoa, ta

Jose Elizondo ta Gabriel Koña'k itxas-lanetan erabiltzen diran tresnatzaz egia. Oek- biak, luzeak dira, ta zatika-zatika ipiñiko ditugu gero. Beste guziak, ementxe daude zenbaki onan.

Batzaldi oetako sariak banatzeko, il onen 7'an jai polit bat egin zan Ondafibi'ko urietxean. Elizondo'ren olekia antxen irakufi zuan bere egileak, eta bai Sagarazazu'k bere *Udaberian...* ere. K. Olaña'k *Erale danak ja ze lanak!* irakufi zuan, ta irakufi-lari-sariketara etofi ziran iru mutiltxoak—Jazinto Aranburu, Pñan-txisko Lizarazu ta Kandido Lizarazu—aztefeta polita egin zuten: bakoitzari 25 pesetako sari bat eman zitzaion.

Guzioi antxen eman zitzaieten sariak, eta txaloak ugari jo zitzaizkieten sariak aitzera maira gerturatu ziran guziei.

Afatsaldean beste jai eder bat izan zan Miramar-inguruko zelaietan, eta Sagarazazu'tar Kauldi'k antxe irakufi zuan *Bidasoa'ko lufaldeari aguf...* deritzaion bere olekia. Jai-efegintzat autatuta zegoan neskatx lirain Kontxa Jauregi'k jafi zion gero bere eskuz, ohtarako egindako omenezko lora berezi polit bat.

Oiek jakinda gero, irakufi itzatzu zerofek ere sariketa oetan saritutako lanak. Baztefean saftuta edukitzeko ez dira saritzen: argitaratu ta irakufitzeko saritzen dira.

Ora guk argitaratu. Orain zuk, irakufi.

E. ESNALIA.





GUADALUPE'KO AMABIRJIÑARI

## ZERUKO ARGIIA

Gipuzkoa'ko Diputazioa'k egindako  
batzaldian, eun pesetako saria irabazi  
duan olerkia.

Jaizkibel'era goazen  
Miren Amagana  
Eskeñi dezayogun  
Gogo garbi bana.

¿Zer da mendi galur erpiñari edatzen (1) zayon oyua  
oitzeren (2) gañetik datoñkion eresiaren doñua,  
aizearen mintzo samufean legun-legunki eñdua  
zerugoenan aingeruaren kantua bezin gozua?

Txoriño-talde egalariak efnaitu dira basuan,  
gora begira, bildurik daude umantziaren (3) albuari  
orei zuri bat ageñtu zaye Tepeya-muno auzuan  
kiyuen poza, ixildu gabe, darabiltela mokuan.

(1) Expandir.

(2) Capa atmosférica.

(3) Laguna próxima al sitio en que apareció la Virgen.

Orei *batutik argi eder bat*, berezki dala zabaldu,  
uztargiaren pitxi politez, sotil-sotilki, apaindu;  
Ilko *guziak* poztu ditezke, poztu bitez, bada, poztu;  
*argi edefen dizdiz* biziyak beri onen bat gaur badu.

¿Ofen biziko, zer beri daka, Jainkoaren eguzkiya?  
¿Gutziz altsuak *Sotitz-amari* damayon *bizi* beriya?  
¿Giza-begiyak ikus-lezake, edere, ofen argiya,  
*txoriyak safdan* (1) pozkiraturik guztzen duten mirariya?

Sorgile (2) onak bidali digun izar edera dirudi;  
ederenetan edefenari eman lezayo arpegi.  
*Laosak eta lindingoñak* (3) itantzen die alkafi  
lili guzien usai gozoa sor ote zayon berari.

Ilargi zurbil zilaratua aiturik dauka oinpean,  
ezpain goriyak lilikaturik, eskuak bular-gañean,  
begi leyarak garbi-garbiyak, onaroida (4) betsiñean,  
eguzki-pintze sutaritsuak albo ta oste aldean.

Ezpain medafak iriki ditu *laos-irpiten* (5) antzera;  
itzaren doñu zoragarria doakio iftetzera;  
urbil gaitzayon Kristo'ren aurok, goazean bere ufera  
ele-mijiru gozo-gozoa nola dariyon aitzera.

Izakidaren Zerka Doneak (6) Jainko-Amatzat autatu  
zula, diyo, ta jayo-bizitez betiko bifjindaratu,

- 
- (1) Safda=*Núcleo, multitud.*  
(2) Gauza guzien egitea.  
(3) Kfabeliñak.  
(4) Ontasuna.  
(5) Capullos de rosa.  
(6) Causa santa de la existencia del orbe.

urikaltsuen malko-samiñak txukatzeko aukeratu,  
bere laguntza beař dunari beñ ez diola ukatu.

Zeruko beldu zoragaria, Jauna'ren laztan leguna,  
izaindaren alaigaritzat, Maitaroak eman zuna,  
izafen argiz irarigiturik, urbiltzen zatozkiguna,  
mendez eririk (1) gauden oentzat sendakaya dakartzuna.

Bizi-nekea arindutzeko zerutik zera irauli,  
gizonagatik dezun ardurak onera zaitu bidali,  
begi maitetsu oyetatikan begitzun biguna itzuli  
zaizu; afen, ba, bere argiya ez bedi gutzat itzali.

Mendiko lili zaibe gabiak eze ta leřden dauzkanak,  
zure musua loreztutzeko, neguan erne zitunak,  
gogo eřbalen negu itzala alaitu lezakeanak,  
bere loredi edeřenetik, eze ta leřdentsuenak,

gure erukiz berexi bitza jo lili iřaus gabial  
etakoren bat izan bezaigun zure antzeko loria,  
beste guzian edeřgaritzat, baita onez, berexia,  
umatzendaren (2) baratz igofak beař dun ezegafia.

Azaldu zifan luřki berean, eriyo-lafi estuak  
zure laguntzez beařtu zitun gudalari bulařtsuak (3);  
ayek bezela, eriyondean, euskal-gudari zintzuak  
ařki gaitezen lafi guzian, gugan-itzatzu besuak.

- 
- (1) Enfermos de dominio. Europatarfen mendetasun-pean zeuden inditafak, eta, aien antzera, bestien menpean gauden guziok.
  - (2) Humanidad. Especie humana.
  - (3) Hernan Cortés ta bere gudariak, gau trıstean.

Agur, Miren, ama maitatia, ofbanik gabe sortua,  
entzun zazu zure euskaldunok dagizuten dei-ojua.  
Zauden jaigoitik zabal-iguzu bildurik zauzkan tilmua (1)  
zeruetako argi-ariyez aingeruak eundua.

Agur, agur Ama Guadalupekua,  
Jaunarengo efukiaren beldua.

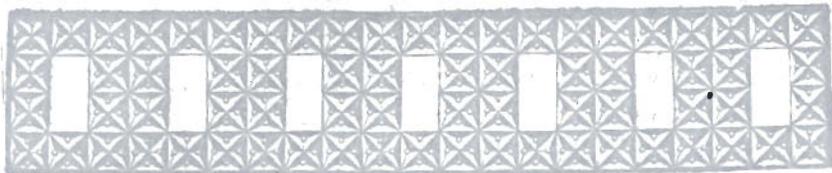
JOSE ELIZONDO (2)



---

(1) Tilmua=*Manto*.

(2) Batzaldietako sariak banatzeko Ondafibi'n egin zan jaiari, bere  
egiteak irakuri zuan olerki au.



## GUADALUPE'KO IZARA

Gipuzkoa'ko Diputazioak egindako  
batzaldian, berrogei ta hamar peseta-  
ko sarria irabazi duan olerkia.

Itxaso ta luf biyen mugara  
jaizkibel'eko mendi eftzera  
Zerutik Ama jetxi zitzaigun,  
odeiki txuri baten antzera.  
Seme zale dan egizko Ama,  
efukiz eta biotzez bera,  
zai daukagu ta joan gindezke  
babestu gaitzan zuftzak bagera.  
Guadalupe'ra iristen bada  
lañi diranen deadañ otsa,  
ez da galduko bilatu gabe  
Ama onenak daukan biotza.  
Tximist-argitan dizdizkofa dan  
eriotzaren itai zofotza  
geldiaraziz ematen daki  
atsekabea ofdainduz, poza.  
Asafe diran ekaitz aldiko  
itxas-uinen puñust biziak,  
bitarte onez askotan dira  
Guadalupe'tik galeraziak.

Onaztararen indar gogofez  
naiz ondoratu afkaintz ausiak,  
zurunbilotan irentsi gabe  
gelditu dira itxasontziak.  
¿Zertaz orde ezdegu garaiz  
iritxi bea Amarengana,  
orain agutu eta eskeñiz  
biotz garbiak, bakoitzak baina?...  
¿Zori txafeko gure gogoa!  
¿zergatik zaude ofen etzana?...  
¡Altxa zaite ta, begira zer dan  
beaeneko daukagun lana!  
Guadalupe'ko Ama maitea  
gure zai dago, guri begira;  
esan liteke jetxi nai dula  
Jaizkibel'etik Ondañabi'ra.  
Alaz ere gu igeska goaz  
leize aundia dagon tokira;  
eta bein oritik jafai ezker  
beñtan geienak amiltzen dira.  
Aldi lafitan laguntza eske  
gogoz oroitzen geran bezela,  
bi bideñ oroi bea genduke  
atsegiñezko pozez gaudela.

.....  
.....  
Alpeñik abil zintzur zabalik,  
ez dek aseko ire sabela;  
ator nerekin Guadalupe'ra  
otoi dezagun ken zak txapela.

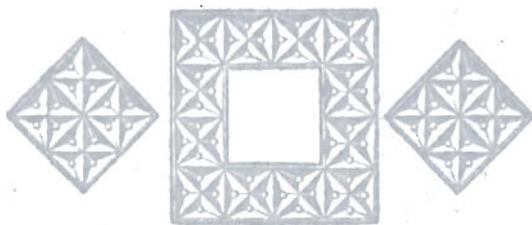
Aguf Maria  
Guadalupe'ko lara,  
emaiguzu gauf  
zu omentzeko indafa.  
Pizten badezu  
daukagun biotz igara  
softuko zaigu

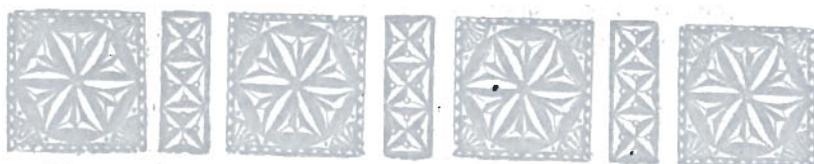
egizko damu negafa.  
Guadalupe'ko  
zerutaf Ama, begira  
nondik gatozen  
Jaizkibel'eko mendira.  
Ikusi degu  
zer bait, zer dagon lufbira  
t'ara gu, befiz  
itxuli geren eñira.  
Aztu bazaigu  
zer tarako dan bizia,  
non nai eñe da  
deabruaren azia:  
zabalik dago  
galbide txafen esia  
t'ez liteke esan  
ikusi degun guzia...  
Zeruko Ama,  
¿nola guk eman atsegin,  
maiz ditugula  
bide zuzenak utsegin?...  
Bufukalari  
etsai gogofak naiz ekiñ  
ez genduke nai  
zure ondolik aldegin.  
Zure ondolik  
aldegitea nai dunak  
uruti gabe  
bila lezazke lagunak.  
¡Laistef ofdea  
bukatzen dira egunak  
t'ondoren datoz  
gau samin eta ilunak!  
¿Ofdurako noñk  
pizkoñtu gure kemena?  
¿Zertarako da  
ludiak digun omena?...  
¡Ama, gure zai

Guadalupe'tik zaudena!  
¡Ama, zu zera  
itxaropenik onena!  
Zure aúfean  
gure almena da utsa,  
alaz ere guk  
oraindañoko zaputza...  
Ondu gaífezen  
gñiña txaf guziaz bein bultza  
t'izan dezagun  
aúfera zure laguntza.  
Izan ezkerro  
zure laguntza zabalik  
ez degu beste  
ezeftxon ere beafik.  
Ama onaren  
biotzak ez du baztafik  
eta onena  
zu zera bakaf-bakafik.

JUAN M. ITURIOZ

Tolosa





## BIDASOA'KO LU'RALDEARI AGUR' (1)

Para nosotros, los entusiastas de esta tierra, es el país del Bidasoa como una canción dulce, ligera, conocida, siempre vieja y siempre nueva.

.....  
Sí; nuestro país es un país humilde, pero es un país sonriente é ingenuo, y cuando el sol de otoño lo ilumina con su luz dorada, cuando las tardes de domingo los campesinos bailan en las plazas de los pueblos al son del silbo y del tamboril, para tí, poeta, es un país encantador,...

PÍO BAROJA

Guda dala-ta, gau' eramaten naute  
Lu' maite ontatik erbestera, uruti...  
¡Ai! biotz gaxoa naigabetua det,  
Begi ain maiteak ilun, negafgari...  
¡Lu' maite ontatik erbestera, uruti!...

Agur', nere ama, nere zoriona,  
Ez egon samiñez, zuk ez negar' egin...  
Eramaten naute, bañan nere gogo  
Beroa gelditzen da emen, zurekin...  
¡Agur', nere ama, zuk ez negar' egin!...

(1) Ondafibi'ko uriak egindako batzaldian, lendabiziko gaien eskeñitako bosteun peseta ta omenezko lora eman zizkioten saritzat olefki onegatik bere egiteari.

Óf, seaskatxoan, dagon aúf polita,  
Beti poztu zazu abes samufakin...  
Eta atean dagon *Goiz* txakur leiala,  
Asetu zazu, bai, esne-taloakin...  
¡Óf, seaskatxoan, dagon aúf polita!...

Gela aundian dauden enaren kabiak  
Iñorik ez ditzala autsi ta ondatu...  
Oriek amatxo, egiten dute, bai,  
Gure etxe zaf-zafa apaindu, alaitu...  
¡Gela aundian dauden enaren kabiak!...

Beñiz nere eñira eltzen naizenean,  
Ofduan, amatxo, laztanduko zaitut...  
Eta basetxeko sukalde zafean,  
Ederki jan eta abestuko degu...  
¡Beñiz nere eñira eltzen naizenean!...

Aguñ, aguñ zuri, neskatil maitea...  
Nere biotzeko uxotxo kutuna...  
Eguzkia baño ederagoa zu,  
Nere goiz-afgia, betiko laguna...  
¡Aguñ, aguñ, zuri, uxotxo kutuna! ..

Zugandik banua, efbestera, uruti...  
Bañan nik maitea, aiztuko ez zaitut...  
Lorettoa baño politagoa zu;  
Ofegatik beti maitatuko zaitut...  
¡Zugandik banua... aiztuko ez zaitut!...

Neretzat zu zera gauzarik onena...  
Zuk dezu biotz bat benetan edera...  
Maitatzen nazula, ori ongi dakit;  
Ofegatik zera maiteño samufa...  
¡Neretzat zu zera gauzarik onena!...

Zure begitxoak ikusi nai ditut  
Beti neretzat *diz... diz...* aghi egiten.  
¡Nere maiteñoa!... nik ezin zu aiztu...

Muxu bat ekaftzu, urun jun baño len.  
¡Zure begitxoak ikusi nai ditut!

Befiz eltzen ba'naiz bizirik eñira,  
Ofduan betiko alkaftuko gera...  
Ta txoriñoak lez, mendi-basoetan,  
Kabitxo goxoan ¡ai! biziko gera...  
¡Befiz eltzen ba naiz alkaftuko gera!...

Aguf, bai, anaiak; aguf, lagun zafak...  
Orain lez ni ezin zuekin jolastu...  
¡Ai! txistulariak *Arin-Arin* jota,  
Neskatx edefakin nik ezin dantzatu...  
¡Aguf, bai, anaiak; aguf lagun zafak!...

Etsaien artean, urun, erbestean,  
Pilotan ere ezin edefki jokatu...  
Ta joku ondoren egafia izan da,  
Sagarño oriakin ni ezin asetu...  
¡Etsaien artean, urun, erbestean!...

Eta Udabefi'ko egun garbietan,  
Baztef danak emen edef daudenean...  
Nere begitxoak zuzenduko ditut  
Onera, naiz egon urun, erbestean...  
¡Baztef danak emen edef daudenean!...

Eta ikusiko det, naiz egon uruti,  
Ni jaiotako luf ain zoragafia...  
Eta ikusiko det *Bidasoa* ibaia,  
Ibai txit maitea, benetan alaia...  
¡Ni jaiotako luf ain zoragafia!...

Eta Bidasoa'n ikusiko ditut  
*Gabatzei* sendoak urezko ondafa artzen,  
Eta *Tringeruak* beuren sareakin  
Izoki afai on, gozua, afapatzen...  
¡Eta Bidasoa'n urezko ondafa artzen!...

Eta ibai ofetan ikusiko ditut,  
Bateltxo politik uraren gañean,  
Ta ibai baztereko ibaí-alaietan  
Maite-maiteñoak loretxo artean...  
¡Bateltxo politik uraren gañean!...

Ikusiko ditut, Ipafagife'k ain  
Biotzez goraldtu zituen mendiak...  
Basefi txuri ta zelai orlegiak,  
Itufi edef ta ibai pozgariak...  
¡Biotzez goraldtu zituen mendiak!...

Ikusiko ditut, landa zabaletan,  
Afdi ain apalak edefki be-be-ka,  
Belaf on, gozoa, gogoz jaten eta  
Eusko aftzai jatofa poz-pozez txistuka...  
¡Afdi ain apalak edefki be-be-ka!

Ikusiko ditut, jai afatsaldetan,  
Neska ta mutilak mendi-zelaietan,  
Aseferik gabe ta gentz-edefean,  
Alai, atsegiñez, beuren bileratan...  
¡Neska ta mutilak jai afatsaldetan!...

Ikusiko ditut, Deun Jon egunean,  
Euzkia-saftzean, ilunabañean...  
Uri, basefi ta mendian sutzafak,  
Ta gazteak dantzan, arin, su urbilean...  
¡Euzkia saftzean, ilunabañean!...

Ikusiko ditut, Gabon egunean,  
Neska ta mutilak aftzañaz jantzita,  
Gurdi apañakin, txaidetan abesten:  
«Gure olentzaro, ofa eserita»...  
¡Neska ta mutilak aftzañaz jantzita!

Ikusiko ditut, urte zaf gauean,  
Eusko-mutil onak gure mendietan,  
Abesti samufak egoki abesten,  
Ta gaztañak jaten basetxe danetan...  
¡Urte zaf gauean gure mendietan!

· Eta ikusiko det, nere Euskalefi'ko  
Itsaso aundia, itsaso maitia...  
Ta andik a'ai ede', bizia ekartzen  
Duen a'antzale azka' eta a'gia...  
¡Nere Euskalefi'ko itsaso maitia!

· Ikusiko ditut, e'iko jaietan,  
Gizon txit azka'ak beuren ontzietan,  
A'raunean, zintzo ta gogó' ekiten,  
Estfopada edo joku sendo o'etan...  
¡Gizon txit azka'ak beuren ontzietan!...

· Nere gauz kutunak, ain maitaga'fiak,  
Ikusiko ditut nigandik u'uti...  
Ta biotz ga'oa e'f'ibituko zait,  
Ezin naizelako e'rbestean bizi...  
¡Nere gauz kutunak, nigandik u'uti!...

· Ta oroituko naiz nik biotz-biotzez  
Abesten nituen abes samu'atzaz...  
Maite ede' zalea baldin ba'zera zu,  
Olefki goxoak o'fa o', zuretzat...  
¡Ta oroituko naiz abes samu'atzaz!...

.....

· Atoz, neskati!  
Ede', polita...  
Zuk ek dakizu ze'nen aundia  
Dan nik zuretzat detan maitasun  
Egiazkoa.  
Nere minga'ñak ezin lezake  
Esan biotzak  
Gura duena...  
Atoz nigana.  
Udastea da...  
Usai gozodun lorez beteak  
Daude zelaiak.  
Atoz, guazen Bidasoa'ko  
Zelaietara,

Gure zai daude  
Lore gaxoak...  
Biok batean usai egiñaz  
An laztanduko ditugu pozez,  
Bidasoa'ko  
Lore alaiak...  
Atoz len-bai-len,  
Neska liraña...  
Udastea da,  
Ta nere biotz-bañuan ere  
Gauñ jaio dira maitasunezko  
Lore ain onak, eta goñdeak  
Ditut zuretzat...  
Atoz, guazen Bidasoa'ko  
Zelaietara...  
Maite-maiteki muxu emanaz,  
Pozik emango dizkitzut nere  
Biotz bañuko usaidun lore  
Txoragañiak...

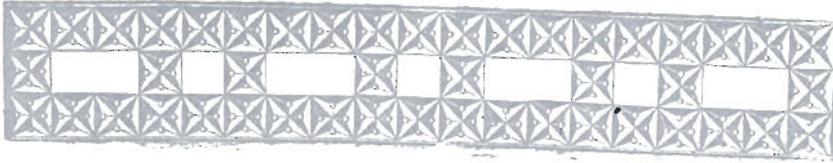
.....  
¿Zerगतik maitatu, geiegi maitatu,  
Euskoen Eñia, luñ zoragañia?...  
Maitatzen det, eta min aundia aytzen det,  
Lagatzea nere kabi pozgañia...  
¡Euskoen Eñia, luñ zoragañia!...

Ez det joan nai, ta... zugandik banua...  
Au bai azken-aguñ itun, mingañia...  
Ez zaitut aitzuko... il afe maitatu...  
Zeralako nere Eñi galgañia...  
¡Au bai azken-aguñ itun, mingañia!...

.....  
¡Aguñ, nere ama, nere zorional...  
¡Aguñ, aguñ, zuri, neskatil maitea!...  
¡Aguñ bai, anaiak; aguñ, lagun zañak!...  
¡Aguñ, nere Eñi on, beñdiñik gabea!...  
¡¡¡Aguñ, Bidasoa, ibai guñgañia!!!

SAGARZAZU'TAR KAULDI

Ondañibi.



## ¡XARDIÑA... XARDIÑA...!

Ondarribi-urriak egindako batzaldian  
lendabiziko saria irabazi duan buka-  
rrizketa.

Itxas-erri bateko kale-mutufa ageitzen du iruditegiak. Bernafdatxo, aña-  
saltzalea, oñtsik, buruan txardin-saskia ta gerian gona, alde batetik zef-  
txobait altxatua.

Bafenen ojuka asi bedi, ta oju egiñaz ageitu bedi iruditegiça.

Xardiña... aundi... aundi-i-i-i-a, legatza ta olafa... (Ikusten ez  
dan leio bateko norbaitekin ari balitz bezela). ¿Zef?... Xardiña det,  
xardiña, bai andria, orantxen *Ama Guadalupekoa*'k ekafia an-  
dria... ¿Zenbatian?... Ara... (Saskia gerira urbildu) beoréntzat dalako  
bai, alaxen da andria. (Ixil-xamañ). Ez iñori esan, andria; amañ sosian  
ari naiz, andria, baña. (Xardiña astinduaz). Begira, begira beyo an-  
dria xardiña oni dñist dñist egiñaz. Gordin-gofdiñik jan leiteke;  
banan banakua da, andria. Bai andria. Beori dalako ematen diot,  
ezeñ irabaziko ez badet ere, bederatzi; baña ixilik eduki beza.  
(Erantzuna artu balu bezela ta garaxika.) ¿Zef?... ¡Ederki eman ere!  
Alajaña, bostian. ¡Iretzat! Zoñtzi nik patuta bostian iretzat. Jan-  
goen, ator platerakin. (Alde batetik bestera pñesaka-xamañ ibili asare  
arpegiaz). Afalduko dun gauñ gure arayakin... ¡U..! Oek, oek, ero-  
ziñ atera-aldi egiteko beti-beti pñest. Nola naiko eskeintza, okeñ  
edo zuzen, beintzat esan. Bostian, alajaña bostian. Bai, ator;  
iretzat zeon, iretzat; ala naiko uke.

(Jendiari) Andre Nikolaxa ori, beti-beti ofela izatla... Ongi aski

zekien nik an, arandegian, zenbat pagaŕu detan. Oitura duen bezela, soŕgiñaren antzera, orantxen puntuan, berak ez du uste bañan, ikusi det, an, esan detan lekuan, ta alaz guztiz ere, bost eskeñi, neonek zoŕtzi eman detan neuriari. Ama Birjiñatarako txanbra beŕia egiteko bide egokia, lotsagabe likitxa, alako lotsagabe likitxa. ¿Zeŕ uste ote du zaŕpaŕ oŕek, ibatsita ekaŕi detala edo..? «Aragiak in afalduko det» (Andŕe Nikolasa'ren antzera itzegiñaz.) Ez iretzat ta ez neretzat aragia. Oŕek eta bere antzekoak, eroziñ gauz esatia beti ta noiz nai, bere eskuan daukate. ¡Bostian! ¡U...! Lunbra da... ¡joan da bialtzan gizona itxasora!.. Ezpañ gose ximur oyek ongi aski aditzera ematen diñate bai, i zeŕ aizen. Oŕek eroziñ gauz, ta gu bezelako ixil-zaliak eta arloteak beŕiz... orantxe ta noiz nai ikusten dezutena: beti ixil-ixilik, iztxo bat besteagandik geyago altxa gabe... mutuak bagiña bezelaxe.

Noin nai oŕelaxe da atso ximur ori. Ara oraindik... geyenea jota ere bost egun eskax dirala zeŕ geŕtatu zitzaidan. (Saskia burura jasorik, oju egin). Legatza, salmidoi fri-i-i-ita atuna txuri-txuria. Oŕelaxen deituaz bildu nitzan Don Blas'eren etxe-atarian, ta aldamenian soŕtu zitzaidan gure andŕe Nikolaxa: ¿Andŕe Nikolaxa? Bai, ala omen du izena, baña nik Andŕe Itzontzi, jafiko nioke. Ala da, bai; ondo asmatu det: Andŕe Doña Itzontzi.

Mila galdera egin zizkiran. Ara emen bat edo beste: neraman atun-legatza zeñena ote zan, zeŕ baporek ekaŕi ote zuan, Ama Arantzatukoa'k, Milagrosa'k, Sokoroakuak (Agudo), Santa Klara'k, San Pŕantzisko'k, Santa Kruz'ek, Enrike'k, eta niz ez dakit zenbat eta zenbat beste gauza. ¡Jesus eta Jesus!... Eskeŕak nik oiturarik ez detala—ongi danok dakizute—inoren bizkaŕ zabalaren gañean deus ere, iztxo bat bakaŕik esateko, beste gañerakoan, beste gañerakoan... esango niokan berak mereziak eta gañera amabi.

Bai, gero egon nitzan neregan gogoetan edo pentsatzen, an, guretzako beti goragafi dan Poŕtuko Madalen-eliz bastaŕtxo batian jafi, ta neri biurŕu zirari txintxaŕi-aldi edo itz-talde aren oŕdez, otoitz goxoak zerurantz itzultzera bururatu bazitzayon an... guretaŕ izan eta gaŕbitokian, purgatorioan, dauden danak, bat bakaŕik gelditu gabe, banaka-banaka egaz juango zirala toki zoriontsu arŕara; bañan (Geldi ta burua erabiliaz) ez dakit... ez dakit... bildur bildur naiz... otoitz leun da ezlitsu ayek biurŕu oŕdez... e... oŕ..

kale-baztar etxetan, emen saftu an irten, irugafenean bildu ta aitzenik nun nai zabaldu, agurtza osoak edo amabost malakoak ageftuaz, pijo-pijo ibiltzen dan oyetako bat ez ote dan (Indafez) inpefnuko atso ori... Bai, bai, ongi esan det; inpefnuan jayo, inpefnuan bizi, ta andik etofia da atso sorgiñ ori... Guadalupe'ko bidean ¿zeñek ez daki, *Inpefnu* etxea dagoala? Angoxe alaba da bera «paa serbir aosté». Gero esango dute leku gofi artatik iñof ez dala etofitzen... Ori etofi zan beintzat. ¡Zef galduko ote genduan, irten gabe beñtan iraun bazuan!

(Zerbaiten otsa entzun izan balu bezela, obeto entzun naiean jafi bedi.) Oju otsa iduritu zait... ¿Orain ofenbeste onra ta alabantza kantatu diotan ande Nikolaxa ote da neri geigo eskiñiaz? (Ojua) *Xardiña, Xardiña fri...i-i-i ta lamota...* Ande ta Señora Nikolaxa... (Goxo-goxo, entzungo diolakoan). ¡A! Gu bezelakoa zenbat eta zenbat gezuf-aldi erakutsi beafean ez ote da afkitzen ogia aora eramango badu. Gañera nik... zeñi ta ofi, petral audia dan ofi, biotzian gauza bat eta arpegian bestia detala .. Ez da bera, ez. Ez ziran iñofk deitzen. Antxiñako esaeraren erakutsia gefatu zait neri: «txefi goseak ezkufa amets».

Nere onak etxe-aldera biurtzen asi beafko det (Asi juaten). Bañan (Gelditu ta asafean esan) ainbesteraño berotu nau emakume zafpai ofek... ez det jua nai beste «patri pilio bat» beraren izenean ageftu gabe (Aufera befiz etofi).

Besteren etxeko trapu gafbi-zikiñak biltzen,—len zeñtxo bait esan det,—parerikan ez du. Atzo beñtan iluntzian, nere etxian aparia moldatzen edo maneatzan ari nitzan ta eskilaratan betikgoitik barunta nuen nofbaiten etofera. Beriala zan nere gelakalaldean... ¿Zeñ zan bera? Erantzun beafik ez da: Ande Nikolaxa (Befiro) *paa serbir aosté*. Gau onik ez dakit eman ziran, bada alako estuasuneko etofera zuen.

—¿Beori emendikan ofdu oetan?—esan nion (Itz beldurgafian eta afiturik, geldi.)

-- «Bai, alaxen da, alaxen, Beñafdatxo» — erantzun ziran. «Ara bada, lengo egun batian ikusi nuben ¿zeñ, zef uste dezu?

Aupean erantzun nion:—Ainbeste gauz ikusten ditu sorgiñ uts-utsa dan onek...—Aufera jafaitu zuen.

-- «Bai gaixoa, bai Beñafdatxo... afitu, lotsatu, ta nere kope-

tan izeñdi otzak emanik eta daldariko z egon nitzan. ¿Zer gatik uste dezu, Bernar datxo?»

—Esan beza azkar Jaungoikoaren izenian, ikusteri nago eriotzaren bat gutxienaz-ta...

—«¿Eriotza esaten dirazu?—esan ziran—eriotza ber-bera batiñan okefagoa»

—¿Okefagoa?—erantzun nion.

—«Bai, bai. Zuen alaba Plazida, juañ dan igandean dantza lotuan, an, Ama Guadalupeko'aren elizaren aldamenian dan zelayan ibili zan».

—Ez nekien, andre Nikolaxa—beriro jaraitu nion—Mila esker, ta erautziko diot beriz orelakorik gerta ez dediñ.

—«Bai, bai, ori da beañ dan bezelako ama baten legia—erantzun zuan—Gañera badakizu Bernar da, beti beti dantza lotuaren etsai purukatua izandu naizela; neregandik beintzat, Jaun Zerukoari eskerak, uruñ, oso urutik izan dala dantza likitxeria.

—Gezurti peñala—neregan esan nuen. Etzuen uste ni jakiñian nitzala, nola bera, andre Nikolaxa, garai batian ibili oizan, ortik onera, batetik bestera «nun da nere gogua, an da nere zankua». Nere bafena mingaiñ zuri aren ateraldiak leñturik, esan nion:

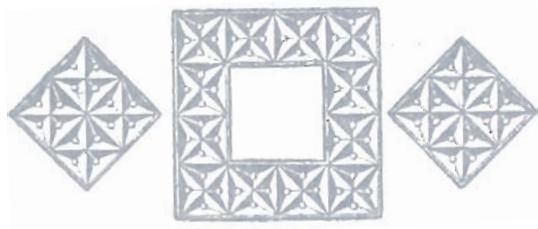
—Egon bedi ixilik eta gorde, gezuraren laguna dan ezker, esaera oyeñ beste garai baterako. Beori gaztia zanian ta geroxeago ere, gau batian eta geyagoetan jun oi zan dantzara, badaki nora, ta an galai gaztiaren besoetan ezaririk, pañe lasai ta txoral-dikoak erakutsiaz ibili oi zan. ¿Zer erantzun ziran? (Beldura ta daldariko geyago ta geldi). Ara... «Jakiñ biazu Bernar da, nere jatorria mala goyenekoa beti dala ezagutu, ta beañian arkitzen nitzala iraungo bazuen, jun etofri esan dirazunari jaraitzera. ¿Zueñ ez daukazute, neuri txikigoan zeratelako, onelako buruko miñkan..!»

—¿Iilik egon bedi!—aitzenik erantzun nion—Beofek eta beofen antzekoen mala da, bein betiko eskutatu beañ litzekeñ ayetakua; euron etxeko zikiñak garbitzeko efatz bat ez, eta besteren gela apala edo pobria, beti zai berealaxen ordu guzietan astintzeko, beañ bada igurki edo eskobila goxoaz. ¿A onelako guzientzat zeñen egoki etofiko litzekeñ oraiñ bukatzeko esango detana! Eñi etxeko gizonai, afen eskatu, ezereñ kupirik gabe jari dezatela, tala edo inpuesto beñi bat, beañezko dutela emakume

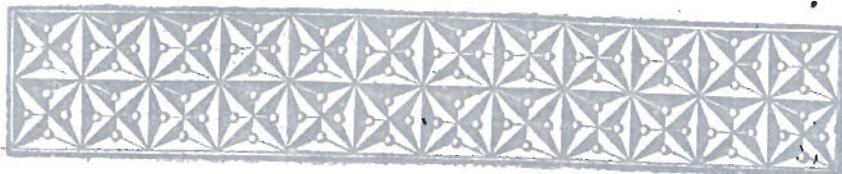
oyek, bi iragaŕki edo kaŕtel eramatia, bat bekokian, bizkaŕian bestea, aditzera ematen dutela nun-nai, euron ageŕpena dala, mendi pizti gaiztoarena baŕnan galgafiagoa (Oso geldi). Aitzenik, agindu onek iraun dezala, oraŕn  ta beti, denbora guzi-guzietan.... (1)

(Zapia jetxi bitaŕtean, Beŕnarda'k saskia beŕiz aŕtu, ta dijoala oju lafi au egingo du) *Xaŕdi a aundi-aundi-i-i-ia, legatz  ta lamota.*

ANJEL TELLERIA



(1) Efiak, badeizkio, erantzun: AMEN.



# ONDARABI

Ondarribi-urik egindako batzaldian,  
11'g. gaiari eun pesetako saria irabazi  
duan olerkia.

Ondarabi, itxas-efi  
entzunena...  
ja zein bete datokikan  
zorarena!...  
Ur-gañetan agon uri  
bikañena,  
eguzkiyak auka denen  
arziyena.

Nik banenkik zeñ uretan  
sar nadila,  
otzikaraz geldi gabe.  
erdi-ila...  
ez nitek nai ez Malaka  
ez Sebila...  
beti nabilk, Ondarabi,  
ire bila.

Kafamuru lakatz baten  
axelian,

ikusi aut, nere maite,  
goiz-goizian;  
an jañduen goizeroko  
lanbidian,  
eskua latz, maño eder  
matfelian.

Beti zabu dabilkikan  
intxaufian,  
ñoruntz uen, bixi-bixi  
araunian...?  
Laxteñ intzen bi arauen  
indafian,  
laxteñ noski, eguzkien  
*poparian...*

Uñe goñiz jañtzi-intzen  
beriola,  
eguzkiyen itxasoan  
enbilela...  
Geroztik aiz, beñdin atzo,  
gauf bezela,  
askok opa auen txoko  
uñe-gela.

Zakar ta autsa...uñ gezalen  
ekarketa,  
goiz-lanbide maratzetan  
abil-eta,  
ik egin duk uñe-autsen  
ondarreta,  
ire ate ta ezkaratzen  
apainketa.

Jainko onak, oñen gañez,  
badik eman,  
urak arain ederenen  
zeñ dareman...  
Euskaleñi oñ dabilkik  
leya ta lan:

ik ditukan *eñesolak*  
nai dizkik jan.

Ik damayok edozeñi  
naro, eñai,  
gañbi oñtan soñ zaizkikan  
ainbat añai...

Txañdin, beñdel, legatzetan  
sare lasai;  
Izokitan Bidasoa  
denen garai.

Ez duk ezeñ ez zirpilik  
ezeñ zakañ;  
gañbi, txukun, Jainko onak  
soñtzez akañ...  
ta iñoiz egon baintz beltzan  
su eta gañ...  
oñdun intzen antziñeko  
Gaztelu zañ.

¡Gaztelu zañ, nere maite...  
iri eskeñ!  
bestela emen, luñ aldetan  
jenbat okeñ...!  
Anitz aldiz, gaitz etzedin  
geñta ezeñ,  
ik bakañik egin uen  
gudetan leñ.

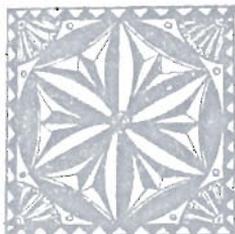
Aztu adi, etzak oroi  
lengo gudik,  
ke-añtean soñtu zaikan  
kañaxirik...  
Oñtzi beñtan ixio den  
gau-izafik  
ez dela gai kixkaltzeko  
ongi dakik.

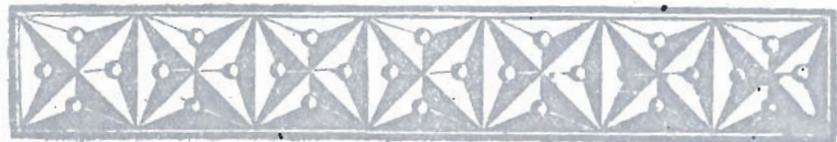
I aiz izaf uñdin ori  
zoragañl,

Igef-kolkoz Jainkoak au  
edeñ jafi...  
Ago urdin, txukun, ene  
Ondañabi,  
gau ta egunez, akustenean  
maitagafi.

Ondañabi, itxas-efi  
entzunena...  
ja zein bete datoñkikan  
zoramena...!  
Ur-gañetan agon uri  
bikañena,  
eguzkiak auka denen  
arñiyena.

INTZAGARAI ERAMON





## UDABERIAN...

¡Vente conmigo á Guztizederra! ¡A Guztizederra, que te merece más que ningún otro caserío del monte! ¡Dios ha permitido todas estas cosas para que vengas! ¡Lo estoy viendo! ¡Contra nosotros no podrá nadie! ¡Trabajaremos! ¡Seremos parcos! ¡Vendremos los árboles del bosque muerto! ¡Nos bastaremos á nosotros mismos; te lo aseguro! ¡Ven, Miren, ven!

.....  
Cantarás todas las mañanas:

*Iruten arj nuzu...*

Estoy hilando...

y por las tardes:

*Nire malteak begiak ditu*

*gau itzalaren kolore...*

Mi amada tiene los ojos del

color de la noche que cae...

PIERRE LHANDÉ,

Joan dira urun  
Negu txafeko odei ain beltzak...  
Orain ortzea  
Urdin, txit argi ta eder dago.  
Itsas-aundia  
Baketsu, ixilik, lo gozoan lo...  
¡Oi, zeñen apain  
Ostoz jantziak nun-nai zugatzak!...  
Oña txoriak  
Mendi, basotan, pozez abesten...

Baratz kutunak  
Lili politaz anitz beteak;  
Bazter guziak  
Larosen usai onaz aseak,  
Ta ardi apalak  
Zelai luzetan belara jaten.

\* \* \*

Udastea da... Olerkariak  
Geiegi maite degun eguna.  
Udaberian,  
Biotz gaxoa, piztutzen da-ta...  
¡Maite eder gabe guzia iluna!...

Egun oetan, goizean txit goiz  
Iftetzen da, bai, euzki edera.  
Orduan, laixter  
Ikusten det nik mendi gañean,  
Zure arpegi anitz samura...

Gauean beñiz oftze ederean  
Diz-diz ta diz-diz izar argiak.  
Ta bat-batean  
Ikusten ditut nigandik urun  
Zure begi ain zoragariak...

Udastea da... Igo, maitea,  
Alai ta pozez goiko mendira...  
Zure zai dago  
Mutil gaztea... atoz len-bai-len  
Ni bizi naizen *Et.re-Zuri*ra...

Zuretzat ditut nere baratzen  
Mañubi gozo guri-guriak...  
Gerezi gofi,  
Udare urtsuak, muxikak eta  
Aranak, sagar geza-gaziak...

Gauaz, egunez, zure zai dago  
Amona zafa, of, sukaldean.

Ta ardi gaxoak  
Ez zaitu ikusten, eta be-beka  
Negafez dabil etxe urbilean.  
Ainara beltxak gela zafean  
Egin dituzte kabi garbiak...  
¡Zenbat laztantzen  
Diran mendiko bakañdadean  
Ain onak diran txori maitiak!  
Seaskatxoan aurtxo bat daukat  
Egun-sentia bezin argia...  
Zapi zuritan  
Gozoro dago, nere ilobatxo...  
¡Oi, zeñen aurtxo maitagarria!  
Begiak ditu urdin, zabalak...  
Arpegitxoa mañdul, gofia...  
Eguzkiak lez  
Diz egiten du... ¡Txit alai da  
*Etze-Zuri*'ko aurtxo txikia!  
Aur argiak egun guzian  
Ongi ibiltzen naiz, pozez, jostatzen.  
¡Ze ordu onak  
An igarotzen ditugun euskel  
Abesti oek gogoz abesten!

.....  
\* \* \*

Nik maite zaitut, aurtxo argia,  
Zu zeralako nere eguzkia...  
Lo egin zazu,  
Lore polita,  
Zurekin dago ama maitia...  
Ez negar egin, izar zuria...  
Mindutzen nazu baten guzia...  
Arpegitxoa  
Alai jafita  
Pañ egin zazu, zoragarria...

Gauerdia da, ixilik dana...  
Eta zu erne, gotzontxu ona...  
Berandugi da,  
¡Gau-gau! txakurak...  
¡Oii! lo-lo... atoz amarengana.

Lo egin beař dezu, maitetxo...  
Lo-lo goxo, nere kutuntxo...  
Bestela laixteř  
Ustegabea, n,  
Zuk esnatuko dezu aitatxo,

Egun guzian nekez lanean,  
Orain aitatxo lasai oiean...  
Zaude ixil-ixil,  
Txori-txikia...  
Laga aitatxori gentz-edefean.

.....

\*  
\* \*

Neska gaztea: ġentzun dituzu  
Seaska-abesti samur, gozoak?...  
Mendi-etxean  
Biotz bafutik abesten dira,  
Ezti-eztiki, oleřkitxoak.

Neska gaztea: Udastea da...  
Atoz len-bai-len goiko mendira,  
Ni bizi naizen  
*Elre-Zuri*ra... Zu gabe, maitė,  
Laixterka noa betiko obira...

Zureztat daukat, nere baratza,  
Ain edeř dagon lore usaikia...  
¡Zureztat daukat  
Bulař bafuan, maiteñoaren  
Ureřko biotz zoragařia!...

Ainara beltzak egin duen lez  
Geia zařean kabi gozua,

Guk ere egingo  
Degu ementxe mendi-etxean,  
Zorioneko bizi-lekua...  
Atozkit bada, ene maitetxo,  
Txori kutunak lez bizitzera...  
Zu gabe, uxoa,  
Bañuan daukat iluntasuna...  
¡Atozkit, nere gaua argitzera!...  
Atoz maitea, atoz, kufuna...  
Atoz poz-pozez nere ondora...  
Zuretzat diran  
Oleñki oek, biotz-biotzez  
Nik abestuta zuk aditzera...

.....  
\* \* \*

Udabefian,  
Alaia izaten  
Da egun sentia...  
Alaiagoa  
Zera neretzat  
Zu, urtxindof txikia...  
Gutziz-edeñra  
Da, goiz-goizeko  
Eguzki gofia...  
Edeñagoa  
Neretzat zure  
Arpegi bizia...  
Samuñra ta usai  
Gozoduna da  
Landako lorea...  
Samuñagoa  
Neretzat zure  
Biotz maitalea.  
Polita da, bai,  
Negu otzean,

Eluf txit zuria...  
Neretzat askoz  
Politagoa  
Zure ile egokia.

Ziñarezkoak  
Dira goiko izar  
Ain dizditzaliak...  
Zoragariak  
Neretzat zure  
Ufrezko begiak.

Erlatxoaren  
Eztia, ziñez  
Dala on, goxua...  
Bañan neretzat  
Obeañoa  
Da zure muxua.

.....

\* \* \*

Joan dira ufun  
Negu txafeko odei ain beltzak...  
Orain ortzea  
Urđin, txit argi ta edef dago.  
Itsas-aundia  
Baketsu, ixilik, lo gozoan lo...  
¡Oi, zeñen apain  
Ostoz jantziak nun-nai zugatzak!...

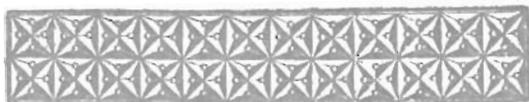
Oña txoriak  
Mendi, basotan, pozez abesten...  
Baratz kutunak  
Lili politaz anitz beteak;  
Bazter guziak  
Lafosen usai onaz aseak,  
Ta ardi apalak  
Zelai luzetan belara jaten.

\* \* \*

Udastea da .. Olefkariak  
Geiegi maite degun eguna.  
    Udabeñian,  
Biotz gaxoa, piztutzen da-ta...  
Maite-eder gabe guzia iluna...  
!!!Maite-eder gabe guzia iluna!!!

SAGARZAZU'TAR KAULDI

Ondaribi.



"EUKADI" - San Sebastian - 27 Agosto 1925

FIESTAS EUSKARAS DE FUENTERRABIA  
=====

CERTAMEN CULTURAL ORGANIZADO POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO

FALLOS DE LOS JURADOS

MUSICA

Trabajos presentados: 20.

Tema primero. Poema musical para Banda inspirado en asuntos del pais. Primer premio, 500 pesetas. Segundo 200, Tercero 100. Desiertos los tres premios, por no contar méritos suficientes.

Tema segundo. Pasacalle para Banda. Primer premio, 100 pesetas. Trabajo lema "Kendu". Autor Juan de Orúe, de Bilbao. Segundo y tercer premio, desiertos, por no contar méritos suficientes.

Tema tercero. Trozo musical para Orfeón, a cuatro voces de hombre. Primer premio, 200 pesetas. Trabajo lema "Illazkitan" Autor. Norberto Almandoz, presbítero y organista de la catedral de Sevilla. El Jurado felicita al autor. Segundo premio, 100 pesetas. Trabajo lema "Beti-Xamur". Autor P. Tomás de Elduayen, capuchino.

Tema cuarto "Himno a Fuenterrabia", Premio 250 pesetas. Desierta, por no reunir méritos suficientes.

San Sebastian, 23 de Agosto de 1925 - Manuel Aroca - Secundino Esnaola - Luis Urteaga - José de Olaizola - Regino Ariz.

LITERATURA Y POESIA

Trabajos presentados: 34

Tema primero: Compendio en el que figuren los hijos ilustres de Fuenterrabia. Premio 300 pesetas. Trabajo lema "Sandoval" Autor Adrián de Loyarte.

Tema segundo. Nomenclator en el que se recojan los hechos más salientes de la historia de Fuenterrabia, señalando los edificios notables, calles, etc..., y parte de la vida actual, que faciliten al turista en la ilustración de sus investigaciones. Premio 400 pesetas. Trabajo lema "Fuenterrabia es así" Autor, V. Juaristi.

El Jurado ruega al señor Loyarte que amplie su trabajo tal y como él mismo indica en su nota.

Tema primero. Poesia en vasco, con libertad de metro, cantando las bellezas y el alma de los pueblos ribereños del Bidasoa. Premio, la flor natural y 500 pesetas. Trabajo lema "Bidasoa-ko Luraldea-ri agu". Autor, Claudio de Sagarzazu.

Tema segundo. Poesia en vasco, con libertad de metro y asunto. Dos premios de 100 pesetas. Lema "Udaberrian"... Autor, Claudio de Sagarzazu; y trabajo lema "Ondarrabi". Autor Ramón Intzagarai.

Tema tercero. Monólogo vasco. Primer premio, 100 pesetas. Trabajo lema "Xardiña...Xardiña". Autor, Angel Telleria. Segundo premio desierto.

El Jurado propone al excelentísimo Ayuntamiento que conceda un premio a la composición poética en lengua castellana "Fuenterrabia...Fuenterrabia", de don José Vicente Pérez y Valero, no obstante hallarse fuera de concurso.

Fuenterrabia 25 de Agosto de 1925 - Pedro Mourlane Michelena - Emilio Navas - Isaac López Mendizabal - Victor Garitaonandia.

#### LA EXPOSICION DE BELLAS ARTES

Promete constituir un rotundo éxito y seguramente uno de los números más salientes de las fiestas.

Han remitido obras, entre otros, el escultor Quintin de Torre y los pintores Vázquez Diaz y hermanos Zubiaurre.

También se verá nutridísima la sección de arquitectura, para la que se han presentado trabajos verdaderamente sobresalientes.

La Sociedad de Artistas Vascos de Bilbao, se verá nutridamente representada.

El plazo de admisión de obras para la Exposición ha sido prorrogado hasta el día 30.

"EL PAIS VASCO" 1 de Septiembre de 1925

LAS FIESTAS EUSKARAS DE FUENTERRABIA

UN ARTISTICO PROGRAMA

Hoy comienzan las fiestas en la ciudad de Fuenterrabia. Fiestas Euskaras que desde antaño no se celebraban.

Durarán hasta el día 13, inclusive y serán motivo, sin duda, para que la vieja ciudad sea visitada durante unos días por una legión de turistas.

Con ocasión de estas fiestas, ha sido editado un programa que bien merece unas líneas.

En forma completamente manuable y con un verdadero derroche de buen gusto, el programa anunciador de las fiestas de Fuenterrabia va precedido de varios trozos literarios debidos a don Carmelo de Enchegaray, Pio Baroja, Satarka, Mourlane Michelena, Serapio Múgica y V. Juaristi, además de un trozo musical titulado "Itxasoan" original de un padre jesuita.

La calidad del papel, la disposición maravillosa de los textos intercalados por bellisimos grabados con escenas del pais, la calidad del trabajo de imprenta, etc. todo en este magnifico programa que tenemos a la vista predispone al elogio.

Vaya, pues, el nuestro, sincerisimo, a quien ha sabido confeccionar tan artistico trabajo.

=====

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

=====

PREPARATIVOS - Mañana, jueves, darán principio las grandes fiestas Euskaras y Patronales, organizadas por la Excm. Diputación provincial, y el Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, para las que se ultiman los trabajos de instalación y decorado tanto en el hermoso y céntrico Parque de Villa Elola, donde se hará el Concurso de Ganadería y Agricultura, en general, como en los tres Salones de las Escuelas Viteri, donde se establece la Exposición de Bellas Artes, de las muchas y notables obras que se han recibido, y se procede al arreglo del pavimento para la apertura de las nuevas calles del Ensanche Puntal de España.

Hay animación extraordinaria en esta histórica ciudad que se está vistiendo con sus mejores galas para honrar a cuantos la visiten en estas variadas fiestas, las que van a ser, a la vez, que tradicionales, de animada atracción modernista y cultural. Y hay también, en la región comarcana española y francesa decidida intención de concurrir a los Concursos de Agricultura, Ganadería y Bellas Artes para que se de una patente muestra del trabajo, producción y riqueza de este noble país vasco.

La vecina ciudad de Iruñ, concurrirá con muestras muy notables de su sección forestal y con sus mapas y planos explicativos; y en la sección de ganadería presentará magníficos ejemplares de ganado vacuno.

En la sección de Pintura, además del insigne Zuloaga, acudirán con sus obras Montes Iturrioz, Bienabe, Lezcano, Vazquez Diaz, Quintín Torre, Sandi y otros pintores con muy notables trabajos y también en la sección de Escultura se presentarán obras de excelentes artistas que han de llamar la atención de los visitantes a la Exposición.

No faltarán tampoco bonitas muestras de madera policromada, así como en las secciones de Caricatura y Fotografía se exhibirán obras muy notables de conocidos y acreditados artistas.

Dados pues los preparativos que se hacen con toda actividad para ultimar los detalles de las Exposiciones citadas y otros espectáculos populares, puede augurarse que estas fiestas obtendrán un verdadero éxito y atraerán innumerables visitantes.

Ya se están repartiendo los bonitos programas de mano y se espera que llegue hoy la edición llamada de lujo, en donde colaboran muy notables literatos y artistas, programa que, a más de su indiscutible mérito, servirá como grato recuerdo de estas bellas fiestas euskaras.

El programa para mañana jueves 3, es el siguiente:

CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

De diez de la mañana a siete de la tarde, recepción del

ganado vacuno en el Parque de Villa Elola.

TARDE: Función teatral por el cuadro dramático de la Academia de Declamación Vasca de San Sebastian, y por la noche: Concierto popular en el Malecón.

Y para el Viernes 4:

Por la mañana: En el recinto del Concurso recepción de utensilios, máquinas agrícolas, etc. etc.

Apertura del Concurso, Sección de bersolaris, Aizkolaris.

Por la tarde: Música Concierto popular en la Marina.

Por la noche: Música y circo en la Plaza de Armas.

Ya tendremos el gusto de informar a nuestros lectores, en los siguientes días, de los sucesos más salientes o notables que ocurran en estas variadas y bonitas fiestas eúskaras.

EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia 2-9-925"

"EL PAIS VASCO" - 4 DE SEPTIEMBRE DE 1925

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

=====

CONCURSO DE TAMBORILEROS. CERTAMEN DE LECTURA Y ESCRITURA. DISTRIBUCION DE PREMIOS.

La Sociedad de Estudios Vascos y la Sociedad "Euskal-Esna-lea", encargadas por la Excm. Diputación de Guipúzcoa de organizar cuanto se relaciona con sus Certámenes artísticos, puesta de acuerdo con el Ayuntamiento de la ciudad de Fuenterrabia, han preparado para el día 7, lunes, el siguiente programa:

A las diez de la mañana, en el paseo de la Alameda se celebrarán los Certámenes de tamborileros en todas sus acciones. A ese lugar deben, pues, acudir para esa hora las Bandas inscriptas en el grupo de profesionales y en el de aficionados del Certamen organizado por la Diputación, y las bandas y los solistas inscriptos en el Concurso del Ayuntamiento. A todos les juzgará el mismo jurado, y la fiesta tendrá absoluta unidad.

A las once y media en el salón de actos de la Casa Consistorial, se celebrará una fiesta literario-musical en la que se distribuirán los premios a los escritores y autores musicales que hayan sido galardonados en los Certámenes de la Diputación y del Ayuntamiento, a los txistularis premiados en todas las secciones, y a los niños que más se distingan en los ejercicios de lectura y escritura.

Esta fiesta se sujetará al programa siguiente:

PRIMERA PARTE.

Discurso preliminar, por don José Eizaguirre.

"Guadalupe'ko Amabirjifñare". Poeta premiada en el Certamen literario, y leída por su autor don José de Elizondo.

Melodias populares, a tres voces, de don Norberto Almandoz. Premiadas en el Certamen música.

Ejercicios de lectura y escritura euskérica, por los tres muchachos que opten a los premios ofrecidos.

Composición para banda de tamborileros, tocada por los

txistularis que hayan obtenido el premio en el grupo de aficionados.

#### SEGUNDA PARTE:

Distribución de premios a los escritores y músicos que los hayan obtenido en los Certámenes de la Diputación y del Ayuntamiento, y a los niños premiados en los ejercicios de lectura y escritura.

#### TERCERA PARTE:

Preludios para piano, premiados en el Certámen y ejecutados por su autor don Norberto Almandoz.

"Ondarribia" Poesía por don Claudio de Sagarzazu.

"Euskera aldezko esakunak" Máximas breves, premiadas en el Certámen de don Vicente Amezaga.

"Euskeraren alde. Esakun, txorta", Máximas que han obtenido el segundo premio, de don Francisco de Belaustegui.

Preludios para piano, segundo premio del Certámen. Compuestos por Don Juan Maria Ugarte y ejecutados por don Jesús Jauregui.

"Erale danak: a ze lanak". Máximas sobre alcoholismo, premiadas en el Certámen. Serán leídas por su autor don Jacinto K. Olarra.

Zortzikos populares, Cantados por don Victor de Garitaoandia, acompañado al piano por don José de Olaizola.

Final por la banda de tamborileros.

A cuantos elementos hayan de tomar parte en algunos de estos actos se les ruega encarecidamente acudan con toda puntualidad a los lugares citados.

"EL PUEBLO VASCO" - 4 DE SEPTIEMBRE DE 1925

#### FESTEJOS SIMPATICOS

#### FIESTAS EUSKARAS Y LOCALES EN FUENTERRABIA

=====

EL GRAN CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERIA - SUSPENSION DE LA FUNCION TEATRAL VASCA - CONCIERTO POPULAR EN EL MALECON.

Con extraordinaria animación han dado principio las grandes fiestas locales y euskaras en esta histórica ciudad, que son patrocinadas por la Excm. Diputación y el ilustre Ayuntamiento.

El día de hoy, primero de las fiestas, ha sido destinado a la recepción del ganado vacuno que se presenta al Concurso, que se celebra en el magnífico parque de la Villa Elola, enclavada en el barrio de la Marina, junto a la hermosa Casa de los Pescadores.

Hemos tenido el gusto de girar ayer tarde una visita a los pabellones, saliendo gratamente impresionados de los trabajos efectuados en dicho parque y que seguramente han de ser muy elogiados por cuantos se honren visitándolo.

Allí tuvimos el gusto de saludar al director del servicio

provincial pecuario don Luis Sainz; director de la Granja de Fraisoro, don Ignacio Gallastegui; al secretario de la Comisión, don Antonio Irazusta y el Inspector Veterinario municipal de Fuenterrabia, Don Gil Narvaiza, los que eficazmente ayudados por laboriosos empleados de la Diputación, laboraban sin descanso por la más acabada organización del Concurso.

Durante nuestra visita pudimos enterarnos de que había más de cien inscripciones de ganado vacuno; cincuenta del caballar; veinticinco lotes de aves de corral; varios de lanar, cerdal, gansos, patos; diversos productos agrícolas y una sección destinada a repoblación forestal, en la que destaca un pabellón del Ayuntamiento de Irún, que tanto se ha distinguido siempre en el fomento de este importantísimo ramo.

La raza Pirenaica y suiza para, ocupa un pabellón; la SchWyz guipuzcoana, producto del cruce, cuatro pabellones; el ganado caballar de pastoreo, un pabellón, y el de estabulación la parte contra el muro al lado Norte. El ganado lanar, cerdal y las aves de corral están colocados al lado del Este.

En la sección de arboricultura y jardinería ofrecen una labor soberbia la "Villa Maria Luisa", de San Sebastian, y don Juan Bautista Pagola, de Hernani, viendose sus secciones situadas al lado Oeste, y en el centro de los espacios que separa a los pabellones, formando preciosos jardines.

Respecto a la maquinaria agrícola han presentado admirables máquinas la casa Múgica, Arellano y Compañía, de Pamplona, y los señores Ajuria y Aranzabal de Vitoria.

El Jurado se reunirá hoy, después del almuerzo, para luego empezar las operaciones de la clasificación. El domingo por la tarde se procederá al reparto de los premios.

El sitio en el que están los pabellones es muy bonito y adecuado, por lo que se encuentra sumamente satisfecho el Jurado.

Los pabellones destinados al ganado vacuno, son seis. Cada uno de ellos tiene dos departamentos con cabida para diez ganados cada uno, dando un total de ciento veinte cabezas. Los pabellones están pintados de blanco y en toda su vuelta, en la parte superior figura la bandera española, culminando la obra con gallardates, guirnaldas y estandartes.

Entre los pabellones se han colocado los arbustos y plantas, clasificados por especies, ofreciendo un aspecto general de sumo gusto artístico y extraordinario orden.

En todos los pabellones hay letreros en los que se suplica al público que no toque a los animales.

Como datos curioso hemos de consignar que al concurso se han presentado dos hermosísimos toros sementales de Oyarzun, de los que uno pesa 1.200 kilos y tiene cinco años de edad. Lleva ganados varios premios en diferentes concursos y estuvo expuesto en la Feria de Muestras de San Sebastian. Es de raza Schwyz, de los que trajo de Suiza la Diputación, hace aproximadamente cuatro años.

Nota que ha de ofrecer interés para los interesados en el concurso es la de que las oficinas del mismo están situadas en la villa "Choco-Chiki" dentro del parque, a su lador Sur, puesto a disposición del Jurado por su propietario don José Hector Picavía.

#### PROGRAMA DEL CONCURSO

El programa para el concurso es el siguiente:

#### VIERNES, DIA 4:

De ocho de la mañana a cinco de la tarde, recepción de utensilios, máquinas agrícolas, residuos industriales, productos agrícolas y animales de especie distinta a la vacuna.

De nueve de la mañana a una de la tarde: Apertura del Concurso. El Jurado distribuido en secciones, procederá a la medición, exámen y clasificación de animales, maquinaria y productos agrícolas.

#### SABADO DIA 5:

A las siete de la mañana. El Jurado procederá a la calificación de animales, maquinaria y productos agrícolas.

#### DOMINGO, DIA 6:

De nueve de la mañana a las cinco de la tarde. Exposición de animales, objetos y productos agrícolas.

A las tres de la tarde. Visita oficial al Concurso de la Excm. Diputación de Guipúzcoa y del Excmo. Ayuntamiento de Fuenterrabia, procediéndose en este acto a la entrega de los premios obtemidos por los concursantes.

A las cinco de la tarde. Desfile del ganado premiado, por el pabellón de la Excm. Diputación.

#### LA FUNCION TEATRAL VASCA

Para asistir a la misma, reinaba gran interés en esta población; pero las cosas se han torcido a última hora y la función no ha tenido lugar.

Hemos procurado enterarnos de los motivos que ha habido para ello y se nos ha manifestado que si bien el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian tenia concedida su autorización, los del Cuadro de Declamación Vasca se han excusado diciendo que no contaban con tiempo para prepararse convenientemente para su actuación en esta histórica ciudad.

Y así como se elogia la autorización concedida por la entidad municipal donostiarra, se lamenta que no hayan venido los actores y actrices del citado Cuadro.

#### CONCIERTO POPULAR

Por la noche, conforme se indica en el programa oficial, se dió un concierto popular por la banda de música ondarrabiarra en el Malecón, acudiendo cientos de jóvenes al objeto de rendir culto a Terpsicore.

#### PROGRAMA PARA HOY

Por la mañana. En el recinto del Concurso, recepción de utensilios, máquinas, agrícolas, etc.

Apertura del Concurso. Sesión de bersolaris, aizkolaris, e

Por la tarde. Concierto popular en la Marina.

Por la noche. Música y cine en la plaza de las Armas.

BIDASOA.

#### EN FUENTERRABIA

Al recibir ayer al mediodia a los periodistas el presidente de la Diputación señor Laffitte, expresó la gratísima im-

presión que le había producido la visita a la Exposición de ganadería que se celebra en la ciudad de Fuenterrabía, mostrándose encantado de su brillantísimo resultado.

Elogió mucho la labor de organización llevada a cabo por el alcalde de aquella ciudad, señor Sagarzazu.

"EL PAÍS VASCO" - 5 DE SEPTIEMBRE DE 1925

DESDE FUENTERRABIA

### EN LA EXPOSICION DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Ayer, como primer día de las fiestas, se dedicó a ultimar detalles de organización y decorado en el hermoso Parque de Villa Elola y a la admisión de ganado vacuno, caballar, lanar, cerdal, gansos, patos, diversos productos agrícolas y una sección destinada a la repoblación forestal, destacándose la de Irún como diremos más adelante.

Se fueron ultimando también las bonitas secciones de arboricultura y jardinería que al lado Oeste del parque y en el centro de éste ostentan gallardamente las acreditadas casas de Villa María Luisa, de San Sebastián y de don Juan Bautista Pagola de Hernani.

También fueron admitiéndose diferentes máquinas e instrumentos agrícolas de las conocidas casas de Múgica, Arellano y Compañía, de Pamplona, y Ajuria y Aranzábal, de Vitoria.

El excelente ganado vacuno que se iba presentando, según la inscripción hecha oportunamente, fué instalándose en seis pabellones centrales, los cuales están distribuidos cada uno en dos departamentos, para diez ganados. Estos pabellones están adornados por su parte exterior con banderas españolas, guirnaldas y gallardetes y un letrero en el que se indica la raza a que pertenece el ganado.

Están completas, en cada pabellón las cabezas de ganado vacuno, que son 120 entre todas y según nos manifestó don Luis Saiz, director del servicio pecuario provincial, ha sido una lástima no haber podido admitir a muy buenos ejemplares de ganados, por falta de espacio en el local, y sobre todo por no haberse inscripto anteriormente, según las bases publicadas por la Diputación para este concurso.

En las secciones de ganado vacuno hay ejemplares preciosos y de gran mérito según su raza, pues se han presentado muy buenos de este término municipal y otros también excelentes de Irún y hasta de Oyarzun se han traído dos toros sementales de unos 1.200 kilos, cada uno, que han obtenido otros premios en anteriores concursos.

La raza suiza y Pirenaica pura, ocupa un solo pabellón: la La Schiwiz mestiza guipuzcoana, producto del cruce, otros pabellones y el de estabulación la parte centro, el nuevo, al lado Norte, donde también separadamente se ha instalado el ganado lanar, cerdal y aves de corral en su parte del Nordeste.

Los dignos empleados de la Diputación encargados de la organización e instalación de este Concurso Agrícola y pecuario vienen trabajando sin descanso, desde hace días, para que esté todo dispuesto perfectamente para su examen y clasificación, teniendo al efecto su oficina dentro del parque en la villa ti-

tulada "Choco-chiqui" del señor Hector Picavea donde tambien se reunirá el Jurado desde hoy.

Llama poderosamente la atención de los concurrentes al Concurso en la parte destinada a la sección de la repoblación forestal, que se reserva para los Ayuntamientos de la provincia de Guipúzcoa, la magnífica instalación hecha por el Ayuntamiento de Irun en la que presenta un gran mapa general de todo el término municipal, a escala del 1' por 5.000, en donde se marcan los sitios en que se han hecho las plantaciones desde el año 1906 al 1924, con distintos colores y clase de arbolado, con estados explicativos, de los que hemos tomado rápidamente estas notas:

Desde el año 1906 al 1924, se han repoblado en un terreno de 21.417 hectáreas 685.425 plantas de diferentes especies. La repoblación hasta 1914 ha sido 162.000 Hectáreas y hasta 1924 de 172.016 hectáreas.

Los gastos originados por las plantaciones hasta 1914, fueron de 19.015 pesetas y hasta 1924, de pesetas 69.660.

Se presentan tambien diferentes fotografías de la clase de arbolado y un cuadro, con el Diploma de honor y Medalla de Plata que en el Concurso de Agricultura y Ganaderia celebrado, en la villa de Segura el año 1911, se concedió al Ayuntamiento de Irun.

Hoy y mañana actuará el Jurado en la clasificación de animales, maquinarias y productos agrícolas y la distribución de los premios se verificará con toda solemnidad a los concurrentes el domingo próximo a las tres de la tarde, destinando después el ganado premiado por el Pabellón de la Excm. Diputación hacia el nuevo Ensanche.

Siguen llegando muchos forasteros para presenciar estas animadas fiestas, y se ultiman los preparativos para la inauguración de la Exposición de Bellas Artes en las salas de las Escuelas Viteri.

El programa para mañana, 5, es el siguiente:

Por la mañana: Concurso de Agricultura y Ganaderia. Clasificación.

A las doce: Apertura de la Exposición de Bellas Artes organizada por el Excmo. Ayuntamiento.

Concierto clásico por la Banda municipal en el Paseo de la Alameda.

A las cinco: Recepción de la Excm. Diputación Provincial.

A las siete: Solemne Salve en la Iglesia Parroquial. La Excm. Diputación provincial y el Excmo. Ayuntamiento de la ciudad, asistirán bajo mazas, a la función religiosa.

Por la noche: Iluminación general y concierto popular en la Calle Mayor.

Y para el domingo 6:

A las nueve: Procesión a la antigua usanza foral, presidida por la Excm. Diputación de Guipúzcoa y el Excmo. Ayuntamiento de la ciudad.

Solemne Misa Mayor, oficiando de pontifical el ilustrisimo señor obispo de la Diócesis R.P. Zacarias Martinez. Predicará en euskera el Itrmo señor obispo de Pamplona, monseñor Múgica.

A las once y media: Exhibición de dantzaris txikis en la Plaza de Armas. Festival de cultura física.

A las tres y media: Aurreku de Honor. La Excm. Diputación provincial y el Excmo. Ayuntamiento visitarán oficialmente el Concurso de Ganaderia y Agricultura. Reparto de premios a los

concurstantes.

A las cuatro: En el campo de Amute partido de fútbol entre el Real Union y Athletic de Bilbao.

A las cinco: Desfile del ganado premiado en el nuevo Ensanche. Concierto popular en el Malecón.

Por la noche: Música en la Alameda. - EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia 4-9-925.

“EL PUEBLO VASCO” - 5 DE SEPTIEMBRE 1925

### FESTEJOS SIMPATICOS

#### FIESTAS EUSKARAS Y LOCALES EN FUENTERRABIA

Cada vez, mejor dicho cada día, se están celebrando con mayor animación las hermosas fiestas euskaras y locales de la histórica ciudad bidasotarra, á las que acuden miles de forasteros, atraídos por los soberbios festejos anunciados en los programas oficiales.

Acompaña al mayor esplendor de estas simpáticas fiestas un tiempo inmejorable, ofreciendo durante todo el día la población un aspecto de entusiasmo extraordinario.

El concurso de Agricultura y Ganaderia, cuyo emplazamiento está en el populoso barrio de la Marina, albergue de los nobles y sufridos pescadores, está siendo visitadísimo, dedicándose unánimes elogios por lo acabado de las instalaciones y el esmero puesto en todos los trabajos allí realizados.

Ultimadas las recepciones del ganado vacuno y demás animales domésticos, así como de los utensilios y maquinarias agrícolas, etc., no cabe otra cosa que reconocer con entera sinceridad la solemne brillantez del concurso y las provechosas consecuencias que del mismo pueden derivarse para los intereses de nuestra provincia.

En nuestra visita de ayer tarde hemos visto atareadísimos a los señores que forman el Jurado calificador de las distintas secciones y a sus eficaces ayudantes, todos los cuales, poseídos de sin igual entusiasmo, laboran loablemente en sus respectivos quehaceres.

Un aplauso calurosísimo para todos, es acto de justicia que nosotros nos complacemos en tributarles desde estas columnas.

#### EL JURADO CALIFICADOR

Lo componen por secciones como sigue:

RAZAS PIRENAICA Y SUIZA PURA. - Presidente, don Ubaldo Segura; vocales: don Luis Larrauri y don Benito Echeverria.

RAZAS SCHWYZ Y PIRENAICA - Presidente, don José Antonio S. Guardamino; vocales, don Ignacio Gallastegui y don Felipe G. Chamorrd.

RAZA SCHWYZ GUIPUZCOANA Y LOTE DE VACAS LECHERAS - Presidente, don Vicente Laffitte; vocales: don Trino Hurtado de Mendoza y don Luis Sáinz.

GANADO CABALLAR - Presidente, don José J. Gaytan de Ayala; vocales: don Jorge Satrústegui y don Venancio Recalde.

GANADO ASNAL, LANAR Y DE CERDA - Presidente, don José

Antonio S. Guardamino; vocales: don Ignacio Jauregui y don Pedro Goena.

ANIMALES DE CORRAL - Presidente don Ubaldo Segura; vocales: don C. Arocena y don Blas Lecuona.

SEGUNDA, TERCERA, CUARTA Y QUINTA DIVISION - Presidente don Antonio Paguaga - vocales: don José M. Diez de Ulzurrun, don Alfredo Peña, don Rafael Hériz y don Antonio Irazusta.

### PABELLON QUE LLAMA LA ATENCION --

Existe en el parque de la "Villa Elola", donde está emplazado el concurso, un pabellón que, más que por su presencia, llama poderosamente la atención por las enseñanzas que se contienen en sus demostraciones. Se trata del pabellón construido por el Ayuntamiento de la Ciudad de Irun, destinado a la repoblación forestal en sus montes comunales.

En un gran mapa de su término municipal, morosamente confeccionado, se da a conocer la parte en que se ha procedido a la repoblación. Figuran diversas fotografías de los principales estados de las plantaciones y datos sobre las mismas, así como el importe total de la cantidad invertida en ellas.

Desde el año 1906 hasta el de 1924 se ha ocupado en los montes comunales una superficie de 27.417 áreas, con un número de 675.425 plantas, invirtiéndose la cantidad de 88.675 pesetas.

### LA SESION DE BERSOLARIS

A las once de la mañana, en la explanada frente a la Casa de Pesca, y con asistencia de numeroso público, tuvo lugar la sesión de bersolaris, a cargo de los renombrados improvisadores Jose Manuel Lucambio (Chirrita), de Renteria; Ignacio Sagasti, de Asteasu; José Miguel Vitoria, de Asteasu; y Pedro de Tolosa, de Cambó.

A las seis de la tarde se repitió esta sesión, despidiéndose los bersolaris hasta el día 11 del actual, viernes.

### LOS AIZKOLARIS

Terminada la sesión de bersolaris se celebró la de los aiskolaris en el mismo sitio, contendiendo los afamados maestros de este género de pruebas atléticas, Queisheta y Erre Errekalde, ambos de Azpaitia.

La lucha consistió en partir cada uno seis troncos de metro y medio de largo por 45 pulgadas de circunsferencia.

Tras una animada pelea y en momentos competida, resultó vencedor el gran Queisheta, con medio tronco de ventaja sobre su contrario.

Este número de los festejos populares vascos, así como el anterior, fué muy del agrado de los concurrentes, escuchando, tanto los vates de las improvisadas versificaciones como los "ases" del hacha, propongados y cálidos aplausos.

### LA BANDA MUNICIPAL

Por la tarde, en el barrio de la Marina, dió un concierto

de escogidas obras bailables la Banda municipal ondarribiarra, que con tanto acierto y provecho dirige el joven músico renteriano don Jesús Jauregui, secundado con gran cariño por los que la integran.

Hoy, a las doce del mediodía, dará la Banda un concierto clásico en el paseo de la Alameda, ejecutando las siguientes obras vascas:

"Arrankalariak", de Amenabar; "Aires Vascos" de Franco; y "Bizkaitik Bizkaira", de Resurrección María de Azcúe.

### POR LA NOCHE

Con extraordinaria animación se celebraron anoche, en la plaza de Armas un concierto popular y una sesión de cine al aire libre. La plaza era pequeña para contener a tantísima gente como acudió a divertirse. Las cintas cinematográficas que se proyectaron gustaron mucho, haciendo las delicias de la gente menuda y aun de aquella que, ya entrada en años, no tiene por costumbre asistir ordinariamente a las manifestaciones artísticas de la pantalla.

### EL PROGRAMA PARA HOY

Por la mañana, clasificación en el concurso de Agricultura y Ganadería.

A las doce, apertura de la Exposición de Bellas Artes, organizada por el Ayuntamiento, y concierto clásico por la Banda municipal en el paseo de la Alameda.

A las seis de la tarde, recepción de la Diputación en los soportales de la Casa Consistorial.

A las siete, solemne Salve en la Iglesia parroquial. La Diputación y el Ayuntamiento de la ciudad, bajo mazas, asistirán a la función religiosa.

Por la noche, iluminación general y concierto popular en la calle Mayor.

### LA EXPOSICION DE BELLAS ARTES

A las once de la mañana saldrá la comitiva de la Casa Consistorial para proceder solemnemente a la apertura de la Exposición de Bellas Artes, que está emplazada en las escuelas Viteri.

Para el brillante acto están invitadas las autoridades civiles, eclesiásticas y militares de la ciudad, el alcalde y el secretario del Ayuntamiento de Irun y el gobernador civil de la provincia.

En esta exposición figuran notabilísimas obras de arquitectura, pintura, escultura, caricatura y fotografía, habiendo concurrido a la misma artistas de tanto renombre y valer como Zuloaga, Uranga, Vazquez Díaz, Zubiaurre, Baroja, Tellaeché, Arteta, Echevarría, Montes Iturrioz, Bienabe, Landi, Kaperotxi, pi, etc.

### LA SALVE

La que se santará hoy, a las siete de la tarde, en el templo parroquial, luciendo éste sus más espléndidas galas, por la capilla parroquial, reforzada por valiosos elementos, será la de Goicoechea.

El último ensayo para la mejor interpretación de esta obra religiosa, tendrá lugar en la iglesia a las cuatro de la tarde.

### REGATAS Y CUCAÑAS

A las nueve de la mañana, cucañas, adjudicándose los siguientes premios:

Primero, 10 pesetas; segundo, 8; tercero, 6:

A continuación, regatas de botes, con obstáculos, para personas de quince años en adelante.

Primer premio, 20 pesetas; segundo, 15; tercero, 10.

Seguidamente, regatas de bateles de tres remeros y un patrón:

Primer premio, 100 pesetas; segundo, 75; tercero, 50.

A las diez y cuarto, regatas de traineras:

Primer premio, 1.000 pesetas; segundo, 750; tercero, 500.

Si sólo toman parte las de esta ciudad:

Primer premio, 500 pesetas; segundo, 250; tercero, 125.

El plazo de inscripción se cierra el día 10 del corriente.

Estas pruebas se celebrarán el día 12, sábado; y por considerarlas de interés para nuestros lectores las damos a conocer por anticipado.

### ROMERIA VASCA

Reina enorme interés por presenciar esta fiesta, que tendrá lugar el día 12, a las cuatro de la tarde, en los jardines de Miramar, y en la que se adjudicarán los siguientes premios:

Concurso de trajes vascos y bailes del país. - Parejas de niños; primer premio, 100 pesetas; segundo 50; tercero, 25.

Baile de aurreku (individual): primer premio, 50 pesetas; segundo, 25; tercero, 10.

Parejas de fandangos: primer premio, 50 pesetas; segundo, 30; tercero, 20; cuarto, 10.

Las inscripciones se verificarán hasta la vispera en el Negociado de las Fiestas Euskaras, en el Ayuntamiento. - BIDASOA

"EL PAIS VASCO" - 6 DE SEPTIEMBRE 1925

DESDE FUENTERRABIA

=====  
LAS FIESTAS EUSKARAS  
=====

LAS FIESTAS EUSKARAS - EXPOSICION DE AGRICULTURA Y GANADERIA -

Ha continuado el Jurado calificador trabajando, dividido en secciones para ir, con el mayor acierto posible, determinando los que han de ser merecedores de premio y cuyos fallos no se harán públicos, según nos han indicado, hasta mañana domingo, que se hará el reparto a los interesados a las tres y media de la tarde, ante la excelentísima Diputación Provincial y el Excmo. Ayuntamiento de Fuenterrabia, desfilando después el ganado premiado por el nuevo Ensanche del Malecón.

Esta hermosa Exposición de Agricultura y Ganaderia con sus derivaciones forestales, avícolas, máquinas y utensilios de agricultura, está siendo visitadísima, admirando todos cuanto se expone en ella con la mayor curiosidad y complacencia.

## EXPOSICION DE BELLAS ARTES

Según estaba anunciado, en el programa, esta mañana a las doce, se ha verificado la apertura de las Exposiciones de Bellas Artes, en los salones de las Escuelas Viteri, que ha organizado el Ayuntamiento de esta ciudad.

Precedido de la Banda Municipal se organizó la comitiva con el Ayuntamiento en Pleno, diputado provincial señor Segura, Cabildo parroquial, señor capitán del fuerte de Guadalupe y gobernador del mismo, teniente de Carabineros, don Serapio Múgica, don Angel F. Casadevante, señores de Ugarte, hermanos, ingeniero agrónomo de la Diputación señor Eriz; señor Maura (don Miguel) señor Lezcano y escultor señor Bueno con otras personas que sentimos no recordar.

La Exposición de cuadros y esculturas se halla dividida en tres salas.

En la central se exponen muchos proyectos de arquitectura figurando muy notables trabajos de la reforma interior de Fuenterrabia, y otros proyectos de los acreditados arquitectos señores Cánovas del Castillo y Gutierrez Soto; y otros trabajos muy notables del reputado arquitecto, hijo de Fuenterrabia, don Angel F. de Casadevante; otros también de los señores Barroso, Sanchez Guerra y J.M. Aizpurua; con otro proyecto de Villa Baska por Darroqui arquitecto de San Juan de Luz.

Merece detenerse en esta sala en la que se exponen tan bellos trabajos arquitectónicos.

En la otra sala de la izquierda, entrando, se exhiben bastantes cuadros, que por no estar acabado el catálogo, hemos tomado los nombres de algunos de los pintores, como C.S. de Tejada, Bienabe, J. Olasagasti, Flores, Kaperotxipi; Iglesias, Iturrioz, Lazara, Sañudo, Lezcano y Vazquez Diaz, cuyo mérito se apreciará mediante más detenido exámen.

Entre las caricaturas exponen sus cuadros los señores Zambre y Mendadoquil.

Y en la sala de la derecha, se presentan algunas esculturas, y en el frente de la sala aparecen cinco hermosos cuadros del insigne Zuloaga, así como en los lados otros cuadros de F.S. de Rojas, Lezcano y otros.

En resumen, como antes decimos, la exposición merece visitarse con algún detenimiento porque hay obras notabilísimas.

Han continuado los conciertos y espectáculos públicos anunciados, y mañana domingo se espera que habrá una afluencia extraordinaria de visitantes a nuestra ciudad. - EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia 5 septiembre 925."

## LA DE LOS BUENOS ALCALDES

Conocéis los dichos, que al siglo de oro, confería a las ciudades: "la de las altas torres" "la de los caballeros" "la de los lirios". A Fuenterrabia se le llamó la de los buenos Alcaldes.

El hijo de alcalde y "bien centrado en su círculo", fue aquel que "con el pie de Castilla". Alcaldes bien centrados ha habido que decir, y "rendidos más con llanura" la fórmula del Fuero de Vizcaya al fijarse derechos a sí con respecto a...

"U R A N Z U"

SEMENARIO INDEPENDIENTE

---

Año 1 - Número 12 - Redacción y Administración: Mayor 22 - Irún 6 de Septiembre 1925 - Se publica los sábados - 15 céntimos

A NUESTROS LECTORES

---

Hemos querido, con motivo de sus fiestas, dedicar, a la vestusta Ondarribia, un cariñoso recuerdo.

Es indudable que de día en día junto con el progreso de las dos ciudades, va aumentando también su unión espiritual. Pero es preciso que sea mayor aún. Que la comunidad de ideas, de intereses, de cariños, sea el Bidasoa que una nuestras almas gemelas. Unamonos, por conservar lo típico alma de estas dos viejas ciudades de la vieja Guipúzcoa.

Conscientes de que a pesar de nuestro entusiasmo y buena voluntad, no hubieramos podido solos, llevar a cabo este homenaje a vuestra Fuenterrabia hemos acudido a notables literatos, todos ellos amantes sinceros de este bello rincón del Bidasoa.

A ellos pues ondarbiarras vuestras gracias y vuestro agradecimiento. Los conocéis a todos, como ellos os conocen a vosotros. Hemos buscado a vuestros amigos. De este modo oireis halagos sinceros: Baroja el mayor cantor del bidasoa, Jose Maria Salaverria, que días pasados convivió con vosotros. Murlane Michelena el irunés que tanto os ama. Juaristi que debia figurar en la galeria de retratos de vuestro castillo junto a los que cantaron las glorias de Fuenterrabia. Urcola que os deleita con sus crónicas. Serapio Múgica vuestro historiador. Antonius el filosofo, caminador infatigable de la ribera bidasotarra. Satárka, vuestro poeta. Montes Iturricz, Vallet y Bienabe Artia que han recogido en sus cuadros el alma de vuestra ciudad.... Todos ellos, nos prestaron su ayuda desinteresada, que nosotros agradecemos de todo corazón; agradecimiento sincero de los que no son nada, hacia los maestros que nos auxiliaron y animaron.

Gracias tambien a vuestro laborioso alcalde, por su cooperación. "La de los buenos alcaldes" dice Murlane, debieron llamar a Fuenterrabia. Sin duda don Francisco de Sagarzazu es fiel a la tradición.

LA DE LOS BUENOS ALCALDES

Conocéis los dictados, que el siglo de oro, conferia a las ciudades: "la de las altas torres" "la de los caballeros" "la de los lirios". A Fuenterrabia se le llamó la de los buenos alcaldes.

Hijo de alcalde y "bien cendrado en su crisol", fué aquel que "non cupo en Castilla". Alcaldes bien cendrados ha habido que decian al Rey, "rendidos más con llaneza" la fórmula del Fuero Viejo "Rey serás si fecieres derecho e si non fecieres derecho non serás Rey".

Bien cendrados en el crisol castellano, firmes y derechos

eran tantos y tantos regidores. Como la inscripción de la Casa Consistorial de Toledo quiere, dejaban por los comunes provechos, los particulares. Sabían regir, con la mano de hierro bien acicalada bajo el guante de la cortesía. Desechaban la codicia pero también el miedo. No fueron nunca altivos con el humilde y menos aun humildes con el encumbrado si el encumbrado era soberbio o hacia burla de ley o del buen uso y costumbre del lugar. Se llamó Antolínez, Pedro Crespo Ronquillo, Torrejón de Móstoles y Simón Hernández. Los cinco han sido como los cinco dedos de una mano abierta sobre el corazón leal del vasallo.

No gobernaban - y uno de ellos lo dijo - por la paga y si por la honra "que se afrenta del contrafuero".

Si Castilla hace alcaldes y como a todos sus hombres los gasta no los gaste nunca antes de hacerlos. Si alguna tradición tiene fortaleza entre nosotros es la tradición de los concejos. Es bueno que Fuenterrabia, la de Butrón, y España entera la guarden. = PEDRO MOURLANE MICHELENA.

### LA FUTURA GALERIA DE LOS RETRATOS

Veraces los unos, pintados los otros según la imaginación lo sugiera.

Primero los Reyes!

Este es don Sancho Abarca, Rey de Navarra, que perpetuó su linaje en el Jaizquibel, prendado de la belleza de una doncella de Justiz. !Gutziz ederra! !Hermosisima! Asi la encontró el rey, según refiere el rey de armas de Felipe III, en una ejecutoria que se conserva en el caserío blasonado.

Dofia Catalina de Inglaterra, está con los monarcas ibéricos, por haberse casado con Enrique III. Estuvo aquí de soltera y luego de su viudez con el "Doliente", del que dicen que tuvo que empeñar el gabán, cierta noche para cenar.

Ese caballero es Enrique IV de Castilla que dos veces nos visitó y la segunda con un lucido cortejo de 400 moros granadinos (los únicos moros que hayan pisado Fuenterrabia) y nobles señores cristianos como podrá verse en la sala de los cortejos.

Reverenciamos a los Reyes Católicos que tanto amaron y protegieron a Fuenterrabia. He aquí a su hija la infortunada doña Juana, que, entre nosotros, gozó y sufrió con su esposo don Felipe el Hermoso. A su lado está la segunda esposa de don Fernando, Germana de Foix.

He aquí al señor de este Castillo y de la Plaza y de todo el mundo por mar y tierra, el Emperador Carlos V, que descansó en esta ciudad en su viaje a Flandes; está retratado, con la rica armadura que forjaron en Pamplona, y cuya reproducción se puede ver en la Armeria del Castillo. También fueron huéspedes nuestros con motivo de bodas reales doña Isabel de Francia y don Felipe, luego don Felipe III y su hija que casó con Luis XIII. Esta misma la veréis luego en la Galeria de los Cortejos, sellando con una nueva boda, la paz, tantas veces interrumpida entre Francia y España.

Aquí Don Felipe IV y su hija Maria Teresa, que casó bajo las naves de nuestra iglesia con Luis XIV. Los retratos son de la propia mano de Velázquez. Con ellos termina la casa de Aus-

tria y empiezan las efigies de los Borbones, que tambien han sido huéspedes nuestros.

Aquí, el del traje azul, es Felipe V. Esta señora es la hermosa Isabela, junto a la Reina Gobernadora.

Doña Maria Cristina don Alfonso y doña Victoria, no ya en el retrato sino en presencia, son saludados con frecuencia por los ondarrabis.

A la izquierda están los reyes de otras naciones. Esta es doña Maria de Médicis copiada de un retrato de Rubens. Saludemos al vencido de Pavía don Francisco I y sus hijos los Desfines, canjeados en rehenes, al regreso de su padre, en aguas del Bidasoa. Aquí José II, Emperador de Alemania, Napoleón III y su bellísima esposa la española Eugenia. La blanca y luenga barba de Leopoldo de Bérgica. La rubia y corta de Eduardo VII de Inglaterra.

Después de los reyes los principes de la Iglesia. Vean el "contegno" del cardenal Mazarino, que hospedado en Fuenterrabia negoció y ultimó con Lope de Haro el tratado de paz de los Pirineos. Este prelado es don Cristóbal de Rojas y Sandoval, cuya casa natal se conserva intacta. Murió en olor de santidad, después de ocupar las sedes de Oviedo, Badajoz, Córdoba y Sevilla, y está enterrado en una suntuosa capilla erigida por su sobrino el Duque-Cardenal en San Pablo de Lerma.

Este otro es el Arzobispo de Burdeos, que con tanta saña nos atacó por mar, causando no pocos daños en la iglesia; a su lado está retratado el humilde párroco, que reparó en nuestros días aquellos daños y otros, que la ignorancia y el mal gusto habian ocasionado en el templo.

Viene luego, una larga serie de gobernadores de la plaza, alcaldes y capitanes de nuestros ejércitos y de los que lucharon con ellos, en esforzada lid.

A la cabeza está don Diego de Butrón, el que fundió su plata para arcabucear con ella los soldados de Condé, el que no se doblegó ante el hambre, ante el fuego, ante la amenaza de que la soldadesca podría satisfacer en su propia hija los rencores acumulados en la lucha...

Tambien figura el Conde-Duque de Olivares, que sin dejar el regalo de su vida de privado del Rey, alcanzó el título de Gobernador perpetuo de esta plaza.

Tambien tiene el Castillo su "rincón de los poetas" como la abadia de Westminster.

Aquí están los retratos de los que con la pluma o el pincel cantaron su amor por Fuenterrabia; hasta los que escribieron su historia tuvieron que presindir de su aridez metódica.

Aquí están Henri de Lalanne, Cardaillo, Bernal de O'Reilly, Zaballa, Pierre Loti, Mágica, Ugarte, los Quintero, Baroja; los pintores Echenagusia, Berroeta, Regoyos, Sajis..." Y aquí está sobre todo don Diego Velázquez, cuya jornada de aposentador, tuvo como término nuestra ciudad.

!Quien supiera escribir o pintar, para estar entre ellos!

Quedan aún los amigos de Fuenterrabia, los que primero levantaron aquí sus casas de verano...

...

Las batallas aquí representadas, se refieren a episodios en los sitios, el que puso el señor Labrit en 1476; el más famoso y cruento, en el que el Principe de Condé perdió su empresa y más de 11.000 hombres. He aquí los nombres de sus capitanes: los Agramont, Longue, ville d'Artois, la Vallette, Forsa...enfren

te de los Eguia, Ubilla, Isasi, Osorio, Pérez Egea, Esain, Beaumont, Valerdi.

Más desgraciados fuimos en el Sitio que nos puso el Duque de Berwik, cuyas minas acabaron con las antiguas fortificaciones.

Los Cortejos están figurados en estampas, pinturas y tapices, rebuscados por curiosos investigadores, copiados por artistas de la región, o generosamente donados.

Los documentos abundan por la calidad de los protagonistas; sobre todo, los relativas a la boda de Luis XIV y Maria Teresa; estos tapices son una reproducción de los que posee el Estado francés y que fueron exhibidos en San Sebastian hace pocos años. Las estampas son hermosos grabados que se han adquirido en la Biblioteca Nacional de Paris; se podrían reconstruir aquellas jornadas con toda facilidad.

En otras estancias, muy renovadas, y con amplios ventanales, abiertos en el recio muro, está el magnifico Archivo, en el que se nutren de historia numerosos buscadores del ayer. Y con ellas, quedan por visitar, para otro dia, las salas donde los artífices hispanos enseñan nuestras de sus muebles tallados, de sus cerámicas, de sus vidrieras, de sus tejidos y bordados, de sus cueros labrados, aceros damasquinados y esmaltes. Ellos son los que han vestido la desnudez en que el Palacio estaba, y al tiempo que daban interés a la visita de este, ponian el anuncio de habilidad en la puerta de España, al paso de los curiosos ricos. Así, entre el amor de los artistas del pais, y el espíritu mercantil, nada ha costado la restauración de este monumento y su conversión en Museo".

Tal pudiera decir el Cicerone...si los sueños no fueran sueños. = VICTORIANO JUARISTI. "

## LOS MARINEROS DE FUENTERRABIA

Somos los marineros de Fuenterrabia. Somos gente alegre, sin miedo y sin preocupaciones.

Hemos hecho la pesca, el comercio de altura y la pirateria.

Buen vino, buen botin, chicas guapas en los puertos, y ¡adelante!

Nuestro pueblo tiene por padre el rio y por madre la mar. Antes íbamos a la pesca de la ballena; después fuimos a la del bacalao en Terranova; ahora hacemos expediciones más modestas. Hemos luchado con el francés con valor y con constancia; hemos hecho largos y peligrosos viajes.

Conocemos las tempestades y los escollos, los vértigos, las angustias y el terror; el Kraken, el monstruo del Maelstrom y la isla de Satanás. Nada de esto no arredra.

Buen vino, buen botín, chicas guapas en los puertos, y ¡adelante!

Hemos visto sirenas y serpientes marinas, arañas y pulpos, islas de fuego y volcanes misteriosos; hemos desembarcado en los países más extraños; de enanos y de gigantes, de negros y de amarillos, de amazonas y de monóculos.

Hemos presenciado lluvias de sangre y nevadas de plumas; hemos visto países sin día y países sin noche, y catedrales de cristal en medio del mar.

El peligro nos rodea a todas horas. Un golpe de viento, un agujero en la cáscara de nuez, y abajo!. Por eso mismo hay que

estar alegres.

Buen vino, buen botín, chicas guapas en los puertos y ¡adelante!

Somos los marineros de Fuenterrabía - PIO BAROJA.

## LAS FIESTAS DE FUENTERRABIA

PROCESION A LA ANTIGUA USANEA - MISA PONTIFICIAL -  
REPARTO DE PREMIOS DEL CONCURSO DE CAVALERIAS.

El domingo fué un día de movimiento extraordinario en la ciudad de Fuenterrabía a la que, acudieron varios miles de forasteros, con motivo de las fiestas que allí se celebraban.

Desde muy temprano sus calles se vieron concurridísimas, los edificios aparecieron engalanados.

La decoración por decorar era extraordinaria.

"Autocars" "autos", coches, etc., especialmente transportaban sin cesar a cientos y cientos de

por el largo de la carretera al desfile de pastores se  
fue a interminable.

## PROCESION A LA ANTIGUA USANEA

mucho de la mañana quedaba todo listo para celebra-  
ción a la antigua usanza, para presenciar la  
de interés.

El provincial anunció desde el ámbito  
histórico la próxima salida de la comu-  
parroquial, de donde tenía que partir la

acción de niquetas, al mando del capitán

lucos de Aspetitia uniformados, los al-  
los maceros del Ayuntamiento y de la  
ción municipal en plano, la asamblea  
ana presidida por don Vicente Laffitte,  
el alcalde, señor Sagarran, y el proce-  
provincial, señor Aguirre.

recorrió el perímetro del casco del  
caso las imágenes de San Ignacio de Loyola, la de  
el asturiano de la provincia, del que era portador  
don señor Guardamón, llevando las borlas de los  
de.

don daban guarda de honor a las imágenes.

la procesión fué presenciada por un enorme gus-

## LA MISA PONTIFICIAL

Acto seguido tuvo lugar la solemnísimas función religiosa,  
que revistió grandiosas brillantes.

Miles de fieles llenaron el espacioso templo, que ostenta  
su más valiosas salas y soberbia decoración.

En el centro de la iglesia se situaron las autoridades pro-  
vinciales por los señores Laffitte y Sagarran.

"LA CONSTANCIA" - 8 DE SEPTIEMBRE DE 1925

## LAS FIESTAS DE FUENTERRABIA

---

---

### PROCESION A LA ANTIGUA USANZA - MESA PONTIFICAL - REPARTO DE PREMIOS DEL CONCURSO DE GANADERIAS.

El domingo fué un dia de movimiento extraordinario en la ciudad de Fuenterrabia a la que, acudieron varios miles de forasteros, con motivo de las fiestas que alli se celebraban.

Desde muy temprano sus calles se vieron concurridisimas.

Sus edificios aparecian angalanados.

La animación por doquier era extraordinaria.

Los tranvias, autocars "autos", coches, etc., especialmente por la tarde; transportaban sin cesar a cientos y cientos de forasteros.

A todo lo largo de la carretera el desfile de peatones se hacia compacto e interminable.

#### LA PROCESION A LA ANTIGUA USANZA

Para las nueve de la mañana quedaba todo listo para celebrarse la procesión a la antigua usanza, para presenciar la cual existia grandisimo interés.

La Banda de clarines provincial anunció desde el ámplio balcón de la Casa Consistorial la próxima salida de la comitiva hacia la iglesia parroquial, de donde tenia que partir la procesión.

Rompia marcha una sección de miqueletes, al mando del capitán don Dionisio Ibáñez.

Seguian los tamborileros de Azpeitia uniformados, los clarines de la provincia, los maceros del Ayuntamiento y de la Diputación, la Corporación municipal en pleno, la excelentísima Diputación guipuzcoana presidida por don Vicente Laffitte, llevando a sus lados al alcalde, señor Sagarzazu, y al presidente de la Comisión provincial, señor Aguinaga.

En la procesión que recorrió el perimetro del casco del pueblo, figuraban las imágenes de San Ignacio de Loyola, la de la Virgen y el estandarte de la provincia, del que era portador el diputado señor Guardamino, llevando las borlas dos señores concejales.

Los miqueletes daban guardia de honor a las imágenes.

El paso de la procesión fué presenciado por un enorme gentio.

#### LA MISA DE PONTIFICAL

Acto seguido tuvo lugar la solemnisima función religiosa, que revistió grandiosa brillantez.

Miles de fieles llenaron el espacioso templo, que ostentaba su más valiosas galas y soberbia iluminación.

En el centro de la iglesia se situaron las autoridades presididas por los señores Laffitte y Sagarzazu.

Representando a la Diputación estaban los diputados señores Aguinaga, Celaya, Barriola, Rodríguez Iriarte, Segura, Guardamino, Pérez Arregui y el secretario señor Zubeldia, así como el jefe del Cuerpo de Miqueletes, señor Churruca.

Al Ayuntamiento representaban los tenientes de Alcalde y regidores señores Aramburu, Alcain, Sorondo, López, Sagarzazu (M) Larrarte e Iridoy.

La Diputación de Navarra se hallaba representada por el diputado señor Baleztena.

Vimos también a otras distinguidas personalidades.

Ofició de pontifical el ilustrísimo señor obispo de la diócesis, R.P. Zacarias Martínez, actuando de ministro asistente el párroco, don Auspicio Otaegui; de diáconos de honor los coadjutores Don Miguel Ayestarán y don Silvestre Muñagorri; de diácono de misa, don Carlos Lasa y don Emilio Aguirrezábal; portadores de mitra y báculo, don Elías Zapiain y don José Arrillaga; y de maestro de ceremonias don Manuel Elgorriaga.

Predicó en vascuence el ilustrísimo señor obispo de Pamplona, monseñor Múgica, quien tuvo pendiente de su admirable disertación y provechosas enseñanzas a todas las almas que con suma atención le escuchaban.

La capilla parroquial, reforzada por notables elementos, cantó con sumo gusto y afinación la hermosísima misa de Mittered a tres voces y el "O Salutaris", de Perossi.

Al término de la función se cantó la marcha de San Ignacio.

Acompañaba al órgano el insigne maestro don Luis Urteaga, llevando la batuta el aventajado músico don Jesús Jauregui.

Terminada la misa, las autoridades y los señores obispos se trasladaron en orden de comitiva a la Casa Consistorial.

#### FESTIVAL DE CULTURA FISICA

Al mediodía, y en la plaza de Armas, efectuaron vistosas exhibiciones de bailes vascos los "dantzaris txikis" de Fuenterrabia, escuchando muchos aplausos.

Seguidamente realizaron diversos ejercicios de cultura física los niños que asisten a las escuelas del barrio de la Marina, a las órdenes inmediatas del maestro municipal don José Echániz, que es quien les ha instruido.

Los ejercicios verificados fueron: de orden, piernas, brazos, de gran extensión, dorsales, abdominales, laterales, saltos, de la bandera, de la cuerda y gimnasia acompañada por la Banda municipal, interpretando la obra "Tete federal gymnastie que".

El total de niños ascendía a cincuenta y seis; recibieron continuadas ovaciones del numeroso público que presenciaron sus ejercicios.

Las autoridades y prelados contemplaron el festival desde un balcón de una casa inmediata.

El culto festejo resultó muy del agrado de la concurrencia.

#### UNA GRATA NOTICIA

Para las doce y media llegó a saberse en Fuenterrabia que sus remeros se habían clasificado en segundo lugar en las regatas celebradas en San Sebastian, clasificándose tras los de Orio.

La noticia cundió por todo el pueblo con gran rapidez, y produjo, como es natural, extraordinario júbilo.

El señor Sagarzazu, como alcalde de la ciudad, recibió innumerables enhorabuenas.

Se dedicaban calurosos elogios a los remeros, que con muy poca preparación, sin las debidas condiciones que pudieran garantizarles un éxito tan lisonjero, con solo el poder en sus profundos sentimientos de amor al pueblo ondarribia, esforzando en noble y empeñada lucha sus soberbias facultades y voluntad férrea, habían logrado clasificarse para la regata de Hono

La llegada de los ondarrabitarras que marcharon a la bella y sin par capital para presenciar las regatas, disputaba enorme interés por conocer detalles de la loable hazaña realizada por los remeros de este bello rincón fronterizo.

A media tarde llegaron los remeros, recibiendo innumerables felicitaciones y entusiastas pruebas de simpatía.

### EL BANQUETE

Próximamente a las dos de la tarde dió principio el banquete con que la Diputación obsequiaba a los señores preladados, como también a otras distinguidas personalidades de la provincia y de la localidad.

El banquete tuvo lugar en el suntuoso palacio de Miramar y en uno de sus soberbios comedores, artísticamente adornado.

De su servicio se encargó el acreditado restaurant don Juan Jáuregui, que puso cátedra en éste delicado y difícil arte de la escuela culinaria, escuchando sinceros parabienes por su impecable maestría.

### REPARTO DE PREMIOS

Para las tres y media de la tarde se tenía anunciado el auresku de honor: pero hubo necesidad de suspenderlo por la falta material de tiempo para su verificación.

Con toda solemnidad se procedió al reparto de los premios otorgados a los concursantes en la Exposición de Ganadería y Agricultura.

Hablaron al final los señores Laffitte y Sagarzazu, elogiando a los expositores.

### OTROS ESPECTACULOS

Terminó el día con los demás espectáculos anunciados, en los que se hizo derroche de alegría sana y buen humor.

### LAS FIESTAS DE AYER

En la mañana de ayer y según estaba anunciado, se celebró el concurso de tamborileros organizado por la excelentísima Diputación y el Ayuntamiento.

Al de profesionales no acudieron más que los excelentes tamborileros de la Banda de San Sebastian que ganaron el premio de doscientas veinticinco pesetas.

Para el concurso de aficionados concurren los estudiantes tolosanos señores Elósegui, Labayen y Laborde y dos obreros y un carnicero de Villabona.

Se les dió a cada grupo un premio de setenta y cinco pesetas, que los estudiantes tolosanos dejaron en favor de la Beneficencia de Fuenterrabia.

En el concurso de la Diputación ganaron el premio primero

de setenta y cinco pesetas los de la Banda de San Sebastian.

En el grupo de solistas ganaron el premio primero de setenta y cinco pesetas, Segundo Martinez; el segundo de cincuenta Alejandro Ichaso, al que felicitó el Jurado, pues se trata de un muchacho muy joven todavía.

### UNA FIESTA LITERARIA

Por la tarde se celebró en los jardines de Miramar una fiesta literaria y musical con la cooperación del Orfeón de Vergara que cosechó muchos aplausos.

A las siete y media el Ayuntamiento asistió en corporación a la iglesia parroquial donde el Orfeón de Vergara cantó una preciosa Salve y el Ave Maria de Goicoechea.

Espléndido día fué el de ayer y lleno de animación extraordinaria en esta ciudad, que parece ya retomada completamente con estas hermosas fiestas.

### FUNCION RELIGIOSA

A las nueve y media salió de la Casa Consistorial, precedida de una compañía de Miqueletes, dirigida por el capitán señor Ibañeta, la comitiva oficial de la Excm. Diputación provincial, que presidió el señor Lafitte, que acompañaban unos ocho diputados y el Excm. Ayuntamiento de Fuenterrabia en pleno, presidido por su alcalde Don Francisco de Sagardui, dirigiéndose a la iglesia parroquial, donde se colocó en los bancos delanteros en la nave central.

La magnífica iglesia estaba espléndida de iluminación en su granioso altar mayor, y se cantó la solemnísima misa mayor por una nutrida y bien afinada capilla, oficiando de pontifical el ilustrísimo señor obispo de la diócesis, R.P. Sacristan Martinez y predicando, primero en castellano y después en euzkera, un eloquentísimo sermón, que fué escuchado con religiosa atención por los muchísimos fieles que llenaban la iglesia.

Fuó una solemnísima función que agradó a todos los concurrentes.

### INTERIO DEL CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Artic inmensos acudió ayer a ver este magnífico certamen ganadero, autos y coches llegaban atestados de viajeros, lo que venia mucho a pie por la carretera, por lo que el servicio de locomoción desde Irún.

Señalado por el Jurado calificador los premios al ganado vacuno, que eran cintas de diversos colores y lleno el parque de la Villa Vieja de enorme concurrencia, a las cinco de la tarde se convocó en un local destinado al efecto en la nueva vía abierta al público del Ensanche Puntal, la Comisión de la Excm. Diputación provincial y del Excm. Ayuntamiento, con asistencia de los ilustrísimos prebostes de esta diócesis y de la de Pampelona, que fué distribuyendo los premios a los interesados por delante de la tribuna del Jurado y ante un público numeroso que llenaba la calle Nueva.

Al pasar delante de los ganados premiados, fueron aplaudidos por el Jurado y el público.

FUENTERRABIA EN FIESTAS

=====  
LAS FIESTAS EUSKARAS  
=====

Solemne procesión y misa pontifical - Makildantxaris -  
Festival de cultura física - Conciertos populares y  
otras fiestas profanas.

Espléndido día fué el de ayer y lleno de animación extraordinaria en esta ciudad, que parece ya remozada completamente con estas hermosas fiestas.

FUNCION RELIGIOSA

A las nueve y media salió de la Casa Consistorial, precedida de una compañía de Miqueletes, mandada por el capitán señor Ibañez, la comitiva oficial de la Excm. Diputación provincial, que presidió el señor Laffitte, que constituían unos ocho diputados y el Excmo. Ayuntamiento de Fuenterrabia en pleno, presidido por su alcalde Don Francisco de Sagarzazu, dirigiéndose a la iglesia parroquial, donde se colocó en los bancos dispuestos en la nave central.

La magnífica iglesia estaba espléndida de iluminación en su precioso altar mayor, y se cantó la solemne misa mayor por una nutrida y bien afinada capilla, oficiando de pontifical el ilustrísimo señor obispo de la diócesis, R.P. Zacarias Martínez y predicando, primero en castellano y después en euskera, un elocuentísimo sermón, que fué escuchado con religiosa atención por los muchísimos fieles que llenaban la iglesia.

Fuó una solemnísimas función que agradó a todos los concurrentes a ella.

CIERRE DEL CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Un gentío inmenso acudió ayer a ver este magnífico certamen y los tranvías, autos y coches llegaban atestados de viajeros, teniendo que venir muchos a pie por la carretera, por no encontrar otro medio de locomoción desde Irún.

Colocados por el Jurado calificador los premios al ganado vacuno, que eran cintas de diversos colores y lleno el parque de la Villa Elola de enorme concurrencia, a las cinco de la tarde se constituyó en un local destinado al efecto en la nueva vía abierta al público del Ensanche Puntal, la Comisión de la Excm. Diputación provincial y del Excmo. Ayuntamiento, con asistencia de los ilustrísimos preladados de esta diócesis y de la de Pamplona, que fué distribuyendo los premios a los interesados por delante de la tribuna del Jurado y ante un público numeroso que invadía la calle Nueva.

Al pasar muchos de los ganados premiados, fueron aplaudidísimos por el Jurado y el público.

He aquí los premios repartidos por el Jurado:

"(No inserto la relación de premios, por cuanto es igual

a la que figura reseñada "Concurso de Agricultura y Ganadería de la Revista "Euskal-erriaren alde".

Terminado el reparto de premios, el presidente de la Diputación, señor Laffitte, pronunció un elocuente discurso, dando las gracias a todos los que han contribuido al buen éxito de este magnífico Concurso y en particular al Ayuntamiento de Fuenterrabia, que ha puesto todas las facilidades posibles para conseguirlo, exponiendo el señor Laffitte otros hermosos conceptos sobre la importancia de estas manifestaciones agrícolas y ganaderas que no podemos ni aun extractar, por hacerse demasiado extensa esta relación.

El señor Laffitte fué aplaudidísimo.

El alcalde Fuenterrabia, señor Sagarzazu, dió también las más expresivas gracias a la Excm. Diputación y a su dignísimo presidente, así como a los muy celosos empleados de la misma, que han trabajado con ahinco para la organización y lucimiento del concurso, abogando por que esta clase de certámenes debe continuar la Diputación fomentándolos en lo sucesivo.

También fué aplaudido el señor Sagarzazu y a continuación se despidieron afectuosamente de todos los ilustrísimos preladados de esta diócesis y de la de Pamplona, satisfechos de los interesantísimos actos celebrados en el día.

Por la noche siguió la animación en la ciudad, asistiendo la Banda de música a la Alameda, para divertimento de la gente moza.

Esta tarde en los jardines de Miramar se celebrará la fiesta literaria presidida por la Reina de la Belleza y su corte de Amor.

Claudio Sagarzazu poeta premiado con la flor natural, leerá la obra elegida en el certamen y Murlane Michelena disertará sobre tema interesante, de cuyos actos informaremos a los lectores mañana, que es la fiesta de la patrona de nuestra ciudad. Nuestra Señora de Guadalupe, y se verificará el tradicional Alarde. - EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia 7 Septiembre 1925."

"EL PUEBLO VASCO" - SAN SEBASTIAN -  
8 de Septiembre 1925

EN FUENTERRABIA  
=====

LAS FIESTAS EUSKARAS Y LOCALES DEL DOMINGO Y EL LUNES  
=====

Procesion, misa, festival gimnástico, banquete, reparto de premios, concurso de tamborileros, salve y juegos florales.

NOGUERA, EL GENERAL

DEL ALARDE ONDARRIBIARRA

!Como no recordarlo! No han transcurrido muchos años desde que muriera, pero sí bastantes desde que tuvo que dejar el

honroso puesto de general de las fuerzas del Alarde a jóvenes y apuestos caballeros como los Casadevante, Sagarzazu, Labor-da . . . ., quienes ascendiendo en el escalafón, lograron después la suprema investidura del aguerrido ejército de milicianos ondarrabiarras.

!Noguera, el famoso Noguera, para quien la fiesta del 8 de Sepyembre constituía la máxima demostración de la fortaleza civico-religiosa del pueblo que atrajo la atención de monarcas y gobernantes empeñados en épicas contiendas por la supremacía en Europa y en el mundo!...

Durante los trescientos sesenta y tantos días del año, don José Noguera, o Pepe Noguera, como familiarmente se le nombraba, no perdía su presencia de hombre bueno, sencillo, un poco dado a añorar discretamente su noble prosapia ondarribitarra, firmemente mantenida, eso sí, bajo la techumbre de la venerada casa de Butrón, solar donde naciera aquel glorioso alcalde que destinó la plata de su morada ametrallar a los franceses sitiadores de la ciudad.

Don José era un ciudadano metódico, Como cristiano viejo, no olvidaba su misa diaria. Luego su casita, su huerta.... Rara vez se permitía alguna inofensiva expansión con pescadores amigos, para catarr alguna rica sidra, de esas que atraen a 20 kilómetros a la redonda.

Sólo en un día del año se mostraba públicamente don José autoritario, enérgico, feroz... Era el 8 de septiembre, día en que palpitaba fuertemente su corazón ondarrabiarras tan fuerte como la emoción que sentíamos los chicos al oír tronar los fusiles y el cañón de verdad que mandaban "Diabrua" y "Jushto".

Nombrado General del Alarde, Noguera se consideraba el supremo jefe de la ciudad, en la que no había más jurisdicción que la suya: ni alcajdes, ni clérigos, ni militares, ni nadie él a quien de grado o por fuerza tenían todos que delegar sus poderes y obedecer, como gobernador de plaza en estado de sitio.

Con los ojos de la imaginación, lo contemplamos con viva simpatía, cabalgando sobre blanco corcel, enhiesto, duro de semblante, la roja boina calada... A su paso se descubrían las gentes y él saludaba militarmente.

Sus "gestos" fueron notables ¿No se conmemoraba una hazaña que ha pasado a la Historia con el honroso título de "Valerosa", que ostenta en su escudo la ciudad? ¿Y no representaba él al jefe de aquel puñado de valientes que hicieron huir a la desbandada a todo un ejército soberbiamente pertrechado y mandado por los mejores generales de la Francia? Pues siendo así, él no podía consentir que un insolente cochero interrumpiese en plena carretera la formación de sus fuerzas, y, para evitarlo, hubo de amenazarle con "pasarle por las armas" si no obedecía su mandato. Y en el carruaje iban Sagasta, a la sazón presidente del Consejo y López Domínguez, ministro de la Guerra, los cuales hallándose en San Sebastian no tuvieron presente el mal día que escogían para visitar las obras del fuerte de Guadalupe, en construcción entonces. Sin embargo por haber llegado a Fuenterrabia aquel día, tuvieron el placer de celebrar y admirar la entereza de un general civil, que demostraba saber desempeñar intachablemente su papel

Fiesta de color y alegría, de luz y coraje, fiesta espa-

ñola, el Alarde exige un sol de justicia que compita con la hermosura y la gracia de sus cantineras de postín; que brille en sus ojos de mujeres bravias y que desborde hasta cegar los gayos colores de los uniformes que lucen los soldados, Sol, mucho sol, aunque suden los hacheros del típico morraón.

Pero si la lluvia viesiese a deslucir tan simpática fiesta que sería lamentable, el Estado Mayor de Melchor Sagarzazu, actual general, no se vería seguramente amonestado y advertido de graves sanciones, como lo fué un año el, que seguía a Noguera, por el "delito de tibieza" que suponía el resguardarse de un fuerte aguacero cubriendo sus cuerpos con unos vulgares impermeables. Noguera, que se dió cuenta de la "maniobra" de sus jinetes, impertérrito e indignado por semejante "cobardía", blandió el sable, ahuecó la voz y encarándose con los suyos, les dijo: "Militares de m..., fuera impermeables"; y tuvieron que quitárselos.

¡Pobre Noguera! ¡Cuántas veces metiste tu caballo entre los músicos, gritándoles, "insubordinados, formación"!

Así desempeñaba su papel de general del Alarde aquel buen don José, acérrimo carlista que contaba proezas realizadas en su juventud al lado de las huestes del Pretendiente, y que según su implacable crítico Shabino Otaegui, liberal empedernido, no había hecho otra cosa en sus días mozos, que tocar el flautín y no bien.

Pero Noguera sentía el Alarde: a su manera algo estrafalaria si se quiere, pero lo sentía.

Que espíritus frívolos juzgasen el Alarde de "sus" fuerzas como una de tantas pintorescas comparsas que organizan los pueblos para amenizar las fiestas, lo consideraba él como una blasfemia merecedora de la más severa sanción.

Que no pierdan los ondarribitarras de hoy ni los de mañana, esa sublime cualidad de "sentir" la heroicidad de sus antepasados; de aquellos que guardaban en su pecho un alma templada en la lucha y en el sacrificio; porque ese espíritu de grandeza aplicado a otras actividades más propias de los tiempos que corremos, nos harán fuertes y aptos para afrontar con decisión y confianza las más atrevidas evoluciones de la humanidad.

Digamos recordando a Noguera, el general del semblante fiero, que el Alarde de Fuenterrabia no es una humorada de gente divertida. Se trata de la fiesta de la tradición, evocadora del voto solemne de todo un pueblo postrado a los pies de la Madre de Dios, en días angustiosos en que la sangre española fué derramada sin tasa por defender el honor nacional. Se trata de una fiesta todo alegría, es verdad, de las que saturan de optimismo el corazón, pero alegría que recuerda la locura de aquellos héroes locos que después de jugarse la vida cien veces, la salvaron con honor, salvando la ciudad. ¡Qué otra significación pueden tener esas camisetas albas, rojas, azules... que exhiben nuestros soldados de un día! pero junto a esas prendas de colores chillones, vemos otras todo severidad y elegancia: son las que lucen los veteranos de la Cofradía de San Pedro; pantalón blanco y chaqueta negra. Aquellos, los jóvenes que se juegan la vida por nada y que no se detienen a reflexionar si el indumento influye o no en el concepto que podamos formar de las cosas, simbolizan el alborozo, la locura de los vencedores por el triunfo logrado sobre el temible enemigo; los otros, los veteranos, siempre graves y correctos simbolizan el espíritu patriótico y religioso de nuestro pueblo que supo luchar y vencer. - E. NAVAS. - Septiembre de 1925."

La vetusta ciudad bidassotarra se vio ayer asistida en sus grandes fiestas euskaras y locales por miles y miles de personas forasteras, atraídas a la histórica población por los solemnes acontecimientos que se anunciaban en su programa oficial de festejos y que favorecía un tiempo espléndido.

Desde muy temprano sus calles se vieron concurridísimas. Sus edificios aparecían engalanados. La animación por doquiera era extraordinaria.

Todos los medios de locomoción eran pocos para trasladarse a Ondarribia. Los tranvías, "autocars", "autos", "coches" etc., especialmente por la tarde, transportaban sin cesar a cientos y cientos de forasteros. A todo lo largo de la carretera el desfile de peatones se hacía compacto e interminable.

### LA PROCESION

Para las nueve de la mañana quedaba todo listo, para celebrarse la procesión a la antigua usanza para presenciar la cual existía grandísimo interés.

La Banda de clarines provincial anunció desde el amplio balcón de la Casa Consistorial la próxima salida de la comitiva hacia la iglesia parroquial, de donde tenía que partir la procesión.

Rompía marcha una sección de miqueletes, al mando del capitán Don Dionisio Ibáñez. Seguían los tamborileros de Azpeitia uniformados; los clarines de la provincia, los maderos del Ayuntamiento y de la Diputación, la Corporación municipal en pleno, la excelentísima Diputación guipuzcoana, presidida por don Vicente Laffitte, llevando a sus lados al alcalde, señor Sagarzazu, y al presidente de la Comisión provincial, señor Aguinaga.

En la procesión, que recorrió el perímetro del casco del pueblo, figuraban las imágenes de San Ignacio de Loyola (traída expresamente del Santuario), la de la Virgen y el estandarte de la provincia, de la que era portador el diputado señor Guardamino, llevando las borlas dos señores concejales. Los miqueletes daban guardia de honor a las imágenes.

El paso de la procesión fué presenciada por un enorme gentío.

### MISA PONTIFICAL

Acto seguido tuvo lugar la solemnisima función religiosa, que revistió grandiosa brillantez. Miles de fieles llenaron el espacioso templo, que ostentaba sus más valiosas galas y soberbia iluminación.

En el centro de la iglesia se situaron las autoridades, presididas por los señores Laffitte y Sagarzazu. Representando a la Diputación estaban los diputados señores Aguinaga, Celaya Barriola, Rodríguez Iriarte, Segura, Guardamino, Pérez Arregui y el secretario, señor Zubeldia, así como el jefe del Cuerpo de Miqueletes, señor Churruca.

Al Ayuntamiento representaban los tenientes de alcalde y regidores señores Aramburu, Alcain, Sorondo, Lopez, Sagarzazu (M.) Larrarte, e Iridoy. La Diputación de Navarra se hallaba representada por el diputado señor Baleztena. Vimos también a otras distinguidas personalidades, entre ellas al culto escritor don Gregorio Múgica y al secretario de la S. de E.V., catedrático señor Apraiz.

Ofició de pontifical el ilustrísimo señor obispo de la diócesis, R.P. Zacarian Martínez, actuando de ministro asistente el párroco, don Auspicio Otaegui; de diáconos de honor los coadjutores don Miguel Ayestarán y don Silvestre Muñagorri; de diácono de misa, don Carlos Lasa y don Emilio Aguirrezabal; portadores de mitra y báculo, don Elias Zapiain y don Jose Arrillaga; y de maestro de ceremonias don Manuel Elgorriaga.

Predicó en vascuencia el ilustrísimo señor obispo de Pamplona, monseñor Múgica, quien tuvo pendientes de su admirable disertación y provechosas enseñanzas a todos las almas que con suma atención le escuchaban.

La capilla parroquial, reforzada por notables elementos, cantó con sumo gusto y afinación la hermosísima misa de Mittered a tres voces y el "O Salutari" de Perosi. Al término de la función se cantó la marcha de San Ignacio.

Acompañaba al órgano el notable maestro don Luis Urteaga, llevando la batuta el aventajado músico don Jesús Jáuregui.

Terminada la misa, las autoridades y los señores obispos se trasladaron en orden de comitiva a la Casa Consistorial.

A continuación se celebraron los festivales Gimnásticos en la Plaza de Armas.

### EL BANQUETE

Próximamente a las dos de la tarde dió principio el gran banquete oficial con que se obsequiaba a los señores prelados y diputados provinciales, como también a otras distinguidas personalidades de la provincia y de la localidad.

El banquete tuvo lugar en el suntuoso palacio del Miramar y en uno de sus soberbios comedores, artísticamente adornado. De su servicio se encargó el acreditado restaurateur don Juan Jauregui, que puso cátedra en este delicado y difícil arte de la escuela culinaria, escuchando sinceros parajienes.

El menú fué como sigue:

Entremeses Miramar: huevos Bella Vista; salmón del Bidasoa, salsa holandesa; vol au vent financiere; espárragos vinagreta; solomillo al fuego; poulard de foi-gras a la Neva; ensalada japonesa; helado suprese; postres; vinos finos; champagne extra; café, licores y habanos.

Llamó la atención la originalidad artística y variada de los dibujos que contenian las cartulinas del menú, representando múltiples aspectos de las costumbres de nuestro país.

### ENTREGA DE PREMIOS

Para las tres y media de la tarde se tenía anunciado el aurresku de honor; pero hubo necesidad de suspenderlo por la falta material de tiempo para su verificación.

La Diputación y el Ayuntamiento visitaron oficialmente el concurso de Ganadería y Agricultura, comprobando el éxito indiscutible del mismo y la labor concienzuda y esmerada que con gran cariño han sabido realizar los técnicos y demás personal a sus órdenes.

Con toda solemnidad se procedió al reparto de los premios otorgados a los concursantes, con la asistencia de los prelados y numerosísimo público, efectuando después el desfile con perfecto orden y vistosidad, en tanto la Banda Municipal daba un hermoso concierto en el Malecón.

Al final del acto hizo uso de la palabra el señor Laffitte para saludar a los señores obispos, Ayuntamiento de Fuenterrabia, autoridades presentes y al pueblo ondarribiarra, dedicando también elocuentes palabras al florecimiento de la ganadería y de la agricultura en Guipúzcoa, terminando por estimular a todos por que se continúe laborando por el engrandecimiento de la provincia.

El señor Sagarzazu, en nombre de la Corporación municipal y del pueblo, correspondió en bellas frases al saludo del presidente de la Diputación; y elogiando las palabras esfuerzos que se realizan por la prosperidad de la agricultura y ganadería, se interesó porque asimismo se acrecienten los estímulos por otros aspectos no menos atendibles para el mayor florecimiento del país, cuales con las manifestaciones del arte y de la cultura.

Ambos oradores vieron premiados sus discursos, con cariñosas ovaciones.

### OTROS ESPECTACULOS PUBLICOS

A las cuatro de la tarde se jugó en el soberbio campo de Amute el interesante partido de fútbol entre los primeros equipos del Athletic Club, de Bilbao y del Real Unión de Irún, destinándose la recaudación a beneficio del notable ex-jugador del famoso Club Irundarra Domingo Muguruza, que, como ya saben nuestros lectores, se encuentra imposibilitado de seguir actuando, debido a padecer de reuma ciática.

Esta simpática fiesta deportiva se vió muy concurrida; y el partido gustó muchísimo, resultando vencedores los iruneses por cuatro goles a cero.

Pero no sigamos, que el lector hallará la reseña de este encuentro en otro lugar del periódico.

Por la noche, la banda de música dió un concierto de bailarines en la Alameda, que ofrecía fantástico aspecto a causa de su admirable iluminación eléctrica y muchísima animación por la enorme afluencia de gente joven que se dedicó a rendir culto a Terpsícore, con gran afán.

### LAS FIESTAS DEL LUNES

En la mañana de ayer, según estaba anunciado, se celebró el concurso de tamborileros organizado por la Excma. Diputación y el Ayuntamiento.

Al de profesionales no acudieron más que los excelentes tamborileros de la Banda de San Sebastian, que ganaron el premio de 225 pesetas.

Para el concurso de aficionados concurren los estudiantes tolosanos señores Elósegui, Labayen y Laborde y dos obreros y un carnicero de Villabona. Se les dió a cada grupo un premio de 75 pesetas, que los estudiantes tolosanos dejaron en favor de la Beneficencia de Fuenterrabia.

En el concurso de la Diputación ganaron el premio primero de 75 pesetas los de la Banda de San Sebastian.

En el grupo de solistas ganaron el premio primero de 75 pesetas Segundo Martinez; el segundo, de 50, Alejandro Ichaso, al que felicitó el Jurado, pues se trata de un muchacho muy joven todavía.

## JUEGOS FLORALES

A las cinco de la tarde tuvo lugar en Miramar la celebración de los juegos florales, asistiendo el Ayuntamiento en Corporación y numeroso público.

Comenzó la Banda municipal ejecutando una preciosa obra, leyéndose después la poesía premiada de don Claudio de Sagarzazu, (que se publica en otro lugar). El Orfeón Vergarés, dirigido por don Roman de Oyárzabal, ejecutó dos obras con exquisito gusto.

Seguidamente el alcalde de Fuenterrabia, don Francisco Sagarzazu, hizo la presentación del ilustre escritor Pedro Murlane Michelena, que habia de hacer uso de la palabra.

Murlane pronunció breves palabras, pues anunció que el miércoles ha de leer veinte estampas de Fuenterrabia. Disertó acerca del estado del vascuence como vestigio interesante o reliquia y como instrumento vivo y apto para expresar los afanes cotidianos.

Oyendo a "Satarka" - dijo - se piensa en un mañana próximo en que un poeta podrá concentrar en sus versos el sabor dichoso del oficio - sabor de los cuarenta - y el arrebató de la creación y sus captaciones infusas.

Glosó Murlane la frase bellísima de Henry Páincaré, quien dijo hay dos Paris: el que gravita y el que cuelga del cielo.

Dice que hay que contar con el tiempo, porque, según el proverbio bretón, Dios mismo hace sin él la sombra del árbol viejo y la distinción del gentilhomme.

Registró la presencia de la Reina y su corte de amor como belleza que exige en el alarde del día 8; y como honor militar, una descarga complacida de arcabuces.

Pedro Murlane Michelena, a quien se escuchó con extraordinaria complacencia, fué objeto de una calurosa ovación.

### LA CONFERENCIA DE MAÑANA

La conferencia que ha de pronunciar mañana Murlane Michelena será con arreglo al siguiente sumario:

Los baluartes. - La sirena del espejo - El as de las siete saetas - Don Cristobal Rojas de Sandoval - El vaso de vino y el vaso de agua - Carabelas - El mar - Tradiciones - Recuerdos - Adiós.

### LA TRADICIONAL SALVE

A las siete y media de la tarde se celebró la Salve tradicional en la iglesia de la ciudad, con asistencia del Ayuntamiento en Corporación y numeroso público que llenó las naves del templo, profusamente iluminado.

Entre las personas que asistieron a la Salve estaba el conde de Romanones.

La Salve fué cantada admirablemente por el Orfeón Vergarés.

"EL PUEBLO VASCO" - SAN SEBASTIAN  
9 DE SEPTIEMBRE DE 1925

EN FUENTERRABIA

AYER SE CELEBRO EL TRADICIONAL ALARDE - Animacion  
jamás conocida - El éxito de la Exposición de pintura.

Con una gran afluencia de romeros se han dirigido las fuerzas que componia el alarde con gran contingente de fusileros a la ermita de la Virgen de Guadalupe.

Como general de las fuerzas iba el teniente de alcalde señor Sagarzazu.

El tiempo espléndido que ha lucido durante la mañana ha contribuido a prestar extraordinario realce a esta tradicional romeria que este año se ha celebrado con mayor brillantéz que otros años.

A las ocho de la mañana se reunieron las compañías en la plaza de Armas con el "general" don Melchor Sagarzazu. El clero y el Ayuntamiento se sumaron al alarde, dirigiéndose ordenadamente a la ermita de Saindua, donde se rompieron filas para acometer libremente la subida a Guadalupe.

Una vez en el santuario se celebró la misa mayor, con sermón en vascuence, oída religiosamente por las fuerzas del alarde, autoridades civiles y militares y numerosos romeros.

Después de la misa se ha celebrado un banquete oficial servido por la hosteria siendo comensales todas las autoridades civiles y militares y el general y los jefes de sección de las tropas.

A las cuatro de la tarde regresaron las "fuerzas" desfilando por la Marina y calle Mayor para terminar en la plaza de Armas.

El alarde ha resultado de gran brillantéz y animación, celebrándose la belleza de las cantineras ondarrabiarras.

Entre las personalidades que presenciaron la fiesta, estaban el gobernador civil señor Garcia Cernuda, y su secretario particular señor Soto, delegado gubernativo señor Saldaña, alcalde de Irún señor Andrio, secretario del Ayuntamiento de Irún, señor Navas, y los principes de Blogil, que presencian el desfile desde un balcón de la Casa Consistorial.

LA ANIMACION

Este año se nota una animación extraordinaria con motivo de las fiestas. Basta ver el número y matrículas de los autos que circulan por Fuenterrabia. Nuestras fiestas son elogiadísimas por las notas de cultura que este año se advierten en las mismas, empezando por la artistica edición del programa en el que figuran textos y viñetas de gusto delicado y valioso.

Los mayores elogios se dedican a la Exposición de arte en la que Zuloaga presenta algunas de sus mejores obras.

Lo más interesante del arte vasco concurre a la Exposición,

que está siendo visitadísima.

### LA CONFERENCIA DE MOURLANE

Se denominará "Estampas de Fuenterrabia" y entre ellas figuran las que llevan los títulos siguientes:

Los baluartes. La sirena al espejo. El haz de las siete saetas. Don Cristobal Rojas de Sandoval. Las visitas de Roberj de Brilan a Maner de Trampien. El vaso de vino y el vaso de agua. Carabelas. Capitanes. El mar. Tradiciones. Recuerdos. Adiós, etcétera.

"EL PAIS VASCO" - SAN SEBASTIAN  
9 DE SEPTIEMBRE 1925

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

### LA FIESTA LITERARIA

Por apremios de tiempo, dijimos ayer en la extensa relación de las fiestas que se van celebrando con extraordinario éxito y animación en esta ciudad, que informáramos hoy a los lectores, acerca de lo ocurrido en la fiesta literaria que se celebró en los jardines de Miramar, presidida por la Reina de la Belleza y su Corte de Amor.

En efecto, fué una fiesta gratísima y simpática en extremo a la que asistió el Ayuntamiento en pleno y muy numeroso público. La Banda municipal amenizó el acto. Presidió la muy bella señorita Conchita Jauregui, y su Corte de Amor estaba formada por las también muy lindas señoritas ondarribiarras, Marichu Sagarzazu, Carmen Arévalo, Marichu Lizarazu, Prudencia Sagarzazu, Anita Sasieta, Maria Luisa Valdesfauli, Maria Jesús Sagarzazu, Amelia Ardinas y Pilar Baños. Resultaba un conjunto hermosísimo.

Claudio Sagarzazu, el poeta premiado con la flor natural, leyó, algo emocionado, su hermosa composición titulada "Bidasoako lurraldeari, agurr", que fué extraordinariamente aplaudida por todos los concurrentes, y en seguida la Reina de la Belleza colocó al poeta la flor natural en el ojal de la americana.

A continuación el afinado Orfeón Vergarés cantó algunas composiciones populares que también se aplaudieron, y el alcalde señor Sagarzazu, hizo la presentación del insigne literato irunés señor Murlane, el que pronunció una bellísima disertación sobre la necesidad de conservar el idioma nativo haciendo un caluroso elogio de la ciudad histórica, dedicando frases al poeta premiado y terminando con entusiastas frases dedicadas a la Reina de la Belleza y su Corte de Amor.

El señor Murlane fué aplaudidísimo. Terminada la hermosa fiesta literaria, se obsequió a los invitados con un "lunch" en el palacio de Miramar.

## EL ALARDE

Hoy, después de tocar la diana las músicas, se han reunido en la Plaza de Armas, las fuerzas que constituyen el tradicional Alarde, que se celebra todos los años en este día, y cuyas fuerzas manda el general don Melchor Sagarzazu. Después de pasar revista a todas las compañías que constituyen un lucidísimo batallón y reunida la comitiva con el clero parroquial, el Ayuntamiento en Cuerpo de Comunidad y muchos invitados entre los que vimos al alcalde de Irun, señor Andrio, se emprendió la marcha hacia el Santuario de Guadalupe, donde se ha celebrado una solemne misa mayor.

Después de celebrar en aquel hermosísimo sitio la animada romería y de obsequiar el Ayuntamiento al clero e invitados con una suculenta comida en la casa hospedería próxima del Santuario, han regresado a las tres y media a la ciudad todos los expedicionarios y el Batallón del Alarde con su apuesto general, lucido Estado Mayor, los hercúleos zapadores con sus herramientas, mandiles de cuero y altos morriones, los atromantados tambores con su bien caracterizado jefe blandiendo al compás su baston porra, las marciales y ligeras compañías mandada por bizarros jefes y lindas cantineras, la compañía de curtidos marineros y pieza de artillería todos desfilan satisfechos por la Plaza de Armas, Marina hasta la Alameda, en donde hacen las descargas de ordenanza antes de disolverse las fuerzas.

Con el día magnífico, ha resultado también esta fiesta tradicional más animada que nunca, e infinidad de gente ha venido a presenciarla, no bastando los medios de locomoción actuales pues hoy a penas se puede dar un paso por la ciudad.

## CONCIERTO

Esta mañana ha dado un brillante concierto en la Alameda la Banda del Regimiento de Sicilia que ha sido escuchado con religioso silencio y aplaudido.

## LA EXPOSICION DE BELLAS ARTES

Continúan muy visitadas las salas de Pintura, Arquitectura, Caricatura y Fotografía, habiéndose agregado algunas obras más de las que indicamos el otro día de la inauguración, de muy distinguidos artistas, de los que daremos mañana una relación.

Esta exposición merece verse con detenimiento por el mérito indiscutible que tienen muchas de las obras que se exponen en ella. - EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia, 8-9-925"

"EL PAIS VASCO" - SAN SEBASTIAN  
10 DE SEPTIEMBRE 1925  
=====

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

CONFERENCIA DE MOURLANE MICHELENA

siete, dará su anunciada conferencia el insigne literato y cronista de Irún, don Pedro Mourlane Michelena, tratando de los puntos siguientes:

Los baluartes - La sirena del espejo - El as de las siete saetas - Don Cristóbal Rojas de Sandoval - El vaso de vino y el vaso de agua - Carabelas - El mar - Tradiciones - Recuerdos - Adiós. -

Hay mucha animación para asistir a esta conferencia del distinguido literato.

### EXPOSICION DE BELLAS ARTES

Como hemos dicho en los días anteriores un verdadero éxito para el Ayuntamiento, que las ha organizado, y en particular para el activo alcalde señor Sagarzazu, las Exposiciones de Arquitectura, Pintura, Caricatura, Fotografía y Escultura instaladas en los amplios salones de las Escuelas Viteri.

Todos los días acuden muchos visitantes a contemplar las obras expuestas, y todos salen muy bien impresionados, porque entre los trabajos presentados, hay algunos muy notables y de gran mérito artístico.

En la sala de Arquitectura siguen llamando la atención los diferentes proyectos que se exhiben de la Reforma interior y nuevo ensanche de Fuenterrabia por los distinguidos arquitectos señores Cánovas del Castillo y Gutierrez Soto; de las hermosas fotografías de algunas obras hechas y otros bien estudiados proyectos del acreditado arquitecto señor Casadevante, así como de otros muy buenos trabajos de los señores Sanchez Guerra y J.M. Aizpurua.

En las de pintura, además de los pintores indicados anteriormente, como C.S. de Tejada, Bienave, J. Olasagasti, Flores Kaperotxipi, Iglesias, Iturrioz, L'azaro y Sañudo, exhiben también sus obras Urrutia, Olasagasti, Gustavo de Maestu y esmaltes de Ricardo Arrue.

En la caricatura presentan tipos en madera don José Arrue y Da-Rosa, así como en cuadros los señores Zambra, Mendadoquil, Rum, Donatiz, Cabanas, Errazquin, Cristo y Lazard.

En fotografía hay notables trabajos de García Peña, Padre Sarusa, de Lecároz, Barreiro, Pardo y Ortiz de Echagüe.

En escultura presentan algunos trabajos los señores Bueno, Alcaide, Behobide y señores de Vázquez Diez.

Llaman también la atención en la otra sala de la derecha, además, de los cuadros de Rojas, cuatro Aguasfuertes de Ricardo Baroja, y dos marinas, otros cuadros de Zubiaurre, Uranga, Lezeano y cinco trabajos muy notables de Zuloaga.

Hay también esculturas y dibujos de Bueno y Kaperotxipi.

El Jurado no se ha reunido aún, pues se cree que estas exposiciones seguirán algunos días más que los indicados en los programas de fiestas.

### EL DE MAÑANA

Mañana, jueves, a las diez, se celebrará misa de difuntos en sufragio de las almas de los que perecieron en el heroico sitio del año 1638 con asistencia del señor Gobernador civil, Ayuntamiento y demás autoridades.

Oficiará el ilustrísimo señor Obispo de la Diócesis y pre-

dicará Monseñor Múgica, Obispo de Pamplona.

A las doce: Apertura de las nuevas vías del Ensanche Puntal de España; colocación de la piedra del monumento a don Javier Ugarte.

A las cuatro y media: Partido de pelota a pala, Chiquito de Gallarta y Elorrio contra Amorebieta y Jauregui.

A las seis: Concierto popular en la Marina.

A las nueve y media: Gran fiesta náutica, Fuegos Artificiales en el Bidasoa, confeccionados por la Casa Ruggieri de Pariz, Toberas, Clarines, Irrintzilaris, Zezen-Zusco. Iluminación a la veneciana, concierto popular en el Malecón. -

EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia, 9 Septiembre 1925"

=====

"EL PUEBLO VASCO" - San Sebastian  
10 Septiembre de 1925

=====

EN ONDARRIBIA

CONTINUAN BRILLANTEMENTE LAS FIESTAS DE FUENTERRABIA

Premiando las virtudes de la raza. Exhibición de pelota. La admirable conferencia de Mourlane. Interesante programa de hoy

ACONTECIMIENTO SIMPATICO

Esta mañana a las once, ha tenido lugar el acto de entrega de premios a la familia más numerosa, al matrimonio más anciano, y no se concedió al hijo que más se haya distinguido en el cuidado y afecto a sus padres por no haberse presentado nadie.

El jurado lo componían el alcalde, don Francisco Sagarzazu; párroco, don Auspicio Otaegui; regidores, don Melchor Sagarzazu y don Olegario Jáuregui; el coadjutor don Miguel Ayestarán y el contador municipal don Enrique Berrotaran.

El premio a la familia más numerosa se adjudicó a una viuda, doña Sabina Larruscain, con diez hijos; pesetas 150, del caserío "camino-chiqui".

El de la ancianidad al matrimonio don Francisco Sagarzazu y su mujer Juliana Génua, de ochenta y cuatro años y ochenta y dos años respectivamente, del caserío "Larramendi-enea" premio 100 pesetas.

Mientras tuvo lugar este simpático acto, la Banda militar del regimiento de Sicilia interpretó "La canción española" de la zarzuela "Benamor" del maestro Luna, y la jota "La rabalera", de Vives.

El público, muy numeroso, congregado en la Alameda, obsequió con grandes aplausos de simpatía a los premiados.

El hecho de que nadie optara al premio que se ofrecía al hijo que más se haya distinguido en el cuidado de sus padres

ha sido muy favorablemente comentado, puesto que, conociendo se diversas historias de abnegación filial, la resistencia a revelarlas, el sacrificio de un premio que lo tendrán ganado sin duda el día del supremo juicio, reflejan la grandeza de corazón que las dictó.

### PARTIDO DE PELOTA A MANO

La curiosidad de presenciar la labor del menor de los Atanos, el fenómeno de pelota a mano en nuestros días, ha llevado a la histórica ciudad de Fuenterrabía a numerosos aficionados del noble deporte vasco, más que nada por admirar la labor del "peque" Juaristi.

Pero éste, que se halla resentido de una mano no se ha encontrado en condiciones de actuar y ha sido sustituido por el guetariano Ulacia que en unión de Atano II, ha contendido contra los tres hermanos Chiquito de Azcoitia, todos con saque libre.

A pesar del cambio, la entrada es magnífica y el partido da principio con algún retraso, después del reparto de premio que tuvo lugar en el Paseo de la Alameda.

Como nota simpática, señalaremos el hecho de que no había corredores y siempre es una nota agradable para los que somos viruosos del "veinte a catortze".

El saque ha correspondido a los Chiquitos y la pelea se ha iniciado muy competida, hasta el punto de que se han igualado los contendientes en los seis primeros tantos.

Luego han salido los Chiquitos por delante, haciendo tres tantos, de ellos el 8, precioso a cargo del veterano Chiquito de Azcoitia.

De nuevo se igualan a 10, 11 y 13, saliendo otra vez por delante los hermanos que han llegado a los 20 tantos cuando sus contrarios tenían 14.

El partido ha sido en conjunto reñido y muy peloteado y ha aquí el resumen que nos merecen los cinco contendientes.

Joaquín Larrañaga, el veterano maestro que tanto nos emocionó a los aficionados hace algunos años, es un jugador peligroso teniendo cubierta su derecha, o sea las dos paredes. Ha sido quien ha llevado la iniciativa, en el juego con "matemática precisión en las cortadas al rincón y "añadas" a la pelota de aire que tienen una maestría ejemplar haciendo correr desesperadamente a los dos contrarios. Su inteligencia sigue a la cabeza del resto de los pelotaris y únicamente, los años, esa reliquia adorada, ha perdido su eficacia para las clásicas peleas de antaño que tanto lograron emocionarnos en el Moderno Jai-Alai.

Su hermano Luis, el Pequeño de Azcoitia, no ha hecho más que cumplir en las dos paredes, pues careciendo de saque, no se podía esperar más de él.

El menor de los Chiquitos es un zaguero elegante, a quien hemos admirado por vez primera y en honor a la verdad, nos ha dejado satisfechos su labor. Ha jugado fuerte a la pelota procurando colocarla en pared izquierda y ha tirado algunas rasas muy eficaces, siendo el héroe del terceto, que se ha permitido el lujo de mantener a raya a Atano II, Atano II, n ha dicho que jugó ayer en Haro y si esto es cierto, es cosa perdonarle, pero su labor ha dejado mucho que desear... Es indudable que el segundo de los Juaristi puede emplearse más a fondo y castigar más la pelota, pero se quejaba de lo que le

molestaba la acción del sol en la espalda., por sus continuas fricciones de alcohol en los riñones. En realidad, la labor de Atano ha dejado mucho que desear y esperamos verlo en mejor ocasión para tributarle algunos elogios a este pelotari que tiene una gran semejanza con Paulino Uzcudun si se le mira de reojo...

Ulacia se ha portado como un bravo, cortando la pelota en el dentro y castigándola en la zaga, pero dentro había un tal Joaquin Larrañaga que no permitía dibujos y en la zaga el "chaval" hoy podía más que Atano.

De haber recibido mayor cooperación de Atano, es posible que otro hubiera sido el resultado de este partido.

### EL PARTIDO DE FUTBOL

A las cuatro de la tarde se jugó en el campo de Amute un interesante encuentro balomédico a cargo de los equipos "Euskalduna", de Renteria y del Guk-Ere Nai", de esta ciudad, asistiendo al partido escasa concurrencia.

La composición de los "teams" era como sigue:

#### ONDARRIBIA:

Murugarren  
Maceda, Lapitz (A)  
Sagarzazu, Olaciregui, Garayalde  
Sahuc, Lapitz (F.), Lapitz (P.), Telleria, Liboa,

#### RENERIA

Samperio, Chimista, Andueza, Garmendia, Redondo.  
Gamborena, Ochoa, Irazoqui  
Salsamendi, Guetaria  
Garin.

Resultaron victoriosos los ondarrribiarras por tres goals a cero, logrados éstos en el primer tiempo. El dominio correspondió, por regla general, a los renterianos, pero sus adversarios supieron mejor aprovecharse en los momentos decisivos. Contribuyó mucho para la victoria de los bidasotarras la excelente actuación de su guardameta, que tuvo una buena tarde. La lucha fué muy movida, jugada a mucho tren y con excesiva codicia. Parecía más bien que se ventilaba una contienda de campeonato.

La actuación del árbitro, señor Echaide, puede calificarse de buena, y el público salió satisfecho.

La soberbia copa donada por el entusiasta admirador de Ondarribia, le fué adjudicada por su victoria al "Guk-Ere-Nai".

### LA CONFERENCIA DE MOURLANE MICHELENA

Tuvo lugar a las siete de la tarde en el precioso teatro de los jardines del suntuoso Miramar.

El coliseo, adornado con sumo gusto y distinción, ofrecía un aspecto sencillamente admirable, resultando reducido para contener a tanta gente distinguida y selecta que de todos los pueblos circunvecinos acudió a escuchar al sin par estilista.

Y esto nada tiene de extrañar teniendo en cuenta el grandísimo interés que reinaba por escuchar a Mourlane Michelena.

La colonia veraniega dió un crecido contingente. Una Comisión del Ayuntamiento de Irún, presidida por su alcalde don Emilio Andrao, asistió también al brillante acto a cargo del ilustre Crohista de la antigua Uránzu. El acontecimiento literario lo presidieron las autoridades locales.

Esta fiesta de elevada cultura ha de ser recordada por cuantos a ella tuvieron la satisfacción de presenciarla, con mucho agrado en largo tiempo. Obtuvo un éxito grandioso.

Principió ejecutándose por el joven y aventajado músico, don Jesús Jauregui, los finos preludios vascos para piano, premiados en las fiestas euskaras, de los que es autor el insigne compositor don Noberto Almandoz, y que llevan los títulos de "Beñat Mardo", "Antón Tutulumendi" y "Dia dan Boleran", siendo aplaudidas las obras y su ejecucante.

Acto seguido, subiendo de punto la grata expectación comparcieron en el escenario, el alcalde señor Sagarzazu, y el confereciante Mourlane Michelena, siendo recibidos con una ovación de simpatía y cariño.

El señor Sagarzazu hizo la presentación del confereciante pronunciando un breve discurso en estos o parecidos términos:

"Vais a tener de nuevo la satisfacción de escuchar la palabra cálida y sentimental del querido amigo e ilustre poeta irunés Pedro Mourlane Michelena. Nadie mejor que 'el que ha convivido con nosotros durante su niñez para exponer las bellezas de nuestra ciudad querida." Hizo seguidamente un elogio a la ciudad que rige, y por cierto con tan buena autoridad y fortuna que los aplausos ahogaron sus últimas frases.

Mourlane Michelena empezó por agradecer las frases encomiásticas que le dedicó el señor alcalde y la presencia de las autoridades y demás concurrentes al acto.

Es tarea difícil resumir, dado el estilo peculiar de nuestro querido amigo, las estampas - hasta 20 - que leyó con su insuperable maestría y absoluto dominio le denguaje. Las estampas respondían a los siguientes sugestivos títulos: Los baluartes - Ondarbiarras de calidad y los cuatro ingredientes de la nobleza - Visitantes de Robert de Briland a Diego de León - El vaso de vino y el vaso de agua - La sirena al espejo - Scherzo con titibiliti - Hay que ganar enemigos - El haz de las siete saetas - Don Cristobal de Rojas y Sandoval y el hogar de recuerdos de Fuenterrabia - Otras estampas.

A la amabilidad con que nos distingue el admirador escritor debemos el honor de poder dar a conocer a nuestros lectores uno de sus preciosos temas. Dice así:

### LA SIRENA AL ESPEJO

"Cuanto he mirado de niño a esa sirena que en nuestro escudo juega con el espejo. Como a la sobre espuma se tiene Fuenterrabia a arrullar su indolencia con el zumbido artero de sus obras. La sirena docta en arrumaros extasia al navegante como el primer amor de su mocedad. Su voz es capciosa y según los milesios se compone de música irrefutable y de veneno.

No hay red que la brole, ni arpón aleve que la hiera. Se susurró si en el mar tirreno que un capitán les cazaba con flautin sin más que devolverles su mismo canto al revés. Creemos en la sutileza y no en la veracidad de este relato hecho

para distraer las calmas de a bordo en los viejos periplos. Hasta ahora aunque ni el P. Mozart, ni Bernardo O'Reilly, ni don Serapio Múgica, lo dicen en ondarríbarra, tan solo ha atraído tras la esbeltez de su nave a una sirena hasta la bahía. El resto lo hizo la ciudad con el dibujo sobre el cielo, de su palacio real, de sus bastiones y de sus casas. La sirena quedó ensirenada. El embeleso que ella diere la derramó adormecedoramente hacia dentro. Y ahí está. La ciudad le apresó y la sirena resignada os presta sus poderes sutiles. Un alcalde agradecido le trajo ese espejo de "Hendaya".

Mourlane Michelena, escuchó fervientes aplausos de simpatía y admiración al término de la lectura de sus estampas, recibiendo al final de su docta conferencia infinidad de abrazos y felicitaciones de sus innumerables amigos y devotos en el arte de las letras.

La selecta concurrencia exterioriza complacida su resolución por la soberbia velada literaria que acababa de saborear, no pudiendo contener sus deseos de una repetición a la mayor brevedad.

Nuestra adhesión a las pruebas continuas de simpatía que hacia Mourlane Michelena se dieron ayer en la histórica ciudad, no han de faltar expresadas desde lo más íntimo y sincero de nuestra alma amiga: y desde estas columnas lo hacemos significar así con cordial y afectuosa complacencia.

#### POR LA NOCHE

En la Plaza de Armas se quemó una vistosa colección de fuegos artificiales, corriendo por cuenta de la Banda Municipal el concierto popular, que vióse muy concurrido, transcurriendo el tiempo muy animado y alegre, especialmente para la gente joven, que supo divertirse de lo lindo con motivo de las piezas bailables ejecutadas.

#### UN TELEFONEMA

Vamos a tener el gusto de dar a saber el telefonema enviado por el Real Unión al alcalde de Ondarríbarra con motivo del triunfo de los bravos remeros bidasotarras, y al objeto de que no haya lugar a equívocos por la torcida interpretación que a esa felicitación se le ha dado por los informadores de la Prensa. Con esto respondemos asimismo a los deseos de la afición irunesa, que tiene interés en que no se vean enturbiadas sus relaciones amistosas con muchos de sus partidarios y admiradores. El telefonema dice así:

"Enterados brillantísima actuación bravos remeros de esa querida ciudad hermana, con nuestra felicitación más cordial significamos fervientes votos por triunfo en regata de Honor, consagración del vigor y fortaleza de los hijos de este nuestro amado y bello rincón bidasotarra. Dignese ser intérprete de nuestra satisfacción y abrazo fraternal a los tripulantes. ¡Gora Ondarríbarra! - REAL UNION".

#### EL PROGRAMA DE HOY

A las diez de la mañana, solemne Misa de Difuntos en sufragio de las almas de los que perecieron en el heroico Sitio del año 1638, con asistencia del gobernador civil, Ayuntamiento y

demás autoridades civiles y militares y eclesiásticas. Oficiará el obispo de la diócesis; y ocupará la sagrada cátedra monseñor Múgica, obispo de Pmaplona.

A las doce, apertura de las nuevas vías del Ensanche Puntal España, y colocación de la primera piedra del monumento a don Javier Ugarte.

A las cuatro y media de la tarde, partido de pelota a pala entre Chiquito de Gallarza y Elorrio contra Amorebieta y Jaurgui.

A las seis, concierto popular en el Malecón.

A las nueve y media de la noche, gran fiesta náutica, fuegos artificiales, toberas, clarines, "irrintzilaris", "zezen-zuzko", iluminación a la veneciana y concierto popular en el Malecón.

### INVITACION DEL ALCALDE

El alcalde de la vetusta ciudad, se complace en invitar desde la columnas de la Prensa a la distinguida colonia veraniega y al público en general, para los solemnes actos que tendrán lugar hoy, jueves, y que consisten en:

Solemne Misa de Difuntos, que tendrá lugar a las diez de la mañana en la iglesia parroquial.

Apertura de las primera vías del nuevo ensanche.

Colocación de la primera piedra del monumento que erige la ciudad de Fuenterrabia al que fué su hijo adoptivo, el Excmo. Sr. don Javier Ugarte (q.e.p.d.)

Los actos de hoy prometen resultar brillantísimos, tanto por su índole como por las personalidades que están invitadas.

### LA EXPOSICION DE BELLAS ARTES

Como tuvimos el honor de participarlo dias pasados, esta Exposición está siendo elogiadísima y visitada, por distinguidas personalidades en el mundo de las Artes, así como también por numerosas personas que saben sentir la complacencia de las grandes bellezas y de los méritos inapreciables.

Es muy de alabar esta tendencia a las exquitesces de las grandes manifestaciones artísticas que se viene notando en nuestro país, y de lo que todos hemos de congratularnos muy de veras, ya que acusa un espíritu favorable a las expansiones culturales.

CORRESPONSAL -

=====  
"EL PUEBLO VASCO" - SAN SEBASTIAN  
11 SEPTIEMBRE DE 1925

=====  
EN FUENTERRABIA

TRES INTERESANTES Y SIMPATICAS SOLEMNIDADES DE AYER  
=====

Los actos que han revestido brillantez de entre los acontecimientos habidos ayer, fueron los siguientes: la misa de difuntos en la iglesia parroquial, la apertura de las nuevas vías del nuevo ensanche de cuyos planos es autor el notable archi-

tecto, don Angel F. de Casadevante, y la colocación de la primera piedra del monumento que la ciudad erige a su protector ilustre hijo adoptivo, don Javier Ugarte y Pagés (q.e.p.d.)

A primeras horas de la mañana el tiempo apareció tristón y bubierto de nubes amenazadoras de lluvia el firmamento; pero quiso Dios que los actos antes mencionados pudieran celebrarse sin contratiempo alguno, ni molestia que lamentar.

La animación sigue siendo extraordinaria, y transcurren los festejos varios sin incidentes de ningún género, lo cual dice mucho en honor de los ondarribitarras y de los que se dignan visitar la histórica ciudad.

### LA MISA DE DIFUNTOS

Ha tenido lugar a las diez de la mañana en el templo parroquial, con enorme concurrencia de fieles y asistencia de las autoridades municipales y provinciales. La Corporación municipal bajo mazas, y con toda solemnidad, se dirigió a la iglesia minutos antes de dar comienzo a la función religiosa que se verificaba en sufragio de las almas de los que perecieron en el Sitio del año 1638. En el Ayuntamiento iban el señor gobernador civil, don Jose Garcia Cernuda; el vicepresidente de la Diputación, don Aniceto Resola; el Comandante de Marina en Pasajes, señor Cabeda; el delegado del distrito, Don Fernando Saldaña; y otras distinguidas personalidades más.

Al acto religioso asistieron los señores obispos de la Diócesis y de Pamplona, Fray Zacarias Martinez y monseñor Mateo Múgica.

La misa fué de las llamadas de medio pontifical, oficiando el párroco de la ciudad don Auspicio Otaegui siendo presbítero asistente el señor arcipreste de La Guardia. Actuaron de diácono de honor don Miguel Ayestarán y subdiácono don Silvestre Muñagorri; de diácono de oficio, don Carlos Lasa, y subdiácono don Emilio Aguirrezabal; portador de la mitra, don José Arrillaga y maestros de ceremonias don Manuel Elgorriaga.

Se cantó la gran misa de difuntos de Perosi por la capilla parroquial reforzada por valiosos elementos, ejecutando al órgano el afamado maestro don Luis Urteaga, organista de la parroquia de San Vicente de San Sebastian, y dirigiendo a la masa coral el notable director de la Banda municipal ondarribiarra, don Jesús Jauregui.

El Itmo. Sr. Obispo de Vitoria entonó al final tres solemnes respuestas.

Ocupó la sagrada cátedra el ilustre y bondadoso doctor monseñor Múgica, obispo de Navarra, quien en el idioma de Cervantes, hizo con su distinguida elocuencia una admirable semblanza de aquellos nuestros gloriosos antepasados que generosamente supieron dar su sangre en holocausto del patriotismo y de la fe que anidaban en sus valerosos y esforzados pechos.

Concluido que hubo esta ceremonia, la comitiva oficial se trasladó seguidamente a la Casa Consistorial, donde se obsequió a todos con un tente en pie, para después proceder a cumplimentar otro acto del que vamos a pasar a dar cuenta a nuestros lectores.

### LA APERTURA DE LAS NUEVAS VIAS

Serian las doce para cuando se procedió a la apertura de las primeras vias del nuevo ensanche, situadas éstas al la-

do Suroeste del dasedo de la población.

La comitiva que arrancó del Municipio, estaba formada como sigue: rompía marcha la Banda municipal, seguida de los paisanos armados que integran la compañía de fusileros del pueblo al mando de su capitán; niños gimnastas de las Escuelas municipales del barrio de la Marina; espata-dantzaris con la Banda de txistularis; una nutrida representación de la Cofradía de Mareantes con su hermosa bandera; y el Excmo. Ayuntamiento en corporación y bajo mazas, con la histórica bandera de la ciudad, presidiendo la comitiva el señor obispo de Pamplona, el gobernador civil, el vicepresidente de la Diputación y el alcalde de la ciudad, tras de los que iban los invitados.

La apertura tuvo lugar frente a la revuelta que da entrada a la Avenida de Javier Ugarte, junto al palacio Miramar y por la nueva calle que se dirige hacia el Este.

A los acordes del himno Ondarribia, el señor Garcia Cernuda partió la cinta que cerraba el paso, tras de los cual y mientras la Banda de Sicilia ejecutaba una excelente marcha, se dió paso a casi a un centenar de autos engalandos, que cruzaron la nueva vía en fila india y con mucha solemnidad.

#### LA COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA

A unos doscientos metros del lugar antes mencionado, tirando al Sur, se halla el sitio de antemano señalado para la colocación de la primera piedra para el monumento que la ciudad de Fuenterrabia erige al que fué su ilustre protector y querido Hijo adoptivo, ex-ministro de la Corona, Excmo. Sr. D. Javier Ugarte y Pagés (q.e.p.d.)

Cientos de personas de ambos sexos presenciaban el solemne espectáculo desde las alturas inmediatas, y eran muchísimas las que se apiñaban en rededor del cuadro formado con gallardetas, con banderitas y entrelazados con guirnaldas. El centro era el punto destinado a las autoridades e invitados, así como a la familia del llorado defensor de los intereses ondarrribiaras, encontrándose presente su señora viuda, hijo don Fernando, magistrado de la Audiencia de San Sebastian, y varias señoras, señoritas y niños de la familia.

En la parte central, pendiente de un caballete o grua corriente de madera, se ofrecía la piedra en la que se iban a encastrar el acta, los diarios del día de la capital y otros recuerdos propios del caso. En frente, y hacia el Norte, el altarcito para los efectos de la bendición; y a su derecha el lugar destinado a las primeras autoridades, ocupando sillones; y a la izquierda la distinguida y respetable familia del homenajeado.

El señor obispo de Pamplona, monseñor Múgica, revestido de capa pluvial y mitra, y ayudado por el presbitero Don Manuel Elgorriaga, procedió a la solemne bendición de la primera piedra, ante el silencio respetuoso de la multitud que permanecía descubierta, siendo el momento de sentida emoción.

#### LOS DISCURSOS

El primer lugar hizo uso de la palabra el doctor Múgica, quien principió diciendo lo que en latín significa la palabra monumento, como algo que ha de llamar la atención hacia los méritos y virtudes del hombre a cuya memoria se erige. Monumentos se levantan a los abios que con sus enseñanzas laboran por la cultura y el engrandecimiento de los pueblos, a los

generales que conducen a sus tropas al triunfo en las guerras, que tienden a salvar el honor y la dignidad de la patria, a los poetas que cantan y expresan en bellísimos versos las grandezas y virtudes de la raza. Todo monumento nos indica la persona y las cosas que fueron como a guisa de su etiqueta y de su marca.

Ugarte, nos recuerda al político honrado, de sentimientos bondadosos y de inteligencia ilustre. Le conocí y traté en ocasión memorable también para esta ciudad. Le ví rezar ante la imagen de la Virgen de vuestra parroquia, justamente en la inauguración de las obras de reforma realizadas en la iglesia.

Este monumento os recuerda sobre todo la religiosidad, la fe y la cultura del hombre.

¿Hay algo en Fuenterrabia que no haya recibido su concurso y no obtuviese sus iniciativas ¿A quién, si no a él se deben las obras de vuestro puerto de refugio.

Este monumento y este acto cristalizan el amor que aquel hombre sentía por Ondarribia. No quería ni deseaba otra cosa que el engrandecimiento y la prosperidad de vuestra ciudad. En cierta ocasión le oía decir - con su fino humorismo - que quisiera tener dinero para retirarse de su vida habitual y ser alcalde de Ondarribia.

Ensalza al ejemplo que están dando el Ayuntamiento, el pueblo y su alcalde en especial, con motivo de estas fiestas en las que han tenido lugar acontecimientos grandioso de religiosa y cultura.

Balmes dijo que la prosperidad de los pueblos está en que vayan paralelas el amor a la religión y el amor a la sana cultura.

Una cariñosa ovación premió la oración del ilustre prelado.

Don Francisco Sagarzazu, comienza por manifestar, que hace un año al inaugurarse los trabajos para llevar a cabo el ensanche de la ciudad, germinó la idea de colocar un monumento a la memoria del bien amado e ilustre Hijo adoptivo de la ciudad, Excmo. Sr. D. Javier Ugarte y Pagés.

Este monumento es la obra que la ciudad levantó a un ciudadano meritísimo que en vida fué ferviente y resuelto protector de ella. Los almirantes, capitanes y soldados que dieron gloria a las páginas de nuestra historia, tienen el suyo en las murallas famosas que son como el cinturón que envuelve a nuestro histórico pueblo.

Fuenterrabia quiere explayarse, extenderse y al proyectar este ensanche no podía en manera alguna olvidar al hombre benemérito que en todo momento le prestaba desinteresado su valioso y eficaz apoyo a fin de que las generaciones venideras le tengan en venerada memoria al que por sus méritos se nombró Hijo adoptivo de la ciudad.

El señor alcalde escuchó al final una salva cerrada de aplausos.

Don Aniceto Rezola, en nombre de la Diputación se asocia al solemne acto que se celebra; acto de justicia y honor a la nobleza, cuyo título ostentan en su escudo Guipuzcoa y Ondarribia. Acto de nobleza no solo por comunicación de sentimientos, sino de gratitud al insigne valedor de nuestros derechos.

Felicita al alcalde y al Ayuntamiento porque han coronado las fiestas con este acontecimiento solemne, y hace un elocuente elogio de los festejos culturales habidos que honran a la ciudad.

El señor vicepresidente de la primera entidad provincial

fué muy aplaudido.

Don José Garcia Cernuda: Permitidme - empieza diciendo - que las palabras que voy a pronunciar las dedique sola y exclusivamente a la distinguida familia.

Señora, - agrega, dirigiéndose a la viuda de Ugarte - se levanta un monumento a la memoria de vuestro esposo. El primero lo levantáisteis vos en vuestro corazón.

Fué don Javier un gran padre, un amante esposo y un gran político.

Señalando las dos banderitas colocadas sobre la primera piedra, y reaccionándolas con los sentimientos y fervores del finado, confiesa el acierto que en ello se ha tenido. En frase elocuentes habla de lo que simboliza la bandera blanca, que es la bandera de la paz y a este efecto recuerda los momentos varios porque atraviesa en tierras en las que se infieren agravios a nuestro apostolado de civilización, desoyéndose los deseos de paz y engrandecimiento que llevamos. Esta mañana hemos envuelto en nuestras oraciones a quienes hace siglos lucharon como enemigos y hoy luchan como hermanos y unidos por la concecución de un fin civilizador. Y ahí está también - agrega - la bandera gualda y roja simbolo de la patria, por la que tanto hizo don Javier Ugarte y por la que tanto supo sentir y querer.

Una prolongada ovación premio las fervorosas palabras del señor gobernador civil.

Don Fernando Ugarte. El distinguido magistrado, hijo de Don Javier, da las gracias en nombre de la familia al Ayuntamiento, alcalde y pueblo de Ondarribia, así como a las autoridades e invitados por el acto que se celebra y por la erección del monumento a su señor padre; y con palabras que no pueden ocultar la emoción que le embarga, concluye diciendo "Jaunak, eskerrikasko, jaunak" "Gracias, señores, gracias".

#### COLOCACION DE LA PIEDRA

Acto continuo don Francisco Sagarzazu da lectura del acta que firmaron luego las autoridades, familia y distinguidos invitados, entre éstos el notable escultor del monumento, don José Diaz Bueno, y el afamado arquitecto don José Angel F. de Casadevante. Descendida la piedra, hechó la primera paletada de cal, la respetable viuda de Ugarte, y después las autoridades y el prelado, en tanto la banda ejecutaba la Marcha Real y los fusileros hicieron una descarga cerrada.

Terminado este acto, todos se dirigieron al casino Miramar para asistir al banquete oficial con que invitaba el Ayuntamiento.

#### EL BANQUETE

Lo presidieron monseñor Múgica, el gobernador civil el vicepresidente de la Diputación, el comandante de Marina y el alcalde de Fuenterrabia.

Entre los cobcurrentes recordamos al delegado del distrito Don Fernando Saldaña, magistrado de la Audiencia de San Sebastian señores Santaló y Ugarte, párroco don Auspicio Otaegui y coadjutores señores Ayestarán y Lasa; regidores, Don Melchor Sagarzazu, don Casto Sagarzazu, don Cándido Lopez, don Bernardo Sorondo, don Emilio Iridoy, don Florencio Aramburu, don Olegario Jauregui, don Pedro Alcaín, don Vicente Larrate

y don José García; presidente de la Cofradía de Mareantes don Trinidad Goñi; alcalde y secretario de Irun, don Emilio Andrio y don Emilio Navas; alcalde y secretario de Rentería, señores Ichasoasu y don Luis Urreistieta; capitán de Guadalupe y teniente de Carabineros; don Pedro Murlane Michelena; secretario y contador municipales de Ondarribia señor Echeverría y don Enrique Berrotaran, señor Marqués de Casa Jiménez, Bueno, Casadevante, otros que sentimos no recordar y los representantes de la prensa.

El banquete fué admirablemente servido por el acreditado restaurateur don Juan Jáuregui, con arreglo a un excelente menú.

A los postres hablaron el alcalde de Fuenterrabia, gobernador civil y el alcalde de Irún, siendo muy aplaudidos.

El banquete fué amenizado por un sexteto.

Antes de abandonar Miramar, se hizo una fotografía de conjunto.

### EL PARTIDO DE PELOTA

Se jugó en el hermoso frontón a las cuatro de la tarde, a pelota a pala, y entre los renombrados pelotaris Chiquito de Gallarta y Elorrio, rojos, contra Amorebieta II y Jáuregui, azules, sacando por delanteros del cuadro 10 y presenciando la lucha numeroso público.

Los azules desde un principio salieron por delante, registrándose igualadas a 6,7,13,14,15,17,18 y 19, lo que indica que la lucha fué competida hasta la tercera decena, en la que tampoco perdió interés, encargándose de la suspensión del partido la lluvia, cuando ya los rojos iban al alcance de sus contrarios, pues éstos tenían 30 por 29 aquellos.

Se distinguieron Amorebieta y Chiquito cumpliendo los otros.

### SUSPENSION DE UN FESTEJO NAUTICO

A causa de la inseguridad del tiempo se suspendió la fiesta náutica que se tenía organizada para las nueve y media de la noche, con fuegos artificiales, toberas, clarines, irrintxilaris, zezen susko, iluminación a la veneciana y concierto en el Malecón.

### FUNCION TEATRAL VASCA

Para hoy, a las seys y media de la tarde, y en el teatro de los Jardines de Miramar, se anuncia la celebración de una soberbia función teatral vasca a cargo del Cuadro de Declamación de Rentería, reinando crecido interés por presenciar esta velada.

Las obras que se pondrá en escena son:

"Ezer ez ta festa" de Alzaga

"Mari Pillipa", de Tellería

"Joshe Gregorion eskontza", de Tellería.

### EL CORRESPONSAL

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

=====

LA MISA DE DIFUNTOS

Esta mañana se ha celebrado la solemne misa de difuntos en la iglesia Parroquial en sufragio de los que perecieron en el heroico Sitio del año 1638, asistiendo el excelentísimo señor gobernador civil, señor Garcia Cernuda; el vicepresidente de la Excm. Diputación, señor Rezola; el delegado gubernativo señor Saldaña; el comandante de Marina señor Cabeda; los alcaldes y secretarios de los Ayuntamientos de Irun y Renteria, el gobernador del fuente de Guadalupe, el señor teniente de Carabineros y la Compañia de mareantes con su cabildo en pleno, además de otras distinguidas personalidades, que sentimos no recordar en este momento.

El ilustrísimo señor obispo de la diócesis, R.P. Zacarias Martinez, oficio la misa y el ilustrísimo señor obispo de Samplona, monseñor Múgica, pronunció un elocuentísimo sermón, que fué escuchado con religiosa atención por los muchísimos fieles que acudieron al magnífico templo.

El coro de la capilla cantó con la mayor solemnidad en estos sufragios, y a su terminación se dirigió la comitiva a la Casa Consistorial, precedidos de la Banda municipal, chistularis, makildaris y la bandera de la ciudad, llevada por la Compañia del Alarde de Mareantes, p cofradia de la Hermandad de la localidad.

Ha sido una fiesta solemne, magnífica, celebrada con la mayor religiosidad y lucimiento por esta ciudad en sufragio a los que perecieron por defenderla.

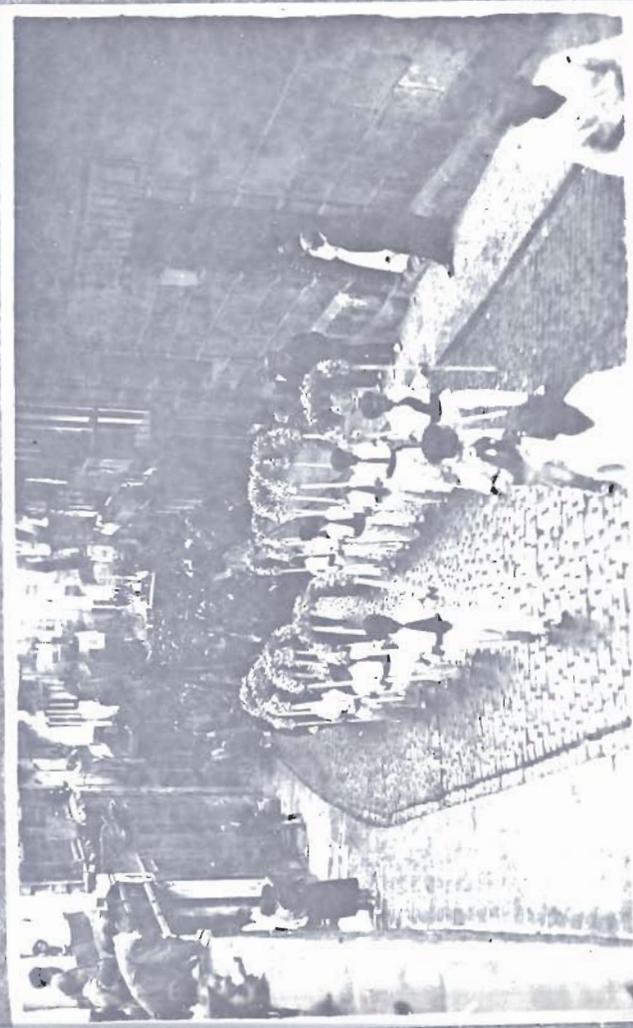
APERTURA DE NUEVAS CALLES DEL ENSANCHE PUNTAL DE ESPAÑA

Desde el Ayuntamiento se dirigió la comitiva a excepción del ilustrísimo señor obispo de la diócesis, que tuvo que marchar a San Sebastian para asistir a un enlace matrimonial, por la calle Mayor y Avenida de Javier Ugarte al principio del barrio de la Marina, deteniéndose antes frente a la casa del insigne protector de Fuenterrabia, donde esperó la comitiva a que se uniera a la misma la respetable señora del finado don Javier y su distinguida familia, siguiendo después a inaugurar las nuevas calles del Ensanche, linantes con el palacio de Miramar.

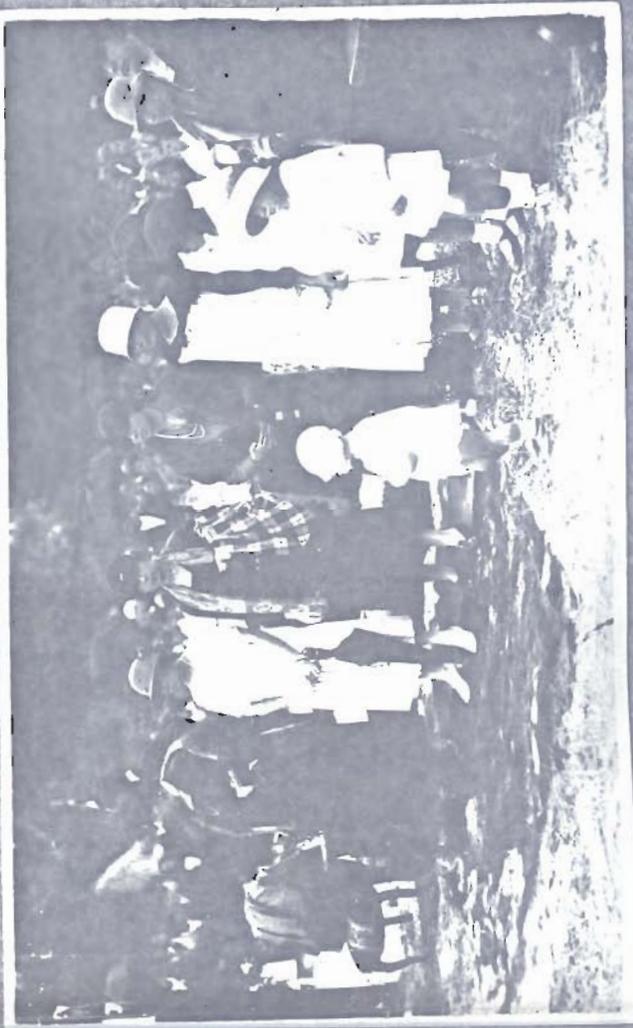
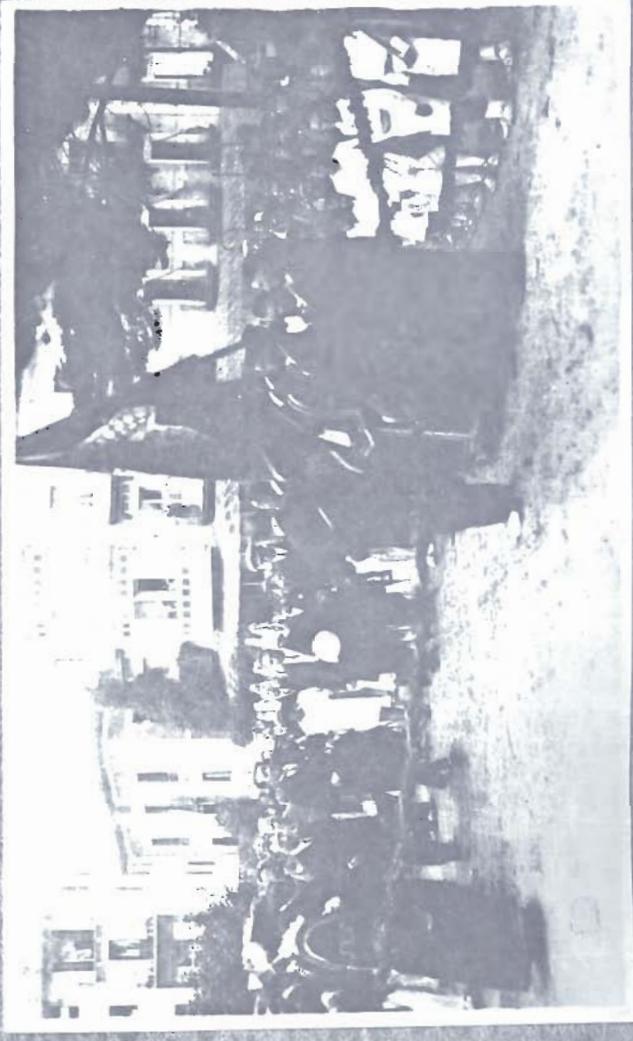
El distinguido arquitecto señor Casadevante, autor del proyecto del Ensanche de la ciudad, esperaba a la comitiva en la calle primera, que estaba engalanada con banderas, guirnaldas y gallardetes y el señor gobernador cortó la cinta que la atravesaba, dando paso a los muchos automóviles engalanados que esperaban se abriera al tránsito público dicha calle y aplau-

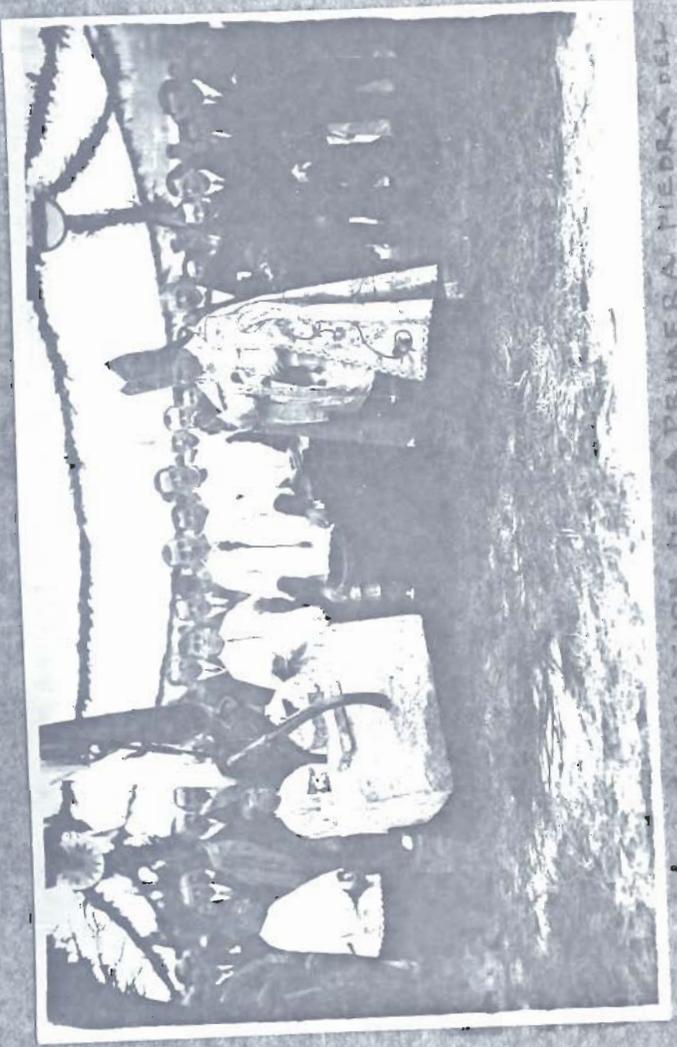


DIA 10. LOS PANTZARI CHIGUIS APRESTANDOSE A ACOMPAÑAR A LAS AUTORIDADES



DIA 10. LAS AUTORIDADES PIRGIENDOSE A INAUGURAR LAS NUEVAS VIAS DEL ENLANCHE DEL PUNTALEDERAMA Y LA COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA DEL MONUMENTO A D. JAVIER UGARTE.

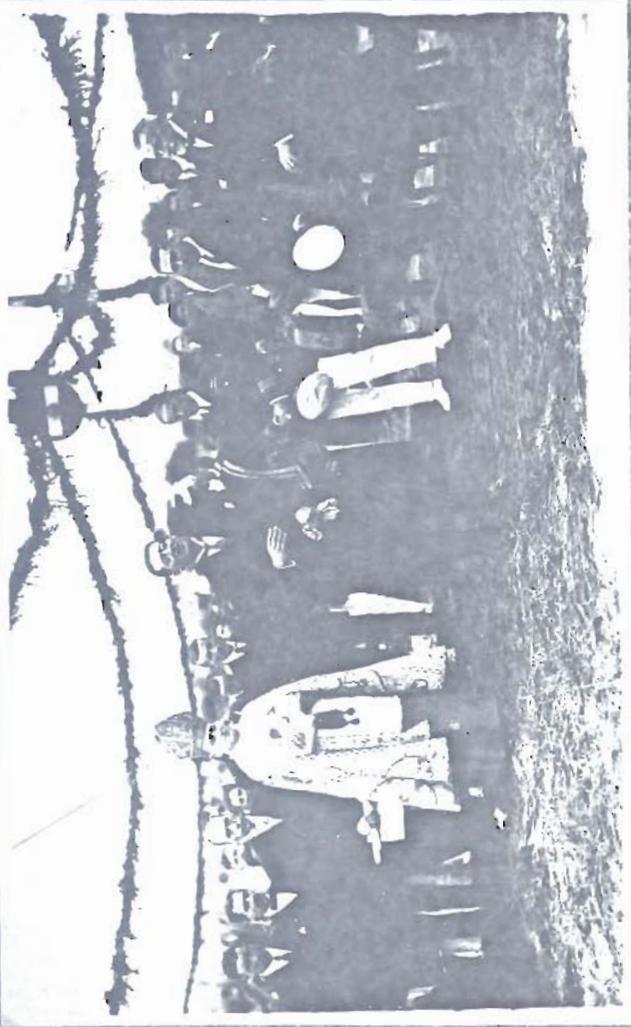




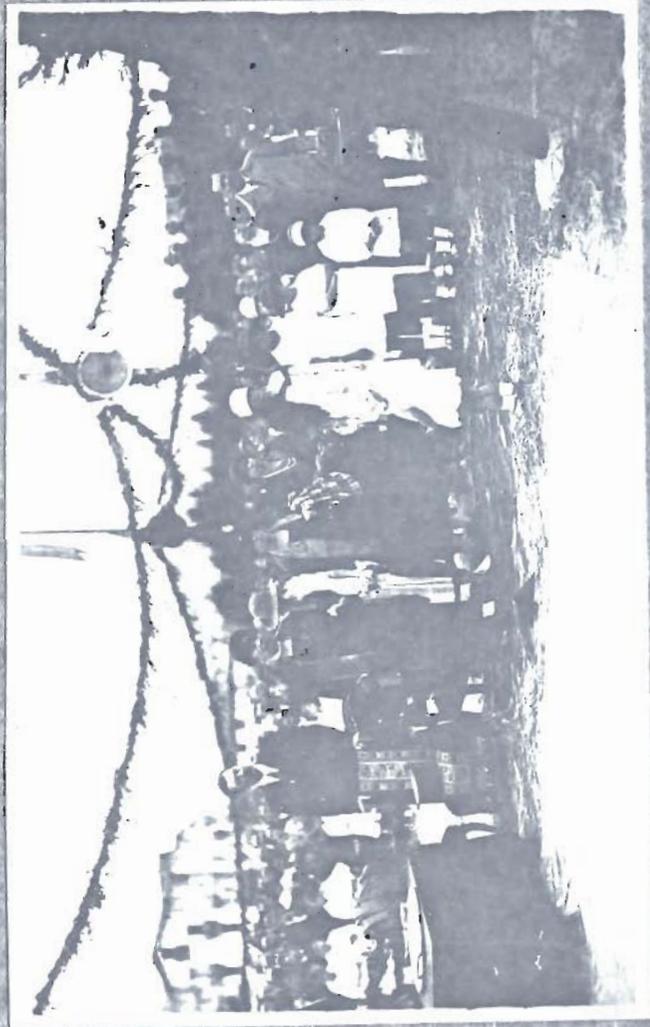
DIA 10. COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA DEL MONUMENTO A D. JAVIER UGARTE. EL OBITO DE DAMBLONA MONJEROS, AGUA, TRONOSIANDO EL DISCURSO.



DIA 10. EL GOBERNADOR SE CERNUDA, EL DIPUTADO PROXIMUA...



DIA 10. EL ALCALDE DE LA CIUDAD, PRONUNCIANDO EL DISCURSO.



DIA 10. FAMILIA DE D. JAVIER UGARTE.

diendo el acto la enorme concurrencia que asistia.

## EL MONUMENTO A DON JAVIER UGARTE

Seguidamente la comitiva se dirigió a la plaza, donde está designado el emplazamiento del monumento que la ciudad de Fuenterrabia erige a su inolvidable protector, don Javier Ugarte.

Llegados al sitio indicado que estaba designado con mástil, gallardetes y en el centro una grúa que sostenia una piedra, la primera que servirá de base al monumento proyectado *por el reputado escultor señor Bueno, el ilustrisimo señor Obispo de Pamplona, señor Música, pronunció un alocuente discurso*, elogiando los méritos del ilustre hombre de Estado y ex ministro, y su cariño inmenso a Fuenterrabia, que como amigo suyo que fué, conocia muy bien, elogiando el solemne acto que en su honor celebraba la agradecida ciudad.

Al terminar su discurso el señor Música fué muy aplaudido.

En seguida el alcalde, señor Sagarzazu, pronunció sentidas y elocuentes frases a la memoria del señor Ugarte, cuyo monumento se inauguraba, siendo tambien aplaudidísimo.

El Sr. Rezola, como vicepresidente de la Diputación, habló después elocuentemente de las virtudes cívicas del cariñoso amigo, protector, no sólo de Fuenterrabia, sino de la provincia, lamentando su pérdida y adheriéndose, en nombre de la Diputación, a este póstumo homenaje al señor Ugarte.

Tambien fueron muy aplaudidas las palabras del señor Rezola.

Y por último, el gobernador, señor Garcia Cernuda, dirigiéndose a la señora viuda de don Javier Ugarte y demás familia, habló muy elocuentemente de los íntimos sentimientos que en el acto tendrían, al recordar al amante esposo y padre que, como habia dicho otro de los oradores que le precedieron era tanto el cariño que el señor Ugarte tenia a esta ciudad, que decia que no queria más que dejar todos los cargos y quedar libre para poder ser alcalde de ella.

El gobernador fué tambien muy aplaudido.

El señor Ugarte (Don Fernando) hijo de Don Javier, pronunció frases de gratitud en su nombre, en el de su señora madre y familia.

Colocados en el centro de la piedra que pendia de la grúa en una caja de zinc los periódicos del día, monedas y medallas, se firmó el acta por los concurrentes al acto quedando enterrada la primera piedra del monumento.

Este, según el proyecto del insigne escultor señor Bueno, será la estatua de piedra labrada de las canteras graníticas de Escobedo (Santander), descansando sobre un basamento bajo, con el fin de que sea dominado de cerca sobre un talud de jardineria. La altura de la estatua será de tres metros.

Terminada la brillante ceremonia, los invitados se dispersaron, dirigiéndose las autoridades con el señor obispo de Pamplona, alcaldes de Irún y Renteria, Ayuntamiento de Fuenterrabia, invitados y representantes de la Prensa, al magnífico palacio de Miramar, donde por el acreditado restaurante señor Jáuregui, se les sirvió un excelente banquete, pronunciando entusiastas discursos a la conclusión por los señores alcaldes de Fuenterrabia e Irún, señores Sagarzazu y Andrio,

y resumiendo todos el señor gobernador en elocuentísimas frases patrióticas que fueron aplaudidísimas.

Así han terminado tan gratas fiestas hoy de esta ciudad, tan amante de la tradición, como emprendedora ya con decisión de los adelantos modernos merced a los impulsos de su actual Ayuntamiento y especialmente de su infatigable alcalde señor Sagarzazu.

Hemos tenido que escribir a vuela pluma, esta crónica y dispénsenos los concurrentes a los actos citados si hemos omitido muchos detalles, por apremios de tiempo para enviar las cuartillas al periódico. = EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia, 10 septiembre 1925."

"EL BIDASOA" - IRUN  
13 de Septiembre 1925

=====

### LOS BALUARTES DE FUENTERRABIA Y LOS DE ESPAÑA

Aquí - junto a los baluartes que Carlos I mandó erigir: los de la Reina, los de Leiva, y el cubo viejo de la Magdalena - leyó don Lope de Estuñiga, el estratega, a Maquiavelo. Es el franco florentino el primero que medita en voz alta sobre la virtud que es virtuosidad, más que virtud, del mando. Dedicando su primer "Arte de la Guerra", en particular el elogio de la infantería, encarece la aptitud para la dictadura, como el delegado más egregio de la antigüedad y cita una carta que Estuñiga hombre entero a la hora de la espada y a la hora de la pluma meditó, es su frase, en el ocio largo de la ciudadela.

Es la carta de un arquitecto que rigió con puño de gran señorío el haz de ejemplaridades civiles.

"Soy, le recuerda, pintor estatuario y maestro de obras, pero soy ante todo un soldado de la ciudad. Sabe, según agrega luego, artillar una plaza fuerte. Ha aprendido sin duda a talar en redondo el arbolado, a erigir los torreones, a hender los revellines, a amparar las puertas con rastrillos, a abrir ballesteras, a rectificar los rayos de las cureñas. Y aludiendo, más tarde, a los debates de Florencia sobre el arte de gobernar añade "También, ¡Oh Cósimo!, las obras del entendimiento son fortificaciones.

Recogió, Estuñiga, la carta en su "Arte de fortificar" y le puso una glosa que yo siglos después quiero continuar donde fue imaginada. La historia de cada nación es ciudadela murada por proezas y por obras de entendimiento. En la historia de España las cabezas de los teólogos, de historiadores o de poetas son también castillos de la cristiandad y del Reino. Se ha llevado aquí la pluma como Dios manda, al cinto y no detrás de la oreja. Nuestros grandes poetas, como todos sabéis complacidamente, no han muerto en la cama. Junto a la barbacana de Garcí Muñoz, muere Jorge Manrique peleando - como dice Pulgar, el cronista de las parcialidades - contra ciento.

En la campaña de Carlos V en la Provenza, escalando un cubo de la cintra de Frejus, cae Garcilaso. Hasta doscientos recordaría, si vuestra memoria no se me anticipara, que han muerto en el campamento o en el mar con las botas puestas. Las obras del entendimiento son fortificaciones y hay que cuidarlas y repararlas. En el diálogo de las armas y las letras no ha habido

hasta ahora primogenitura. Unas veces han sido las armas las preeminentes, otras las letras. Ni a las unas ni a las otras les ha faltado el humor airado que es, según el canciller, el humor que avisa a las potestades y las devuelve a su condición austera. Con don Lope de Figueroa las calles de Zalamea, han regado de tacos de cuartel, tacos de llaneja enjuta, las perspectivas de la historia.

En nuestro siglo diez y nueve tanto se esfuerzan las armas acaso más que las letras, en sacar al espíritu ileso de las persecuciones de tipo fernandino. En el segundo periodo constitucional son los soldados como Mina, como Richart, como Pórrer y Beltrán de Lis y Lacy y Quiroga, los que van por delante. Soldados, desde entonces hasta hace bien poco, los que rompen todo interregno de servilismo. Soldados traen la libertad a Guipúzcoa en las contiendas civiles y soldados la acrisolan románticamente en sus corazones. - No, una vez más. El siglo diecinueve no es un siglo estúpido. Las grandes cimas del alma, el honor, la justicia, el saber; las grandes cimas la libertad es una de ellas, están hoy como ayer cerca del cielo.

Aquí en el recinto murado de Fuenterrabia, como en otros cien del territorio, se batió la pluma y meditó la espada. A ratos con la una y a ratos con la otra, taciturno como era, muy bilioso y con el mal de los pantanos, escribió, nuestro Estuñiga, su "Arte de Fortificar". Arte que implica baluartes y pensamientos altivos. = PEDRO MOURLANE MICHELENA ="

MOURLANE MICHELENA  
EL BIDASOA día 13 Septiembre 1925

El miércoles pasado dió Mourlane Michelena su anunciada conferencia en Fuenterrabia. Fué a oírle mucha gente de Irún. No en balde ha sido nombrado, con el asentimiento popular, cronista de nuestra ciudad.

Leyó varias estampas de Fuenterrabia. Todas ellas tienen el sello del gran estilista. La prosa de Mourlane es de bordes duros, pero tan bien tallados, que cada estrofa es un diamante. Brota luz en todas sus facetas. Ciega y suspende y la sugestión de la belleza de un léxico fuerte y puro y la emoción de su acento cálido, donde las palabras parecen adquirir un valor de expresión insospechado, encanta al auditorio que desearía seguir escuchando más y más.

Cuando nos describía en una de sus estampas, los cuatro ingredientes de la nobleza, y dos decía que uno de ellos era la tristeza, - ¡la tristeza también! - cuando se acababan los ardores juveniles, le miramos al rostro, donde vibra ese gesto noble, afable y comprensivo que le caracteriza, y creíamos ver, - ¡sí, lo vimos! - que aleteaba en su frente despejada de pensador, ese velo ténue y dilecto, que solo se cierne sobre las cabezas de los hombres que han bebido toda la esencia filosófica de la vida, esencia que ennoblece al convertirse en tristeza porque esa tristeza es bondad.

¡Noble Mourlane! No descanses. Sigue labrando con el cincel de tu estilo esos magníficos relieves de tus páginas, que algún día formarán el retablo maravilloso donde irán a postrarse, reverentes, los iruneses que sientan ansias emocionales y limpias inquietudes en su espíritu.

=====

=====

LAS FIESTAS DE FUENTERRABIA

=====

Hoy terminan en la vecina ciudad sus notables y variadas fiestas las que hemos seguido con creciente interés en su organización y desarrollo, no solo por deberes informativos periodísticos, sino por el sincero afecto que profesamos a muchos buenos amigos de la ciudad hermana.

El programa de las fiestas era muy simpático y atrayente y se ha cumplido a satisfacción de todos, de las autoridades y del pueblo en general.

El Concurso de Agricultura, Ganadería, Avicultura, Repoblación Forestal, producciones diversas y maquinaria utensilios agrícolas que se verificó en el hermoso parque de Villa Elola y fué admirablemente organizado por la Excm. Diputación, resultó magnífico excelente como hace mucho tiempo no ha habido otro igual en la provincia, y es de desear que la Corporación provincial continúe organizando todos los años Concursos de esta naturaleza en cada Ayuntamiento o distrito como se hace en otras partes, en Suiza, por ejemplo, para el mayor fomento y prosperidad del país productor.

Estos mismos anhelos manifestó al terminar el reparto de premios a los concursantes, el dignísimo Presidente de la Diputación, Sr. Laffitte, a quien como a los celosos empleados que trabajaron para la instalación del Concurso se les felicitó con la mayor efusión.

Una de las fiestas más hermosas que volvió a restablecer el Ayuntamiento de Fuenterrabia, fué la tradicional Procesión a la antigua usanza foral, en la que la Corporación municipal en pleno, con varios señores Diputados, llevando el estandarte de la provincia el señor Guardamino y presidiendo el Sr. Laffitte, que tenía a sus lados al Alcalde Sr. Sagarzazu y al Vicepresidente de la Comisión provincial Sr. Aguinaga, recorrió el perímetro del casco de la Ciudad, ante enorme gentío situado en la calle, dirigiéndose después la comitiva a la Iglesia Parroquial donde se celebró solemne Misa pontifical con asistencia de los Ilmos. prelados de la Diócesis y de Pamplona R.P. Zacarias Martínez y Monseñor Múgica.

Fuó una fiesta civico-religiosa brillantísima y digna de los mayores elogios.

Las Exposiciones de Pintura Arquitectura, Escultura, Caricatura y Fotografía quedaron instaladas en los amplios salones de las Escuelas Viteri, siendo visitadísimas por muchas personas de la localidad y de fuera, resultando para el Ayuntamiento un verdadero éxito por la cantidad y calidad de las obras presentadas por afamados o laureados artistas.

Entre ellas figuran trabajos excelentes de nuestros apreciables convecinos los señores Casadevante, Montes Iturrios, Bienave y Zamorano.

Otras de las fiestas más gratas por sus especiales circunstancias, fué la típica y tradicional del Alarde que este año ha estado muy bien organizado al mando del General don Melchor Sagarzazu, con su apuesto Estado Mayor, los fornidos zapadores con sus herramientas, mandiles de cuero y colosales morriones

de pieles de cordero, los retonantes tambores y su música, ligeras compañías de infantes mandados por bizarros jefes y al frente las muy lindas cantineras, marineros de la Cofradía de mareantes y pieza de artillería, todo el Batallón formando un conjunto vistosísimo que atrajo infinidad de gente a las histórica ciudad.

Otra también de las hermosas fiestas celebradas fué la del Certámen literario en el teatro de los jardines de Miramar en la que la Reina de la Belleza, la bellísima señorita Conchita Jáuregui, con su Corte de Amor, formado por las muy lindas señoritas ondarribiarras, Maricho Sagarzazu, Carmen Arevalo, Marichu Lizarazu, Prudencia Sagarzazu, Anita Sasieta, María Luisa Valdesfauli, María Jesús Sagarzazu, Amelia Ardinás y Pilar Baños, después que el poeta premiado, Claudio Sagarzazu, leyó su inspirada composición titulada "Bidasoa-ko -Lurraldeari, agurr" que fué extraordinariamente aplaudido, le colocó la Flor natural en el ojal de la americana.

Esta hermosísima fiesta, como la celebrada dos días después en el mismo teatro de los Jardines del Miramar en la que el distinguido músico Jáuregui, tocó admirablemente en el piano los preludios premiados en las Fiestas Euskaras, del Sr. Almandoz y la brillantísima conferencia de nuestro muy querido amigo y colaborador Pedro Murlane Michelena que deleitó al numeroso y distinguido público que asistió al acto, con la sutileza de su ingenio en sus titulados "Estampas", estas fiestas cultísimas, repetimos, quedarán en nuestra memoria como gratisimo recuerdo.

Por último, quedará también en nuestra memoria entre las demás fiestas populares que no citamos, por ser ya demasiado largo este artículo, las celebradas para la apertura de las nuevas vías del Ensanche Puntal de España, y colocación de la primera piedra del monumento al inolvidable protector de Fuenterrabia don Javier Ugarte; actos a los que asistieron con el Itmo. Sr. Obispo de Pamplona Monseñor Múgica, las primeras Autoridades de la provincia con la respetable familia del Sr. Ugarte, el Ayuntamiento en pleno, Clero parroquial y una compañía de la Hermandad de mareantes del Alarde y otras distinguidas personalidades, pronunciándose discursos alusivos al acto que fueron aplaudidísimos.

En resúmen, las fiestas de Fuenterrabia han resultado magníficas en todos conceptos, por lo que volvemos a felicitar cordialmente a todos los que han contribuido a su brillantes.

"EL PAIS VASCO" - 1e Septiembre 1925

DESDE FUENTERRABIA

LAS FIESTAS EUSKARAS

=====

CAMBIO DE TIEMPO

Aunque desde hace dos días ha cambiado el tiempo, en algunos ratos chubascos, las fiestas siguen celebrándose con la misma animación de los pasados días.

EL PARTIDO DE REBOTE

Ante numerosa concurrencia y presidido por la autoridad

local, se jugó en el fronton municipal el partido anunciado entre los bandos francés y español, los cuales estaban constituidos en la forma siguiente:

El francés lo formaban: Semor, Goyetza, Paztzada y Shantako de Jara.

El español, por Embil (padre e hijo), Recondo y un pelotari de Orio.

El partido era a diez juegos, notándose en seguida la superioridad del bando español y aunque los franceses también jugaron con mucho acierto y nobleza, vencieron los españoles por 10 juegos a 8. Todos los jugadores fueron muy aplaudidos.

#### FUNCION TEATRAL VASCA-

No habiendo podido asistir los actores de la Academia de Declamación Vasca, de San Sebastian, que se anunció en los programas, fueron sustituidos por los del Cuadro dramático de Renteria.

La función se verificó en el lindo Salón Teatro de Miramar, ante muy numerosa concurrencia de distinguidas familias de la localidad y de los pueblos circunvecinos, poniéndose en escena la bonita obra de don Angel Telleria, titulada "Mari Pillipata Gergoriren eskontza erabakia" desempeñada por las señoritas Pilar Olascoaga, Eladia Gamborena y Catalina Michelena y los actores Manuel Galarraga, Andres Echeverria, Nicasio Albizu Y Miguel Michelena, siendo todos muy aplaudidos por la perfecta interpretación de sus papeles que hicieron las delicias de los concurrentes y recibiendo el autor señor Telleria una cariñosa ovación.

En los intermedios el acentajado maestro director de la Banda Municipal, tocó diferentes piezas en el piano, siendo también aplaudido.

En uno de los entreactos, Claudio Sagarzazu el poeta premiado en estas fiestas euskaras, leyó su preciosa composición "Udaberrian", siendo ovacionado por la concurrencia.

Representóse por último, la obras del insigne autor vasco don Toribio Alzaga, titulada "Ezer ez ta festa", siendo también aplaudidísimos todos los actores.

Los simpáticos renterianos proporcionaron un agradabilísimo rato a los concurrentes que desean tener más ocasiones de aplaudirlos.

#### LAS REGATAS

En vista que mañana, domingo, se verificará en esa capital la empeñada regata para conquistar la bandera de honor entre los remeros de Orio y Ondarribia, y por estar inseguro el tiempo, las regatas de traineras y bateles que debían tener lugar hoy se aplazan hasta el día 20 del corriente.

#### EXPOSICION DE BELLAS ARTES

También las Exposiciones de Arquitectura, Pintura, Escultura, Caricatura y Fotografía que siguen visitadas por numerosas personas, se ha acordado aplazar su clausura hasta el domingo próximo día 20.

## EL PROGRAMA DE MAÑANA DOMINGO

Será el último de estas fiestas

A las tres. - Concierto clásico en la Marina, por la Banda Municipal de Vergara.

A las tres y media - Recepción de las Bandas de Tolosa, Renteria e Irún.

A las cuatro - Alarde musical en la Alameda.

A las seis - Concierto de bailables por las citadas Bandas en el Malecón.

A las diez de la noche - - Gran verbena en el Malecón; Fiesta náutica; Fuegos Artificiales por la Casa Ruggieri; de Paris; Clarines; Zezen-zusko - Iluminación general. Concierto popular por las bandas de música. - EL CORRESPONSAL - Fuenterrabia, 12-9-925."

"EL PAIS VASCO" - San Sebastian  
15 de Septiembre 1925

DESDE FUENTERRABIA

=====  
LAS FIESTAS EUSKARAS  
=====

### POR LA MAÑANA

Con un magnifico dia, la gente se animó a disfrutar de las fiestas que anunciaba el programa, asistiendo, después de la misa mayor en la parroquia a oír el concierto clásico que, en la Marina, dió la Banda Municipal de Vergara, que fué excelente, aplaudiéndose todas las obras que ejecutó con suma perfección. Esta muy notable Banda ha sido muy merecedora de los aplausos que la han tributado durante su actuación en nuestras locales fiestas.

### POR LA TARDE

Un ameno gentio acudió a nuestra ciudad para presenciar la recepción de las Bandas de música de Tolosa y Renteria, pues la de Irún, según nos manifestaron, no pudo venir por estar ausente, con licencia su director.

Los tranvias, autos y coches eran insuficientes para traer innumerables visitantes, pues además de los muchos autocars que llegaban de Francia, venian turistas en las lanchas de Hendaya y por la carretera de Irún muchisima gente que no tenia más medios de locomoción que el coche de San Francisco.

Las Bandas de Tolosa y Renteria, que vinieron tambien en sus autos, fueron recibidas muy afectuosamente por la nuestra que precedia a la corporación municipal, presidida por el alcalde, señor Sagarzazu y después de la recepción, se dirigieron a la Alameda para tocar, como lo hicieron separada y admirablemente las tres bandas, de Vergara, Tolosa y Renteria, recibiendo estruendosas ovaciones a la terminación de las obras que ejecutaron de la muchedumbre que invadia el Paseo de la Alameda y sus alrededores.

A las seis se dirigieron las cuatro Bandas de música, la Municipal, de Rentería, de Tolosa y de Vergara, tocando bonitos pasodobles por la calle Mayor, Avenida de Ugarte y calle de San Pedro y Marina, acompañadas de infinidad de gente, jóvenes en su mayoría, llegando hasta el Malecón en donde se establecieron animadísimo bailes que duraron hasta las ocho y media de la noche.

### LA GRAN VERBENA

A las diez de la noche y con una concurrencia y animación extraordinaria, pues apenas se podía dar un paso por el Malecón y el Paseo de Butrón se celebró la verbena, asistiendo las bandas de Música que tocaban bailables, recorriendo la ría las embarcaciones iluminadas a la veneciana, apareciendo los contornos de la ría con espléndida iluminación eléctrica y quemándose magníficos fuegos artificiales de la casa Ruggieri, de Paris, que llamaron extraordinariamente la atención del público, quedando encantado de la hermosísima terminación de nuestras fiestas euskaras y patronales.

Faltan, aún, como decíamos anteayer, la celebración de las regatas de traineras y bateles que se han aplazado hasta el próximo domingo, así como la clausura de la Exposición de Bellas Artes, que sigue siendo muy visitada, adjudicándose los premios el mismo domingo 20. = EL CORRESPONSAL - Fuenterrabía, 14-9-925."

"EL PUEBLO VASCO" - San Sebastian  
15 de Septiembre 1925

### EN FUENTERRABIA

=====

### ULTIMOS DIAS DE FIESTAS DEL PROGRAMA OFICIAL

ROMERIA VASCA, CONCIERTOS Y ALARDE MUSICAL.  
CORRECTA ANIMACION.

Comunicábamos ayer a nuestros lectores el aplazamiento de la regata de traineras en Ondarrabia, señaladas en el programa oficial, para el día 20 del actual, Asimismo se ha aplazado, para el día antes indicado, el reparto de premios a los artistas de la Exposición de Bellas Artes.

Así es que el día 20 vamos a tener otro día de gran fiesta en la histórica ciudad. Y esto no está mal pensado porque para hoy, domingo, durante las horas diurnas tenemos el Alarde musical a cargo de las mejores Bandas de nuestra provincia y por la noche una hermosa verbena en el Malecón y una preciosa fiesta náutica, así como otros espectáculos que han de gustar y llamar poderosamente la atención.

### CONCIERTO CLASICO

Tuvo lugar, ayer al mediodía en la calle Mayor por cuenta de la Banda municipal, que ejecutó con mucha afinación y gusto las siguientes obras:

"Euzkal-Festara", de Usandizaga: "La rapacifia" (aires astu

rianos), de Rene; "Bizkaitik-Bizkaira" de Resurrección Maria de Azkue.

## LA ROMERIA VASCA

Con extraordinaria animación y entusiasmo se celebró dadas las cuatro de la tarde y en los hermosos jardines de Miramar, la gran romeria vasca y el concurso infantil de trajes del país.

La fiesta constituyó un éxito franco y, el numeroso público que asistió a presenciarla salió complacidísimo.

Vimos entre los espectadores, infinidad de personas de Irún Hendaya y no digamos que de la localidad, acudiendo en masa la colonia veraniega.

El acontecimiento fué amenizado por la Banda municipal, los tamborileros y dos maestros de la filarmónica.

Constituian el Jurado, el alcalde don Francisco Sagarzazu y don Angel Telleria, don Faustino Da Rosa, don Bernardino Bienabe, don Agustin Zubeldia y don Enrique Berrotarán.

Al son del tamboril se efectuó el concurso de "aurrekularis", presentándose seis individuos y adjudicándose los premios del siguiente modo:

1. Luis Arruabarrena, 50 pesetas
2. Carmelo Egaña, 25 pesetas
3. Antonio Orneta, 15 pesetas
4. Alfonso Mancisidor, 10 pesetas

Se crearon dos premios suplementarios de cinco pesetas cada uno para Pablo Sáseta y Eduardo Jáuregui.

Por parejas alcanzaron los premios:

1. Marcelo Bengochea.
2. Juan Telleria.
3. Ceferino Alza

Este concurso fué intervenido por las filarmónicas que tocaban Juan Iriarte "Gañis" y Lázaro Olacáregui.

A continuación, se procedió al concurso infantil de trajes del país, presentándose muchas parejas y dándose los premios a las que a continuación se indica:

1. La de Fermin Gonzalez, 100 pesetas
2. La de Chomin de Frutos, 50 pesetas
3. La de José Maria Muñoz Perelli, 30 pesetas
4. La de Margarita Garmendia, 25 pesetas

Seguidamente se presentaron los que optaban por la clase de adultos, que fueron más aún, y los premios se dieron como sigue:

1. La de Faustino Legarreta, 125 pesetas
2. La de Jose Oyarzabal, 75 pesetas
3. La de Jesús Sagarzazu, 30 pesetas

Se creó un cuarto premio para la pareja de Julio Vilasante 25 pesetas.

Como antes hemos dicho, esta fiesta constituyó un éxito

franco y gustó extraordinariamente, obteniéndose innumerables fotografías.

La labor del Jurado, en ocasiones difícil, se efectuó con grandísimo esmero y concienzudamente.

Una vez que el Jurado se hubo retirado, varios entusiastas ondarribitarras, vestidos con los típicos trajes del país y con sus parejas correspondientes, irrumpieron en la plazoleta en que se efectuaron los bailes y tuvo lugar la exposición de los concursantes con vestimenta típica, y a los acordes de la filarmónica, exhibieron las danzas populares.

La Banda municipal interpretó también varias obras eúskaras y la gente joven dió satisfacción a sus aficiones, bailando con entusiasmo al suelto.

Al anoecer, el público desfiló encantado de haber presenciado una fiesta que alcanzó una brillantez grande.

#### POR LA NOCHE -

En la espaciosa Alameda se dió un concierto de bailables por la Banda municipal de Irún, acudiendo muchísimos iruneses al concierto popular. La Alameda lucía una espléndida iluminación y ofrecía un aspecto animadísimo. - CORRESPONSAL - Fuenterrabia, 13 - IX - 1925"

#### EL ALARDE MUSICAL DEL DOMINGO

A las nueve y media próximamente de la mañana hizo su entrada en Ondarribia la notable y numerosa Banda de Vergara, siendo recibida por su colega la de la vetusta ciudad en fiestas y crecido número de admiradores, que le obsequiaron con cariñosos aplausos.

Acompañaban a la entidad vergaresa el alcalde, don Angel Múgica; el director del Orfeón Pamplonés, don Remigio Múgica; y los señores Arrese y Ubillos entre otros.

El alcalde de Ondarribia, don Francisco Sagarzazu, acompañado de varios regidores, dió la bienvenida a los vergareses en nombre de la ciudad.

A las doce del mediodía, dió un gran concierto en la Brecha del barrio de la Marina, la Banda de Vergara, con sujeción al siguiente programa:

"Euzkal festera" - Isandizaga

"Fantasia de la Valkyria" - Wagner

Espatadantza" (Amaya) - Guridi

"Las Golondrina (pantomima) - Usandizaga

" Danzas egipcias primera y cuarta. - Ligui.

A pesar de que fueron innumerables los que a esa hora se hallaban en Donostia para presenciar la regata de Honor, a disputarse entre las tripulaciones de Orio y Fuenterrabia, muchos fueron también los que acudieron a escuchar el concierto de la Banda vergaresa, que fué muy aplaudida y elogiada.

#### ENORME ANIMACION

A primeras horas de la tarde era enorme la animación que había a todo lo largo de la carretera general que conduce a esta ciudad. Empleándose todos los medios de transporte posibles

miles y miles de forasteros vinieron a honrar con su asistencia, dando ocasión de que las calles y plazas de la ciudad ofrecieran un aspecto de extraordinaria animación y alegría. Los tranvías eran tomados al asalto por las gentes dos kilómetros antes del final de la línea en Irún para después regresar a Ondarribia cargadísimos. Los automóviles dedicados al servicio de viajeros se veían en el mismo caso. Los demás autos y coches de servicio particular repitieron, asimismo, su Agosto. Centenares eran también los que trajeron con sus propietarios a familiares y amigos. En los tres kilómetros de carretera que separan a las dos ciudades hermanas, una continuada fila de gente jubilosa daba la impresión de tener lugar una procesión inacabable. Puede calcularse en más de diez mil almas las que ayer llegaron de diversos pueblos a nuestra población.

#### RECEPCION DE LAS BANDAS DE TOLOSA Y RENTERIA

Tuvo lugar con motivo de la llegada de las mismas a las tres y media de la tarde, siendo recibidas a la entrada de la población por las de Vergara y Fuenterrabia y un público numerosísimo, que aplaudió largamente la entrada de los músicos tolosarras y renterianos.

Las citadas Bandas se dirigieron acto seguido a la Casa Consistorial, donde el señor Sagarzazu, acompañado de varios concejales, les dió la bienvenida en frases de sincera cordialidad.

Con la entidad renteriana vinieron el alcalde, don Carlos Ichasuasu, los señores que forman la Comisión de Fomento y el secretario don Luis Urreiztieta.

#### EL ALARDE MUSICAL

Se verificó a las cuatro de la tarde en la espaciosa Alameda, y ante un gentío enorme.

La primera Banda en comparecer en el quiosco fué la de Fuenterrabia, dirigida por don Jesús Jáuregui, interpretando aquella un hermoso pasadoble y "Bizkaitik Bizkaira" de don Resurrección Maria de Azcue.

Acto seguido ejecutó la de Vergara - dirigida por don Ignacio González Escala -, interpretó "La Rosalia", cuyo autor no recordamos, y la "Farandela", de Dinnet.

Luego subió la de Tolosa - dirigida por don Feliciano Behovide - que tocó "Pirineos", de Larregla y "Espatadantza", de la ópera "Amaya", de Guridi, instrumentada por el señor Franco.

Por último ejecutó la de Renteria - dirigida por don José Maria Iraola - el pasadoble "Todo son nubes", de S. José y "Mendi-Mendiyan", de Usandizaga.

Todas las Bandas fueron entusiástamente ovacionadas a la terminación de cada obra en premio a la insuperable labor de cada una de ellas.

Carecemos de autoridad y hasta de conocimientos musicales para poder hacer un juicio, siquiera sea superficial, de la forma en que se encuentran, interpretación que dieron a las obras y méritos de cada Banda. A nosotros, como al público, nos gustaron todas.

Un distinguido crítico musical - cuyo nombre no estamos autorizados a dar a conocer - contestó a nuestras preguntas

diciente que a su juicio la de Renteria tocó con mayor afinación y ajuste: la de Vergara era la más Banda, de una mayor pastosidad; y las dos restantes, excelentes, ambas se hallaban en buena forma.

A todas, pues, nuestra felicitación más sincera.

El Alarde musical complació muchísimo y las alabanzas eran unánimes.

#### UN PARTIDO DE FUTBOL

A la misma hora, y ante escasa concurrencia, lo cual nada tiene de extrañar, se jugó en el campo de Amute un partido de fútbol entre los equipos del Pasayako Lagun Ederrak y reserva del Real Unión, arbitrándolo el guardameta Antonio Emery.

El resultado del encuentro fué de ocho goals a favor del Real Unión, contra dos los de Pasajes.

La composición de ambos equipos, fué la siguiente:

PASAYAKO: Zubiri, Zozaya, Garcia; Echeverria, Salazar, Mendia; Barbeito, Alcorta, Gual, Martinez, Zala.

REAL UNION: Aramendi: Recarte, Altuna; Tell, Chapartegui, Mendia; Sagarzazu, Regueiro, Urtizbera, Alza, Echeveste (F.)

#### CONCIERTO POPULAR

Concluido el Alarde musical, las cuatro Bandas antes citadas, tocando airoso pasacalles se trasladaron por la Calle Mayo al barrio de la Marina, en cuyo Malecón dieron un concierto popular de obras bailables, habiéndose colocado una de otras a conveniente distancia.

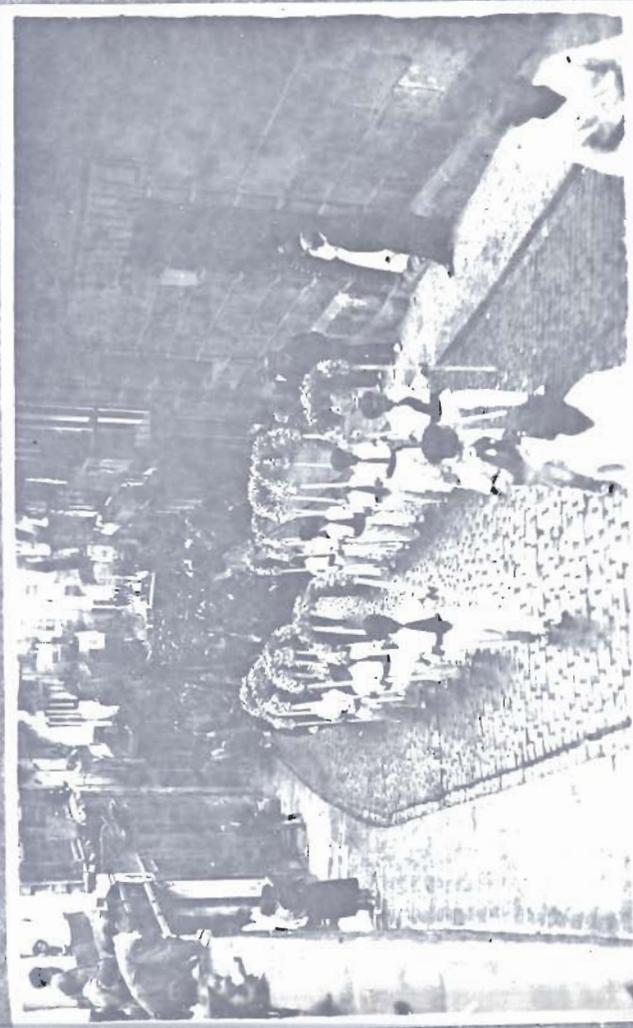
Excusamos decir que los bailables resultaron bien aprovechados por la gente joven.

La animación hasta llegada la hora de cenar fué extraordinaria.

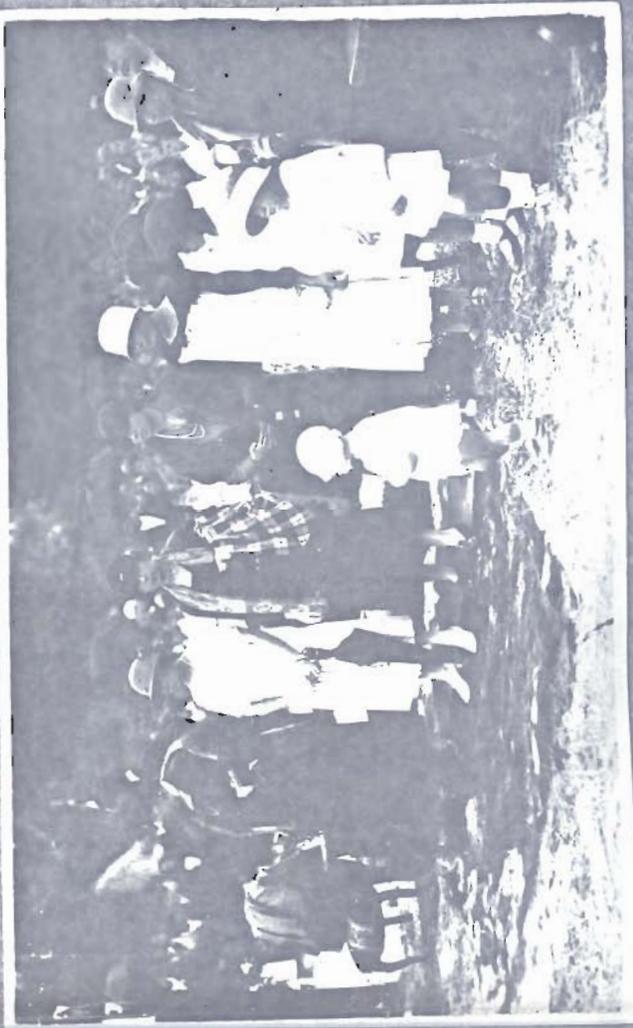
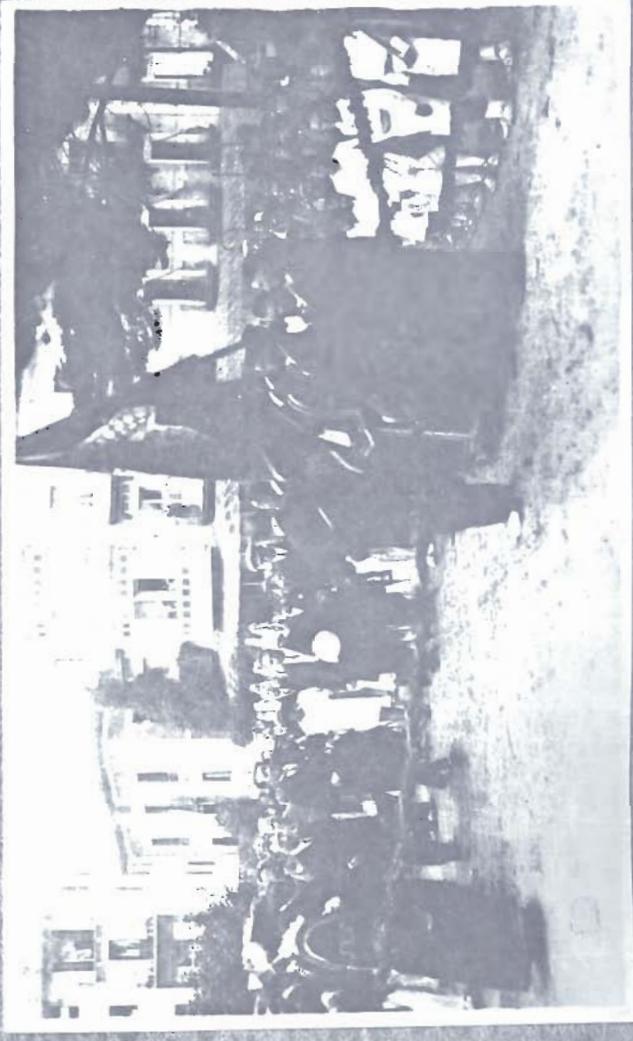
=====

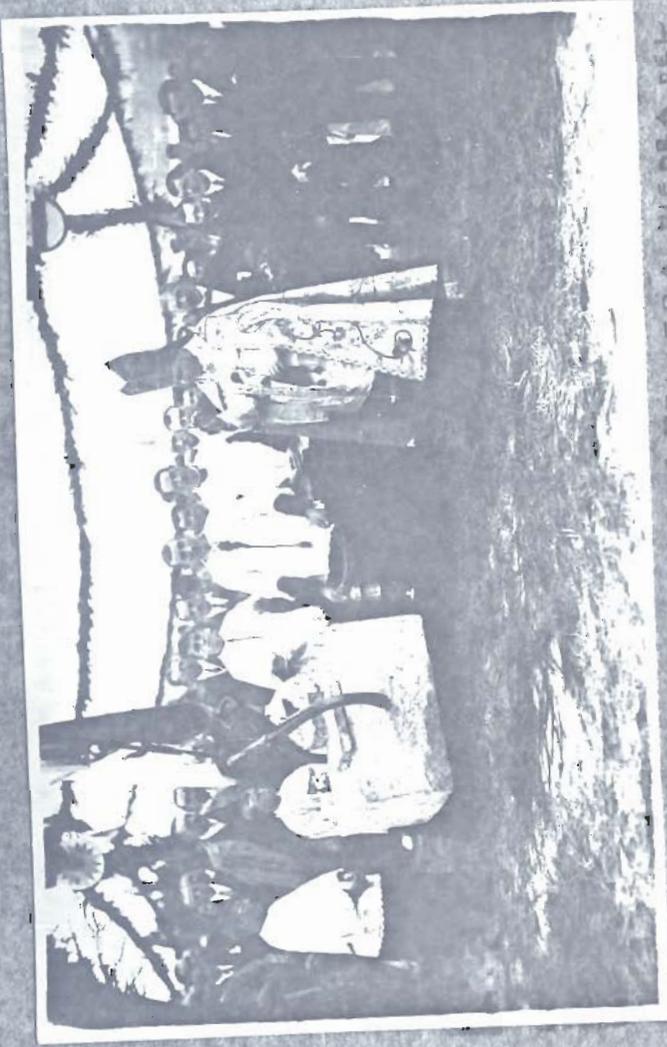


DIA 10. LOS PANTZARI CHIGUIS APRESTANDOSE A ACOMPAÑAR A LAS AUTORIDADES



DIA 10. LAS AUTORIDADES PIRGIENDOSE A INAUGURAR LAS NUEVAS VIAS DEL ENLANCHE DEL PUNTALEDERAMA Y LA COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA DEL MONUMENTO A D. JAVIER UGARTE.

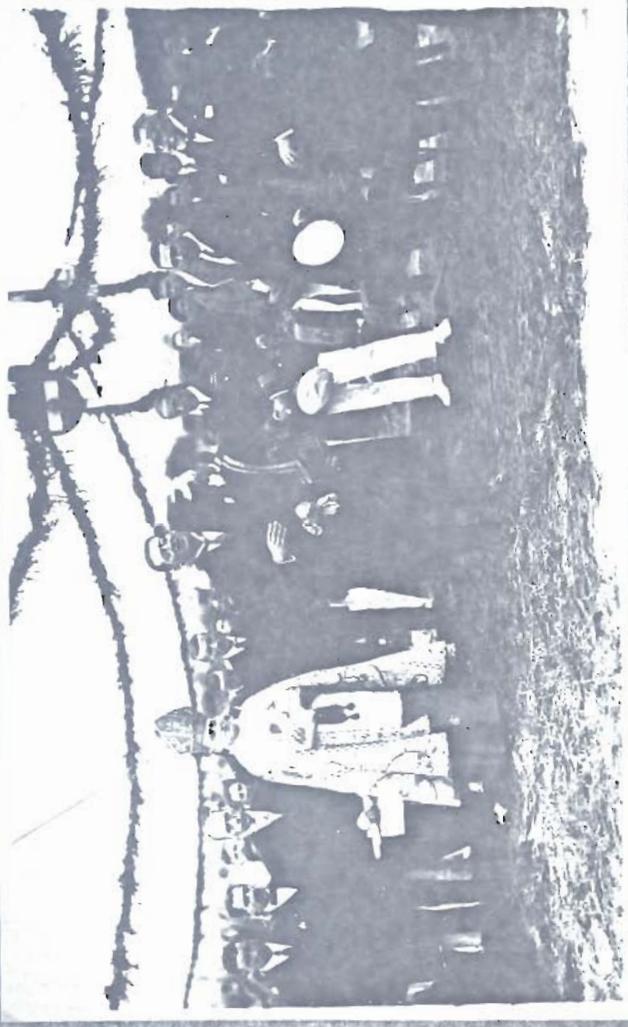




DIA 10. COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA DEL MONUMENTO A D. JAVIER UGARTE. EL OBUTO DE DAMBLONA, MONJEROS, AUCUA, TRONOSIANDO, EL DISCURSO.



DIA 10. EL GOBERNADOR SEICERNUDA, EL DIPUTADO PROXIMUAL...



DIA 10. EL ALCALDE DE LA CIUDAD, PRONUNCIANDO EL DISCURSO.



DIA 10. FAMILIA DE D. JAVIER UGARTE.